

---

**Análisis y propuesta de  
traducción de expresiones  
idiomáticas del francés al  
castellano en la película *Le père  
Noël est une ordure***

---

101486 – Trabajo de Fin de Grado

Grado en Traducción e Interpretación  
Curso académico 2014 – 2015

**Estudiantes:** Carlos Vidaller Santos  
Mariona Pérez Torres

**Tutora:** Guylène Elise López Ferron  
10 de junio de 2015

Facultad de Traducción e Interpretación  
Universidad Autónoma de Barcelona



## Datos del TFG

---

**Título:** Análisis y propuesta de traducción de expresiones idiomáticas del francés al castellano en la película *Le père Noël est une ordure*

**Autor:** Carlos Vidaller Santos y Mariona Pérez Torres

**Tutor:** Guylène Elise López Ferron

**Centro:** Facultad de Traducción e Interpretación

**Estudios:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso académico:** 2014 - 2015

## Palabras clave

---

Traductología, Semántica, Fraseología, Morfología, expresiones idiomáticas, expresiones fijas, locuciones, modismos, polilexicalidad, idiomática, figuras retóricas, cultura, guión, interés académico y profesional, clasificación, criterios.

## Resumen del TFG

---

“¿Se pueden concebir las expresiones idiomáticas como una clase aparte dentro de lo que es el léxico?”. Esta pregunta, formulada por David Gaatone en 1981, nos ayuda a comprender la peculiaridad y especificidad de las expresiones idiomáticas en la lengua en general y en la traducción en particular. Con ello en mente, hemos realizado el presente trabajo con el fin de demostrar que las expresiones idiomáticas, por su elevada carga cultural y su idiomática, son uno de los mayores escollos que deben sortear los futuros traductores. Esta clase de construcciones lingüísticas reciben cada vez más atención por parte de los investigadores de la Fraseología, pero, aunque se estudian en profundidad en Filología y en másters especializados de traducción literaria, no ocupan el lugar que se merecerían en las asignaturas de traducción de Traducción e Interpretación de primer ciclo universitario. Sin embargo, son construcciones que aparecen constantemente en discursos de hablantes nativos, películas, series, canciones, sketches, etc.

Esto nos ha llevado a realizar una investigación sobre expresiones idiomáticas en el contexto real de una obra de teatro francesa llevada al cine en la película *Le père Noël est une ordure*, que se tradujo al inglés pero no al español. Nuestro trabajo se ha centrado en dos aspectos:

—La clasificación de las expresiones idiomáticas de la película francesa *Le père Noël est une ordure*, su posterior análisis con investigación etimológica y discusión acerca de opciones de traducción.

—Un cuestionario que pasamos a algunos estudiantes de Traducción e Interpretación que nos ha permitido llegar a la conclusión de que los escollos que hemos tenido a lo largo de estos cuatro años al traducir expresiones idiomáticas y en la realización de este trabajo no parecen ser algo que nos afecte únicamente a nosotros, sino que se puede extrapolar al resto de futuros traductores.

De ahí que este trabajo pueda ayudar, a nuestro parecer, en mayor o menor medida, a los que el día de mañana traduzcan profesionalmente.

## **Aviso legal**

---

© Carlos Vidaller Santos y Mariona Pérez Torres, Cerdanyola del Vallès, 2015. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de de su autor/a.

© Carlos Vidaller Santos et Mariona Pérez Torres, Cerdanyola del Vallès, 2015. Tous les droits réservés.

Aucun contenu de ce travail ne peut être objet de reproduction, communication publique, diffusion et/ou transformation, de manière partielle ou totale, sans permis ou autorisation de l'auteur(e).

## **AGRADECIMIENTOS**

Nos gustaría expresar en estas líneas nuestro más sincero agradecimiento a todas las personas que han contribuido, con su ayuda y dedicación, a la elaboración del presente trabajo. En especial, quisiéramos agradecer a Guylène Elise López Ferron, tutora de esta monografía, sus consejos, orientación, seguimiento y corrección continua.

Merecen mención especial todos aquellos alumnos que han invertido parte de su tiempo en realizar las encuestas que propusimos. Sus respuestas han proporcionado al trabajo datos objetivos que nos han permitido darnos cuenta de cuán necesaria era la elaboración de un trabajo de estas características.

Nuestra gratitud se extiende a todos nuestros amigos que, sin obligación, nos han escuchado y alentado en este camino hasta la compleción de esta investigación. A nuestras respectivas familias, por darnos la oportunidad de acceder a los estudios y mostrarnos su apoyo incondicional día tras día. A los trabajadores de la Biblioteca de Humanidades de la Universidad Autónoma de Barcelona, por suministrarnos la información necesaria y a todas aquellas personas anónimas que, directa o indirectamente, han hecho posible la realización del trabajo.

A todos ellos, muchas gracias.

# ÍNDICE

<b>RESUMEN</b>	<b>10</b>
<b>PALABRAS CLAVE</b>	<b>10</b>
<b>RESUMÉ</b>	<b>11</b>
<b>MOTS-CLÉS</b>	<b>11</b>
<b>INTRODUCCIÓN</b>	<b>12</b>
<b>PARTE TEÓRICA</b>	<b>14</b>
<b>1. Expresiones idiomáticas: definición, referencias (uso, interés) y posibles clasificaciones.</b>	<b>14</b>
1.1 ¿QUÉ ES LA FRASEOLOGÍA Y QUÉ ESTUDIA?	14
1.1.1 La Fraseología y la Semántica	15
1.1.2 La Fraseología y la Morfología	15
1.1.3 La Fraseología y la Sintaxis	16
1.2 ¿QUÉ ES UNA EXPRESIÓN IDIOMÁTICA?	16
1.3 USOS E INTERÉS DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS	18
1.4 POSIBLE CLASIFICACIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS	20
<b>2. Presentación general de la obra, así como su fondo, impacto y mensaje.</b>	<b>24</b>
2.1 INICIOS DE LA COMPAÑÍA E INTRODUCCIÓN HISTÓRICA	24
2.2 ACOGIDA DE LA PELÍCULA LE PERE NOËL EST UNE ORDURE	25
2.3 SINOPSIS	26
2.4 REPARTO	26
<b>3. Dificultad que existe para un estudiante de traducción y/o un traductor para la comprensión y la traducción de expresiones idiomáticas e interés para la enseñanza.</b>	<b>27</b>
3.1 DIFICULTADES TERMINOLÓGICAS Y CONCEPTUALES	28
3.2 DIFICULTADES GRAMATICALES Y SEMÁNTICAS	29
3.3 DIFICULTADES LEXICOGRAFICAS Y PAREMIOGRAFICAS	29
<b>PARTE PRÁCTICA</b>	<b>31</b>
4.2. Sauter à la gorge de quelqu'un	31
<b>1. Motivos por los que hemos escogido <i>Le Père Noël est une ordure</i> como corpus para nuestro trabajo.</b>	<b>33</b>
<b>2. Interés académico y profesional que tiene un trabajo de estas características.</b>	<b>34</b>
<b>3. Metodología que se ha seguido para el desarrollo de la parte práctica</b>	<b>36</b>
<b>4. Establecimiento de un código de colores y clasificación de las expresiones idiomáticas extraídas</b>	<b>39</b>
<b>5. Análisis y propuesta de traducción de las expresiones idiomáticas clasificadas</b>	<b>40</b>
5.1 EXPRESIONES QUE APARECEN EN EL GUIÓN	40
5.1.1 C'est le bouquet	40
5.1.2 C'est un (vrai) torchon	40

5.1.3 Ça me fiche le bourdon (de ficher le bourdon o también avoir le bourdon)	41
5.1.4 Crier quelque chose sur tous les toits	41
5.1.5 Dans le feu de l'action	42
5.1.6 Dire deux mots à quelqu'un	42
5.1.7 Être au fond (o au bord) du gouffre	43
5.1.8 Être enceinte jusqu'aux dents	43
5.1.9 Etre paresseux comme une couleuvre	44
5.1.10 Être tombé sur la tête	44
5.1.11 Être un très bon coup	45
5.1.12 Je le connais comme si je l'avais tricoté	45
5.1.13 Mettre en joue	46
5.1.14 Mettre mardi avec mercredi (existent algunas variantes: attacher/mettre/boutonner (le) dimanche avec lundi / lundi avec mardi, etc.)	46
5.1.15 On n'y verra que du feu (n'y voir que du feu)	47
5.1.16 Passer un savon à quelqu'un	47
5.1.17 Prendre ses aises	48
5.1.18 Prendre sur soi	48
5.1.19 Promis c'est promis, repris c'est juré	49
5.1.20 Regarder quelqu'un ou quelque chose en face	49
5.1.21 Roucouler comme deux pigeons	50
5.1.22 Taper sur la cafetière de quelqu'un	50
5.1.23 Tenter le diable	51
5.2 EXPRESIONES QUE APARECEN EN LA PELÍCULA	51
5.2.1 (Ne pas) avoir une horloge dans le ventre	51
5.2.2 (Ne pas) Être en sucre	52
5.2.3 Aller au petit coin	52
5.2.4 Avec brio	53
5.2.5 Avoir deux mains gauches	54
5.2.6 Avoir l'embarras du choix	54
5.2.7 Avoir le béguin (pour quelqu'un)	55
5.2.8 Avoir les jambes en coton (tige)	55
5.2.9 Avoir un polichinelle dans le tiroir	56
5.2.10 Boire cul-sec	56
5.2.11 Être bête comme chou	57
5.2.12 C'est du bidon	57
5.2.13 C'est la fin des haricots	58
5.2.14 (Ne pas) Être l'Armée du Salut	58
5.2.15 C'est tombé sur moi	59
5.3.16 C'est toujours payant	60
5.2.17 Ça se mange sans faim	60
5.2.18 Ça va être la croix	61
5.2.19 Casser les couilles à quelqu'un	61
5.2.20 Chier dans son froc	62
5.2.21 En avoir ras le bol	62
5.2.22 Être à cheval sur quelque chose	63
5.2.23 Être à deux doigts de + infinitif	63
5.2.24 Être à l'autre bout du fil / Être au bout du fil	64
5.2.25 Être à l'eau	64
5.2.26 Être blanc comme un bidet	65
5.2.27 Être frais comme un gardon	65

5.2.28 Être pourri _____	66
5.2.29 Être très friand (de quelque chose) _____	66
5.2.30 Être vieille fille _____	67
5.2.31 Faciliter la tâche à quelqu'un _____	68
5.2.32 Faire la petite commission _____	68
5.2.33 Faire sa fête a quelqu'un _____	69
5.2.34 Faire/Avoir deux poids et deux mesures _____	69
5.2.35 Fermer le clapet _____	70
5.2.36 Gagner sa croûte _____	70
5.2.37 Homme en retard, liaison dans le tiroir _____	71
5.2.38 Être grand clerc (Il ne faut pas être grand clerc) _____	71
5.2.39 Il y a eu plus de peur que de mal _____	72
5.2.40 Jeter la pierre à quelqu'un _____	72
5.2.41 Jeter un œil (o Jeter un coup d'œil) _____	73
5.2.42 Jeux de mains, jeux de vilains _____	73
5.2.43 Les bons comptes font les bons amis _____	74
5.2.44 Les rats quittent le navire _____	74
5.2.45 Mettre sa fierté dans sa poche (avec son mouchoir par-dessus) _____	74
5.2.46 Ne pas avoir quatre bras _____	75
5.2.47 Par à-coups _____	75
5.2.48 Par l'action (ou l'opération) du Saint-Esprit _____	76
5.2.49 Pour l'amour de Dieu ! _____	76
5.2.50 Prendre à cœur _____	77
5.2.51 Prendre ses cliques et ses claques _____	77
5.2.52 Prendre un coup de jus o Prendre du jus _____	78
5.2.53 S'amuser comme des fous (un fou) _____	78
5.2.54 S'en taper _____	78
5.2.55 Sauter à la gorge de quelqu'un _____	79
5.2.56 Se faire des cheveux (blancs) _____	80
5.2.57 Se jeter à la Seine _____	80
5.2.58 Se ronger les sangs _____	81
5.2.59 Tant pis _____	81
5.2.60 Tomber de haut _____	82
5.2.61 Tourner les talons _____	83
5.2.62 Trembler comme une vieille carcasse _____	83
5.2.63 Voir ça d'ici _____	84
5.2.64 Voir trente-six chandelles _____	84
5.2.65 Y mettre du sien _____	85
5.2.66 Y'a pas de mal (o en su versión completa: Il n'y a pas de mal) _____	85
5.3 EXPRESIONES QUE APARECEN EN AMBOS (GUIÓN Y PELÍCULA) _____	86
5.3.1 Chaque pot a son couvercle _____	86
5.3.2 Être au bout du rouleau _____	86
5.3.3 Foutre le camp _____	87
5.3.4 Mentir comme un arracheur de dents _____	87
5.3.5 Remettre qqch sur le tapis _____	88
5.3.6 Sortir de ses gonds _____	89
5.3.7 Tomber à plat (sa plaisanterie est tombée à plat) _____	89

<b>6. Estudio de las respuestas del cuestionario sobre <i>Le père Noël est une ordure</i>.</b>	<b>95</b>
Gráfico 1. Pregunta 1: ¿Qué te resulta más difícil a la hora de traducir un texto?	96
Gráfico 2.1. Pregunta 2 (Fragmento 1): Significado o traducción de las expresiones marcadas en los siguientes fragmentos.	96
Gráfico 2.2a. Pregunta 2 (Fragmento 2 / Subapartado A): Significado o traducción de METTRE MARDI AVEC MERCREDI	97
Fragmento 2	97
Gráfico 2.2b. Pregunta 2 (Fragmento 2 / Subapartado B): ¿Existe en el fragmento 2 alguna otra expresión idiomática?	98
Gráfico 3a. Pregunta 3 (Subapartado A): Traducción más acertada de AVEC BRIO.	99
Fragmento 3	99
Gráfico 3b. Pregunta 3 (Subapartado B): Traducción más adecuada de C'EST TOMBÉ COMPLÈTEMENT À PLAT	100
Gráfico 4a. Pregunta 4 (Subapartado A): ¿Has encontrado alguna metáfora en el texto?	101
Gráfico 4b. Pregunta 4 (Subapartado B): ¿Podrías dar algún ejemplo de lenguaje familiar o argot que aparezca en el fragmento?	101
Gráfico 4c. Pregunta 4 (Subapartado C): ¿Aparece alguna expresión idiomática en el fragmento que proponemos?	102
<b>CONCLUSIÓN</b>	<b>103</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	<b>105</b>
<b>ANEXOS</b>	<b>107</b>
1. CUESTIONARIOS RELLENADOS POR LOS ALUMNOS	109
2. GUIÓN DE LA OBRA DE TEATRO <i>LE PÈRE NOËL EST UNE ORDURE</i>	139
3. DEFINICIONES DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS UTILIZADAS EN LA CLASIFICACIÓN LINGÜÍSTICA	229

## **RESUMEN**

“¿Se pueden concebir las expresiones idiomáticas como una clase aparte dentro de lo que es el léxico?”. Esta pregunta, formulada por David Gaatone en 1981, nos ayuda a comprender la peculiaridad y especificidad de las expresiones idiomáticas en la lengua en general y en la traducción en particular. Con ello en mente, hemos realizado el presente trabajo con el fin de demostrar que las expresiones idiomáticas, por su elevada carga cultural y su idiomática, son uno de los mayores escollos que deben sortear los futuros traductores. Esta clase de construcciones lingüísticas reciben cada vez más atención por parte de los investigadores de la Fraseología, pero, aunque se estudian en profundidad en Filología y en másters especializados de traducción literaria, no ocupan el lugar que se merecerían en las asignaturas de traducción de Traducción e Interpretación de primer ciclo universitario. Sin embargo, son construcciones que aparecen constantemente en discursos de hablantes nativos, películas, series, canciones, sketches, etc.

Esto nos ha llevado a realizar una investigación sobre expresiones idiomáticas en el contexto real de una obra de teatro francesa llevada al cine en la película *Le père Noël est une ordure*, que se tradujo al inglés pero no al español. Nuestro trabajo se ha centrado en dos aspectos:

—La clasificación de las expresiones idiomáticas de la película francesa *Le père Noël est une ordure*, su posterior análisis con investigación etimológica y discusión acerca de opciones de traducción.

—Un cuestionario que pasamos a algunos estudiantes de Traducción e Interpretación que nos ha permitido llegar a la conclusión de que los escollos que hemos tenido a lo largo de estos cuatro años al traducir expresiones idiomáticas y en la realización de este trabajo no parecen ser algo que nos afecte únicamente a nosotros, sino que se puede extrapolar al resto de futuros traductores.

De ahí que este trabajo pueda ayudar, a nuestro parecer, en mayor o menor medida, a los que el día de mañana traduzcan profesionalmente.

## **PALABRAS CLAVE**

Traductología, Semántica, Fraseología, Morfología, expresiones idiomáticas, expresiones fijas, locuciones, modismos, polilexicalidad, idiomática, figuras retóricas, cultura, guión, interés académico y profesional, clasificación, criterios.

## **RESUMÉ**

«Peut-on concevoir que les expressions idiomatiques fassent partie d'une catégorie lexicale à part? ». Cette question, posée par David Gaatone en 1981, nous aide à comprendre la particularité et la spécificité des expressions idiomatiques dans la langue en général et dans la traduction en particulier. C'est dans cet esprit que nous avons fait ce projet de fin d'études afin de montrer que les expressions idiomatiques, par leur lourde charge culturelle et leur idiomaticité, sont l'un des plus grands écueils que les futurs traducteurs doivent contourner. Ces constructions linguistiques suscitent de plus en plus d'attention de la part des chercheurs en Phraséologie, mais, bien qu'elles soient étudiées en profondeur en Philologie et dans certains masters spécialisés de traduction littéraire, elles n'occupent pas la place qu'elles mériteraient dans les cours de traduction en premier cycle universitaire de Traduction et Interprétation. Néanmoins, il s'agit de constructions qui apparaissent constamment dans le discours des locuteurs natifs, les films, les séries télévisées, les chansons, les sketches, etc.

Ceci nous a conduits à mener une enquête sur des expressions idiomatiques dans le contexte réel d'une pièce de théâtre, adaptée au cinéma dans le film *Le père Noël est une ordure*, qui fut traduit en anglais et non en espagnol. Notre projet a porté sur ces deux aspects :

—Le classement des expressions idiomatiques du film français *Le père Noël est une ordure*, leur analyse avec une enquête étymologique et une discussion sur différentes options de traduction.

—Un questionnaire que nous avons distribué à quelques étudiants de Traduction et Interprétation, qui nous a permis de conclure que les écueils que nous avons trouvés tout au long de ces quatre années en traduisant des expressions idiomatiques et durant la réalisation de ce projet, ne semblent pas être quelque chose ne touchant que nous. Cela peut être extrapolé au reste des futurs traducteurs.

C'est pourquoi ce projet pourrait aider, à notre avis, dans une certaine mesure, les traducteurs professionnels de demain.

## **MOTS-CLÉS**

Traductologie, Sémantique, Phraséologie, Morphologie, expressions idiomatiques, expressions figées, locutions, idiotismes, polilexicalité, idiomaticité, figures de style, culture, script, intérêt académique et professionnel, classement, critères.

## INTRODUCCIÓN

Como afirma Isabel Negro Alousque, “las expresiones idiomáticas constituyen una categoría de unidades léxicas marcadas culturalmente [...], fuente indiscutible de inequivalencias traductológicas que plantean problemas a la hora de ser transvasadas a otra lengua” (2010: 133). Es por ello que, con el presente trabajo, hemos tratado de demostrar que las expresiones idiomáticas suponen un enorme escollo con el que se puede encontrar un traductor o estudiante de traducción al llevar a cabo su actividad laboral. Creemos que un trabajo de estas características puede ser de cierta utilidad para ayudar a los futuros traductores a saber qué estrategias pueden usar para traducir expresiones idiomáticas, unas construcciones lingüísticas en que, pese a su complicación intrínseca —por su alto componente cultural y su idiomática—, no se hace suficiente hincapié en la formación básica universitaria del Grado de Traducción e Interpretación, y se suele tratar en especializaciones de traducción de segundo ciclo universitario. Por lo tanto, la investigación que presentamos se acoge con la finalidad de demostrar que las expresiones idiomáticas resultan más problemáticas a la hora de traducir que otros elementos lingüísticos (metáforas, estilo, registros de lengua que no sean estándar, etc.). Por ello hemos realizado un estudio lingüístico no exhaustivo y propuesto una traducción para las expresiones idiomáticas de la película que hemos elegido como corpus de nuestro trabajo, la famosísima comedia francesa de Jean-Marie Poiré *Le père Noël est une ordure*. Elegimos nuestro corpus considerando que el género audiovisual es un campo que no solo nos motiva a nosotros en particular, sino a los traductores en general. Al menos en España, la traducción audiovisual es un sector de una enorme importancia en el que se trabaja, en consecuencia, con una enorme profesionalidad. Esto está indisociablemente unido a la responsabilidad que tienen los traductores, pues la película doblada o subtitulada debe respetar, a nivel artístico, la versión original.

Así, el planteamiento y desarrollo de la presente monografía se fundamenta en una hipótesis inicial que dice: ¿Suponen, las expresiones idiomáticas, un mayor obstáculo que otros elementos lingüísticos para los estudiantes de traducción y los profesionales del sector?

Esta pregunta, por supuesto, puede prestarse a múltiples respuestas, ya que no todos los estudiosos parecen coincidir en unos campos tan relativamente recientes y en continua actualización como la Traductología y la Fraseología, pero intentará demostrarse, en las páginas que siguen, que un trabajo de estas características es necesario dada la complicación de la materia que hemos elegido. De ahí que, amén del análisis y la propuesta de traducción de todas las expresiones idiomáticas de la película que ocupa el presente trabajo, hayamos decidido elaborar un cuestionario con varias preguntas que consistían en la localización, comprensión y traducción de unas cuantas expresiones idiomáticas extraídas de la misma película, lo cual se hizo con la intención de demostrar que no solo nosotros tenemos ciertos problemas a la hora de traducir este tipo de

construcciones, algo sobradamente confirmado tras la traducción de las expresiones de la cinta, sino que este es un escollo que tienen que sortear todos los futuros traductores.

A pesar de no tener formación como lingüistas, que sí como traductores, se ha desarrollado parte del trabajo con un enfoque filológico general, que no exhaustivo, ya que creímos necesario dar una explicación previa de la teoría fraseológica tanto desde un punto semántico como morfológico para llegar a la completa comprensión de la práctica de este estudio, así como para comparar, valorar, hacer un balance y elegir con criterio la traducción más acertada y fiel a lo expresado en la versión original.

De este modo, la finalidad de este trabajo es lograr una guía orientativa que pueda ayudar a traductores y estudiantes a escoger la estrategia adecuada al traducir una expresión idiomática. Para ayudar a todos aquellos que en un futuro decidan trabajar como traductores del francés, que con toda seguridad se enfrentarán algún día a este tipo de construcciones lingüísticas, hemos decidido seguir una metodología determinada, descrita con más detalle más adelante, para analizar el corpus y decantarnos por la traducción más acertada y fiel a la expresión original, elaborando fichas para cada una de las expresiones idiomáticas. Estas fichas incluyen no solo la traducción de la expresión al español, sino otros datos de relevancia cultural o filológica, como podrían ser el origen de dichas frases o la figura retórica que usan. Dichos datos son imprescindibles para llegar a entender en profundidad la expresión en cuestión y poder reflexionar sobre la traducción idónea.

El trabajo presenta dos partes, una teórica y una analítica, claramente diferenciadas, aunque la segunda difícilmente se habría podido realizar sin la primera. La parte teórica versa sobre los diferentes tipos de expresiones idiomáticas que la Fraseología considera actualmente, así como de las dificultades que estas pueden causar estas a la hora de traducir. Con estos conceptos teóricos en mente, hemos creado unas cuantas categorías temáticas en las que se podrían clasificar las expresiones idiomáticas. Igualmente, hemos dado algunos datos de interés de *Le père Noël est une ordure*.

En la parte práctica o analítica, amén de analizar, clasificar (temática y lingüísticamente) y traducir todas las expresiones idiomáticas extraídas de la película y de la obra de teatro en que esta se inspira, hemos analizado los resultados de los cuestionarios anteriormente mencionados.

## **PARTE TEÓRICA**

### **1. Expresiones idiomáticas: definición, referencias (uso, interés) y posibles clasificaciones.**

Antes de abordar la parte práctica del trabajo, conviene aportar un enfoque teórico que nos ayude a ensamblar todas las partes del análisis del corpus seleccionado: la cinta francesa *Le père Noël est une ordure*. Con este objetivo en mente, hemos realizado una búsqueda exhaustiva de información sobre fraseología, que organizaremos en los siguientes apartados: la fraseología y su campo de estudio, las dificultades léxicas y conceptuales de las expresiones fijas, la desambiguación y definición de términos relacionados con las expresiones fijas, su uso e interés y una propuesta de clasificación.

#### ***1.1 ¿QUÉ ES LA FRASEOLOGÍA Y QUÉ ESTUDIA?***

Para analizar unidades fraseológicas (unidades mínimas compuestas por más de una palabra), debemos primero conocer la disciplina que las estudia. Dicha disciplina, relegada a un papel secundario durante décadas, está presente en todas las parcelas lingüísticas (Granger et Meunier 2008: 19). Sin embargo, ha tardado años en hacerse un lugar como disciplina de pleno derecho dentro de la Lingüística. La Fraseología es a día de hoy una disciplina clave que se inmiscuye en otros muchos campos.

Mientras que hace años la Fraseología se limitaba al estudio de las expresiones más fijas, ahora se ha flexibilizado e incluye un número mucho mayor de unidades léxicas, muchas de las cuales cuentan con un grado relativamente alto de variabilidad sintáctica y de composicionalidad semántica. Aun así, en este trabajo no contemplaremos sintagmas adverbiales como *a toda prisa* o *de repente*, ni expresiones casi fosilizadas como *Buenos días*, ni tampoco conectores discursivos tales como *en primer lugar*, *por último*, etc. Si bien estas construcciones fijas son estudiadas por las corrientes fraseológicas actuales, por razones prácticas y de interés académico y didáctico, nos centraremos exclusivamente en las expresiones idiomáticas y en las paremias.

Si bien la Fraseología se ha establecido como disciplina a todos los efectos, hay a quienes todavía les cuesta aceptarla como tal, habida cuenta de la envergadura de su campo de exploración y la vasta, y muy a menudo, confusa terminología asociada. Así, la Fraseología podría ser definida de forma vaga como “el estudio de la estructura, el sentido y el uso de las combinaciones de palabras”. Uno de los mayores problemas es qué entendemos por “combinación de palabras”. Por combinación de palabras se entiende “unidad fraseológica”, que puede variar dependiendo del lingüista. Así pues, mientras que la corriente fraseológica tradicional solo contempla como “unidades fraseológicas” aquellas invariables o rígidas (como los refranes o frases hechas), en los últimos años se ha adoptado una perspectiva mucho más amplia y flexible (Granger et Meunier 2008: 28).

Todas estas construcciones están formadas por palabras, cuentan con una estructura sintáctica concreta y muchas veces tienen significado completo. Es precisamente por eso por lo que se puede decir que la Fraseología no es una disciplina aislada, sino que

en la mayoría de los casos sus límites no están muy bien definidos, ya que se pierden en la maraña multidisciplinar lingüística de la Semántica, la Morfología y la Sintaxis. Veamos ahora, tomando como referencia el estudio realizado por Sylviane Granger y Fanny Meunier en *Phraseology: An interdisciplinary perspective* (2008: 30), cómo la Fraseología y estas otras subdisciplinas lingüísticas se entrelazan:

### **1.1.1 La Fraseología y la Semántica**

La Semántica (rama de la Lingüística que se encarga de estudiar la relación entre los signos lingüísticos y su sentido e interpretación, así como las posibles combinaciones de palabras) es sin duda la disciplina lingüística con la que la Fraseología comparte los lazos más fuertes. ¿Por qué se dice *vino tinto* y no *vino negro* (como en catalán *vi negre*) o *vino rojo* (como en francés se diría *vin rouge*)? Esas restricciones léxicas son las que estudia la Semántica. Sin embargo, se podría afirmar perfectamente que la Fraseología podría analizar también, y de hecho analiza, esta clase de construcciones.

Otra de las nociones semánticas básicas en la Fraseología es la “**no composicionalidad**”, a saber, la cualidad de las unidades léxicas cuyo significado global difiere del significado de la suma de sus partes. Aunque no está libre de polémica y discusión, en este trabajo consideraremos que solo las unidades “no composicionales” pueden ser consideradas como objeto de estudio en el campo fraseológico. *Guardia civil* sería un ejemplo de unidad fraseológica, mientras que *completamente inútil*, con el uso del adverbio aumentativo *completamente*, no lo sería.

### **1.1.2 La Fraseología y la Morfología**

Las unidades fraseológicas se componen de, al menos, dos palabras. Atendiendo al criterio de “no composicionalidad”, al menos una de estas palabras debe tener más de un sentido, dependiendo de si se usa en una unidad fraseológica o no fraseológica (ya que el sentido global de una unidad fraseológica no es la suma del sentido de sus partes). Por lo tanto, la **polilexicalidad** es otro de los criterios que definen esta disciplina.

Ahora bien, ¿qué es una palabra? Su definición, imprescindible para esta disciplina, no es tan simple como pudiera parecer a simple vista. Si decidimos tomar los criterios ortotipográficos, una palabra es simplemente un grupo de letras que aparecen juntas y cuyos límites son los espacios en blanco a un lado y a otro. En cuanto al sentido, una palabra se podría definir como la unidad mínima de significado “caracterizada por su estabilidad interna y su ininterrumpibilidad”.

Si bien dicho así parece bastante simple, la cosa se complica con palabras compuestas y preposiciones y adverbios compuestos, pues sus límites son mucho menos claros. Los lingüistas que estudian esta parcela lingüística todavía no se han puesto de acuerdo, pero nosotros, por cuestiones prácticas, desecharemos todos estos sintagmas y centraremos nuestra atención exclusivamente en las expresiones idiomáticas y las paremias.

### **1.1.3 La Fraseología y la Sintaxis**

Dado que tanto la Fraseología como la Sintaxis estudian las relaciones sintagmáticas entre palabras, resulta difícil trazar una línea divisoria clara entre las dos disciplinas. Al no existir normas que se puedan usar indistintamente en todas las construcciones fraseológicas, a menudo se dice que son combinaciones arbitrarias de palabras léxicas (como *vino tinto*, *cálida acogida*, etc.), aunque también pueden ser combinaciones de una palabra léxica y una palabra gramatical.

Sin embargo, las unidades fraseológicas de mayor invariabilidad, los refranes y proverbios, en ocasiones rompen, al menos en apariencia, algunas normas sintácticas porque su origen se remonta a cientos de años.

## **1.2 ¿QUÉ ES UNA EXPRESIÓN IDIOMÁTICA?**

Ahora que ya sabemos qué es la Fraseología, es momento de desambiguar algunos términos que a menudo se usan indistinta y erróneamente. La definición de *expresión fija o idiomática, locución, frase hecha, dicho, refrán o proverbio*, por poner solo unos cuantos ejemplos, a veces resulta más que complicada.

Ante la inmensidad de lo que puede llegar a estudiar la disciplina en que nos basamos para realizar este trabajo (las unidades fraseológicas), hemos tenido que acotar mucho *cuáles* de estas *unidades* finalmente escogemos como objeto de nuestro estudio.

Por **unidad fraseológica** se entiende cualquier construcción o combinación de palabras que cumplan básicamente con tres condiciones relacionadas con su invariabilidad, como bien indica Gaston Gross (1996: 9): la **no composicionalidad** (los componentes gramaticales por separado de estas construcciones no dan cuenta del sentido global de la construcción en su totalidad); la **polilexicalidad** (los constituyentes por separado tienen un sentido autónomo, pero, cuando se juntan, adquieren un nuevo sentido, único y distinto); y, por último, la **idomaticidad** (el sentido de esta clase de expresiones no se puede deducir por la lectura literal de las mismas).

Estas características hacen de las unidades fraseológicas uno de los elementos de mayor dificultad para la traducción, lo que a menudo lleva a traductores inexpertos a inequivalencias traductológicas. Sin embargo, formulas de cortesía o de saludo tales como *¿Cómo andas?*, que cumplen todas las condiciones, no resultan tan difíciles de traducir. Aunque esta clase de construcciones podrían ser objeto de análisis, no consideramos que sean de interés para la enseñanza ya que cuentan con equivalencias evidentes, aunque no literales: *Comment vas-tu?* en francés o *How's it going?* en inglés.

Si analizamos detenidamente la abundante bibliografía que versa sobre las expresiones idiomáticas, pronto reparamos en que el tema se halla envuelto en un confusión absoluto, pues las diferentes teorías fraseológicas son a menudo contradictorias o, cuanto menos, se refieren a los mismos conceptos con terminología distinta o bien usan términos idénticos para referirse a distintas unidades (Gutiérrez Díez 1995: 28).

Siguiendo con Gutiérrez Díez, descubrimos que una obra que lleva por título *Los modismos* no es sino un paraguas que acoge y considera como iguales construcciones tan distintas como los **proverbios**, las **locuciones adverbiales** y las **locuciones preposicionales**. Los proverbios son sentencias fijas y con valor juicioso y categórico, que funcionan como un minitexto. Las locuciones adverbiales (*a toda prisa*), las prepositivas (*con la intención de que*) y los proverbios o refranes (*A quien madruga, Dios le ayuda*), más allá de algunos aspectos lexicogramaticales, no comparten prácticamente nada: ni en el plano estilístico, etimológico, pragmático-discursivo ni sociolingüístico, componentes todos ellos imprescindibles a la hora de analizar la idiomática de estas construcciones.

Los **modismos** o **giros idiomáticos**, a los que a menudo la literatura se refiere también como **expresiones idiomáticas o fijas**, son las unidades fraseológicas que trataremos en el presente trabajo, desechando otras combinaciones de palabras que ya han ido apareciendo a lo largo de esta monografía (fórmulas de cortesía, locuciones adverbiales, preposicionales, etc.). Por lo tanto, en adelante, utilizaremos todos estos apelativos de forma indistinta, si bien los expertos no han logrado todavía llegar a un acuerdo para adoptar una terminología común.

Estas expresiones son construcciones de palabras cuyo significado no se puede inferir a partir del análisis de sus constituyentes. Aunque esta propuesta de definición podría parecer incompleta, hemos hallado una, escrita por el mismo Gutiérrez Díez, que nos ha parecido precisa e inequívoca: una expresión idiomática es “toda expresión pluriverbal comunicativamente completa o incompleta que suponga una desviación de las reglas normales de producción relativas a la forma, función y uso lingüístico” (1995: 31).

Si analizamos su definición, podemos afirmar que las expresiones fijas deben ser construcciones con al menos un verbo que, desde un punto vista comunicativo, puedan tener un sentido completo (refranes como *No por mucho madrugar, amanece más temprano*, sin duda, lo tienen) y que se alejen de las normas lingüísticas *habituales*. Con este “alejamiento normativo” no pretendemos hacer creer que estas construcciones son incorrectas. Nada más lejos de la realidad. Simplemente, queremos dejar constancia de su carácter atípico o excepcional. Por ejemplo, en la expresión *A pies juntillas*, observamos la aparente transgresión de una norma que todos damos por consabida: *pies* es un sustantivo masculino plural, con lo que la palabra que le sigue, si atendemos a las normas de concordancia, debería ser *juntillos*. Pero no lo es. No podemos negar que *A pies juntillas* es un modismo tan correcto como cualquier expresión no idiomática. En otras palabras, la “desviación” de la que hablamos no es tanto normativa como de frecuencia de uso.

Dicho esto, debemos especificar qué subcategorías hallamos dentro de las expresiones idiomáticas o fijas: las principales son el **dicho** y el **proverbio o refrán** (que trataremos como idénticos). La mayor diferencia existente entre los dichos y los refranes o proverbios radica en que los primeros son construcciones oracionales en que alguno de sus elementos categoriales “está vacío”, normalmente el sujeto, que pueden sufrir “permutaciones paradigmáticas”, esto es, variaciones en función del contexto o la situación. Por ejemplo, una expresión idiomática francesa como *prendre le taureau par les cornes* sufre una doble “permutación”: el sujeto siempre cambia, como también lo puede hacer el tiempo verbal. Los proverbios o refranes, en cambio, suelen ser las

construcciones idiomáticas de mayor invariabilidad y no suelen admitir esta clase de cambios, pues suelen ser unipersonales (*Qui s'y frotte s'y pique, Il fait un froid de canard, Le mieux est l'ennemi du bien*, etc.) y, a menudo, tienen carácter sentencioso y categórico o, incluso, alguna clase de enseñanza moral o moraleja (Cantera et De Vicente 1983: 70).

Recordemos que nuestra “desambiguación” de apelativos referentes a las diferentes unidades fraseológicas no es sino un intento personal de simplificar la enmarañada red que cubre la disciplina de la Fraseología con un confusionismo terminológico que, a nuestro parecer, ahuyenta a todos aquellos interesados en el tema. Igualmente, hemos bebido de diferentes fuentes para confeccionar nuestro pequeño glosario (no del todo exhaustivo pero bastante práctico) de términos que el lector debe tener en mente a lo largo de todo este trabajo, pues es con estos términos con que nos referiremos a las expresiones que analizaremos en *Le père Noël est une ordure*.

### **1.3 USOS E INTERÉS DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS**

Habiendo definido y aclarado ya los confusos términos fraseológicos que podrían llevarnos a incurrir en errores conceptuales, es momento de dilucidar algunas de las dudas que puede tener ahora mismo el lector. Si bien habrá unas pocas referencias bibliográficas en este apartado, hemos preferido que este epígrafe contenga básicamente una reflexión personal profunda, a la que nos consideramos legítimamente capaces de llegar tras haber adquirido un bagaje cultural, traductológico y lingüístico bastante extenso en estos cuatro años de carrera. A continuación exponemos el interés y la importancia que pueden tener las expresiones fijas en una profesión como la nuestra, que exige un conocimiento profundo, no solo de al menos dos lenguas, sino también de las culturas asociadas a dichas lenguas. Como veremos, los giros idiomáticos son construcciones lingüísticas impregnadas de cultura.

La cultura: ese es, a nuestro parecer, el elemento subyacente esencial de las expresiones fijas. Son construcciones fraseológicas con un alto componente cultural, que, por lo tanto, varían de una lengua a otra. Isabel Negro Alousque, a su vez parafraseando a Samaniego (2010: 133), señala muy acertadamente que “el significado está condicionado por la lengua que lo organiza, y la lengua está impregnada de cultura”.

De este modo, se podría afirmar que la lengua no es sino un vehículo de transmisión de cultura o, en otras palabras, la forma de expresión que los seres humanos hemos encontrado, desarrollado y perfeccionado a lo largo de los siglos para informar, trasvasar conocimientos y plasmar una visión del mundo única e irrepetible. Un ejemplo paradigmático, por otro lado trillado y repetido hasta la saciedad, es el de los esquimales, que cuentan con decenas de palabras distintas para definir o matizar *cuán blanca* es la nieve, como bien apunta Geoffrey K. Pullum (1991: 161). Este no es más que un ejemplo de hasta qué punto puede variar y adaptarse una lengua a su medio dada la necesidad.

La lengua y la cultura están inextricablemente unidas. Una no puede ser concebida sin la existencia de la otra. La cultura, ese concepto tan amplio y vago, podría imaginarse

pues como el “entorno” en el que vive la lengua. Un entorno no tan tangible como la nieve con la que lidian diariamente los esquimales, cierto, pero un entorno al fin y al cabo. A fin de cuentas, algo tan abstracto como la lengua no es sino el medio a través del cual se comunican las personas en distintas comunidades lingüísticas. Cada una de estas comunidades, con sus tradiciones, costumbres, religiones, fobias y filias (todo de lo que la cultura está compuesta), cuentan con una lengua distinta. Cada comunidad lingüística, por muy dispersa que pueda parecer al echar un vistazo al globo terráqueo, comparte unas características comunes: los habitantes de Reino Unido y de Australia (a más de 15.000 km la una de la otra), que comparten como lengua común el inglés, se pueden entender perfectamente. A pesar de las diferencias dialectales, sus acentos son casi siempre inteligibles entre sí. No vamos a ahondar en ello, pero por razones históricas, estas dos naciones comparten una misma lengua, lo que, en mayor o menor medida, hace que compartan ciertos rasgos culturales (que no todos).

Por tanto, si damos por cierta la afirmación de que cada lengua se halla indisolublemente unida a la cultura en que los hablantes de la misma la utilizan para comunicarse entre sí, debemos dar por cierto también que cada lengua tiene ciertas características idiosincráticas que la diferencian del resto de lenguas del mundo. El francés, por ejemplo, es el idioma principal de Francia y de muchos otros territorios que, en algún momento de la historia, fueron dominados por los franceses. Evidentemente, el francés ha evolucionado de forma distinta al español, que es la lengua de millones de españoles e hispanoamericanos.

España, por ejemplo, vivió durante siglos bajo el yugo de la Iglesia Católica, capitaneada por la temible Santa Inquisición. Los españoles de hace siglos (y, hasta no hace tanto) vivían con profunda devoción su espiritualidad. La religión impregnaba todos los aspectos de la vida cotidiana. A pesar de la “reciente” secularización de la sociedad española a raíz del fin de la dictadura franquista, el acervo católico sigue presente en la lengua española. Y, ¿cuáles son las expresiones más marcadas culturalmente o, más concretamente, “religiosamente”? En efecto, las expresiones idiomáticas. No hay más que echar un vistazo a unos cuantos refranes o dichos: *Que Dios nos coja (o pille) confesados*, *Gracias a Dios*, *Poner una vela a Dios y otra al Diablo*, *Nunca digas de esta agua no beberé... ni este cura no es mi padre*, etc. A pesar de que España es probablemente la nación que vivió más fervientemente el catolicismo, Francia también fue un destacado bastión de la religión católica (lo que se ve reflejado en expresiones como *Tous les chemins mènent à Rome*, *Donner à quelqu'un le bon Dieu sans confession* o *Pleurer comme une Madeleine*).

En Reino Unido, por ejemplo, se popularizaron hace ya siglos deportes como el cricket, la caza y la equitación, lo que podemos observar en las numerosas expresiones inglesas que a ellos se refieren, como muy acertadamente indica Negro Alousque (2010: 135): *to be a losing wicket* (cricket), *to hold the reins* o *to fall at the first hurdle* (equitación).

Si bien esta clase de ejemplos es interminable, creemos haber demostrado con ellos que las lenguas están profundamente condicionadas por la cultura. Al analizar *Le père Noël est une ordure*, nos damos cuenta de que este filme es especialmente rico en expresiones idiomáticas, marcadas culturalmente. Huelga decir que, amén de poseer una carga cultural más que significativa, los giros idiomáticos aportan, sobre todo en

el lenguaje oral, un “plus” de expresividad del que nos servimos para resaltar una idea, rechazar otras, expresar sorpresa, erudición, etc.

Debemos recordar que el largometraje que nos ocupa es una comedia. Las comedias son sin lugar a dudas las obras en que más fácil (y necesariamente) se pueden usar los modismos, no solo por la carga emocional que contienen, sino también por la cultural. ¿Cuántas comedias españolas serían interpretadas erróneamente o directamente no comprendidas en un contexto francés o inglés? ¿El nivel de hilaridad de *Bienvenue chez les Ch'tis* sería el mismo para un francés que para un español que no conozca nada de la cultura francesa? Las comedias, más allá de tener un alto componente expresivo y emocional, a menudo recurren a los equívocos o a los referentes culturales para provocar la carcajada del espectador. Es precisamente por eso por lo que las comedias son difícilmente “exportables”. También es esa la razón por la que hemos escogido una comedia francesa, a sabiendas de que contendría muchísimas expresiones idiomáticas y referencias culturales.

El interés subyacente de los modismos es, por consiguiente, su componente cultural y expresivo. Como ya hemos mencionado en algún otro punto del presente trabajo, la traducción es el trasvase de un mensaje que se produce entre dos lenguas, pero, sobre todo, entre dos culturas. Entre dos visiones distintas y únicas del mundo. Las expresiones fijas no son más que el reflejo de lo difícil que puede ser a veces esa transmutación del mensaje, cambiándolo todo estructuralmente sin que el sentido original varíe, por lo menos en la medida de lo posible. Y, también, intentar que el efecto en el lector de la traducción sea equivalente al efecto provocado (o al menos pretendido) en el primer lector por el autor original. Esa es la difícil tarea del traductor. Para conseguir ese efecto equivalente, se debe tener un profundo conocimiento de ambas culturas: la de la lengua original y la de la lengua terminal (y, en consecuencia, de las expresiones idiomáticas de ambos idiomas).

#### ***1.4 POSIBLE CLASIFICACIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS***

Una vez definidos los conceptos necesarios (especialmente aquellos términos fraseológicos confusos como expresión idiomática, modismo, giro, etc.) para leer con garantías este trabajo y tras haber ahondado en el uso e interés de esta clase de construcciones, nos parece pertinente hacer una propuesta de clasificación que servirá para colocar cada una de las expresiones fijas que encontremos en *Le père Noël est une ordure* en una “subcategoría”.

Si bien es cierto que abundan los autores que proponen clasificaciones para las distintas unidades fraseológicas (expresión fija o idiomática, dicho, frase hecha, proverbio, refrán), no es menos cierto que el número de expertos que se aventuran a hacer una clasificación para las *expresiones idiomáticas* es mucho menor. Para distinguir entre una fórmula de cortesía, una locución prepositiva o un refrán, basta con considerar su composición léxico-gramatical, su uso o su grado de invariabilidad. Sin embargo, para clasificar “temáticamente” y/o etimológicamente las expresiones con que trabajaremos en el presente trabajo (la clasificación se basará principalmente en criterios de tema –a qué hace referencia la expresión- y de origen –de dónde viene la expresión-), debemos ir mucho más allá.

Con dicho objetivo en mente, hemos realizado una incansable búsqueda de información al respecto, con un éxito relativo: solo una autora, que ya hemos citado en más de una ocasión en algún otro apartado, proporciona una clasificación que consideramos de utilidad. No es otra que Isabel Negro Alousque. Dicha autora hace una propuesta de clasificación temática para las expresiones idiomáticas que resulta más que interesante, si bien su artículo se centra en la idiomatización de la lengua inglesa.

Como bien apunta Negro Alousque (2010: 132), la lengua y la cultura están indisolublemente unidas. Por lo tanto, la lengua inglesa está profundamente influenciada por la cultura que la rodea. Así pues, su propuesta de clasificación, aunque útil, es idiosincrática de la lengua inglesa. Está fuertemente limitada por las áreas culturales que considera importantes en Reino Unido (la gastronomía, los deportes, etc.). Aun así, una de las subcategorías que propone es la de la **gastronomía**, elemento capital en la cultura británica (*To be a piece of cake, To sell like hot cakes*), pero igualmente importante en la cultura francesa (*Avoir du pain sur la planche, Ce n'est pas du gâteau/de la tarte, Mettre du beurre dans les épinards, Vouloir le beurre et l'argent du beurre, Cracher dans la soupe*). Por lo tanto, podríamos apropiarnos, con el permiso de la autora, de esta categoría.

Como ya apuntamos en otro apartado, si por algo se ha caracterizado Francia a lo largo de los siglos es, sin duda, por su devoción religiosa, y más concretamente, católica. Por consiguiente, podría haber toda una subcategoría para todas aquellas **expresiones bíblicas o que simplemente hacen referencia, directa o indirectamente, a la religión**: *Pleurer comme une Madeleine, Donner à quelqu'un le bon Dieu sans confession, Tous les chemins mènent à Rome* (pues Roma es la ciudad en que se encuentra enclavada el Vaticano), etc.

Si bien las ideas de Negro Alousque nos han resultado de enorme utilidad, ha llegado el momento de atrevernos a hacer unas cuantas propuestas de cosecha propia, pues el resto de subcategorías que la autora presenta ponen de relieve la especificidad de la cultura británica, con que su acomodo a nuestro trabajo, que se basa en el análisis de una cinta francesa, no sería nada fácil. Cualquiera amante de la lengua de Molière sabrá que el francés es un idioma con una extensísima lista de expresiones fijas. Aunque con el advenimiento de las nuevas generaciones, ese acerbo expresivo parece estar perdiéndose, es todavía relativamente fácil encontrar a alguna persona francesa de mediana edad, relativamente cultivada, a la que podamos consultar sobre esta clase de expresiones. Si les preguntamos acerca de ello, los primeros giros idiomáticos que se les viene a la cabeza son indudablemente los que hacen referencia a **animales**. Por encima de todo, la lengua francesa es especialmente rica en esta clase expresiones (*Être comme un coq en pâtes, Poser un lapin à quelqu'un, Courir deux/plusieurs lièvres à la fois, Il fait un froid de canard, Revenons à nos moutons*).

Si hay otra cosa que se pueda hallar en abundancia, y con relativa facilidad, en el refranero francés, son proverbios y frases hechas que aludan a alguna parte del **cuerpo humano**. *La moutarde lui monte au nez* (que también iría en la subcategoría de “gastronomía”), *Faire quelque chose le doigt dans le nez, Les murs ont des oreilles, Avoir la tête dans les étoiles, Rester bouche bée* serían solo unos cuantos ejemplos ilustrativos.

Los dichos y refranes de una lengua nos dicen mucho de la historia y las tradiciones de un pueblo. Si tomamos una expresión francesa como *Pendre la cremaillère* (que también se puede nominalizar: *la pendaison de cremaillère*), es interesante ver cómo nos retrotrae a unos siglos atrás; concretamente a una tradición muy francesa que se practicaba hasta no hace tanto que, hoy en día, parece haberse perdido irremediamente. Se dice que cuando se compraba una casa, lo último que se hacía era colocar la *cremaillère*, una especie de gancho en la cocina en la que se colgaban cacerolas, sartenes, etc. Por lo tanto, una vez hecho esto, se consideraba que la adquisición de la vivienda podía darse a conocer oficialmente a través de una fiesta que se celebraría en la propia casa, a la que asistirían amigos y familiares. Hoy en día, aunque el acto de colocar este gancho ya no signifique nada (o, simplemente, quizá ya ni siquiera se haga), se sigue utilizando esta expresión derivada de una tradición perdida. Así pues, nos parece acertado que otra de las subcategorías de expresiones idiomáticas sea la de aquellas que se refieran a **costumbres o tradiciones**.

En una categoría mucho más amplia, podrían situarse todas aquellas expresiones en que aparezca algún **objeto o “ente físico”**, como sería el caso de *Être au bout du rouleau*, *Tourner autour du pot*, *Sauver les meubles*, *Traîner une casserole*, *Tenir la queue de la poêle* o *Mêner une vie de bâton de chaise*. Si prestamos atención, nos damos cuenta de que la mayoría, por no decir todos, los objetos a los que se refieren estas expresiones idiomáticas son objetos de lo más cotidianos que podríamos encontrar en casa de cualquiera.

Por último, en una categoría que también destaca por su transversalidad, proponemos que todas las expresiones que hagan referencia a **personas o personajes de todo tipo** (ya sean personajes históricos o mitológicos, religiosos, familia, etc.) se encuentren bajo una misma etiqueta. *Pleurer comme une Madeleine*, *Tel père tel fils*, *Être trahi par les siens*, *Être sorti de la cuisse de Jupiter* o *Être un travail d’Hercule* serían algunos ejemplos.

Haciendo una compilación de todas las categorías y expresiones que hemos propuesto, la clasificación tendría un aspecto similar al recogido por la siguiente tabla:

<b>Gastronomía</b>	<b>Religión</b>	<b>Animales</b>	<b>Cuerpo humano</b>	<b>Costumbres y tradiciones</b>	<b>Objetos</b>	<b>Personas y personajes de todo tipo</b>
Avoir du pain sur la planche	Pleurer comme une Madeleine	Être comme un coq en pâtes	La moutarde lui monte au nez	Pendre la cremaillère	Être au bout du rouleau	Pleurer comme une Madeleine
Ce n'est pas du gâteau/de la tarte	Donner à quelqu'un le bon Dieu sans confession	Poser un lapin à quelqu'un	Faire qqch les doigts dans le nez		Tourner autour du pot	Tel père, tel fils
Mettre du beurre dans les épinards	Tous les chemins mènent à Rome	Courir deux/plusieurs lièvres à la fois	Les murs ont des oreilles		Sauver les meubles	Être trahi par les siens
Vouloir le beurre et l'argent du beurre		Il fait un froid de canard	Avoir la tête dans les étoiles		Traîner une casserole	Être sorti de la cuisse de Jupiter
Cracher dans la soupe		Revenons à nos moutons	Rester bouche bée		Tenir la queue de la pêle	Être un travail d'Hercule

Estos criterios son exactamente los mismos de que nos serviremos a la hora de clasificar las expresiones idiomáticas que encontremos en la cinta *Le père Noël est une ordure*. A pesar de tener una base lingüística relativamente sólida a nuestras espaldas, nuestros conocimientos de Lingüística y de Fraseología están a años luz de los de los expertos en la materia. Por lo tanto, y teniendo en cuenta que la clasificación de expresiones idiomáticas es, en su mayor parte, de cosecha propia, nuestros criterios clasificatorios están sujetos a cambios y modificaciones ulteriores para su mejora.

## **2. Presentación general de la obra, así como su fondo, impacto y mensaje.**

Adaptada de la obra de teatro popular homónima, y con cambios importantes en su último acto, esta película es, sencillamente, de lo más ocurrente. Increíblemente oscura e hilarantemente feroz, satiriza la temporada navideña y su felicidad forzada sin caer en el cinismo absurdo.

El filme forma parte del conjunto de creaciones de la tropa Spléndid, formada en los años 70 por un grupo de desconocidos. De esta agrupación nacen películas cuya audiencia es tal que han llegado a ser consideradas *películas de culto*. Spléndid decide escribir sus guiones de forma conjunta y es que, según afirman algunos de sus componentes, *el más ingenioso individualmente no era, necesariamente, el más creativo en el trabajo en grupo (Thierry Lhermitte)*.

### **2.1 INICIOS DE LA COMPAÑÍA E INTRODUCCIÓN HISTÓRICA**

Los inicios de la compañía se remontan a su época estudiantil, por allá los 70, en el *Lycée Pasteur*, donde cuatro de sus integrantes - Christian Clavier, Michel Blanc, Gérard Jugnot, Thierry Lhermitte – cursaban sus estudios. Esos mismos años, concretamente 1968, fue un periodo de intranquilidad en el ámbito educativo y académico a partir de las revoluciones que tuvieron lugar el mes de mayo de ese mismo año, también llamado *Mayo francés* o *Mayo del 68*. Nuestros creativos eran demasiado jóvenes para formar parte de tal movimiento, pero reconocen que siempre ha sido motivo de inspiración y regocijo.

Recordemos, pues, los acontecimientos de aquella primavera que marcó enormemente la sociedad francesa. En el año 68, el país empieza a notar los fuertes agravios de una crisis económica tras una década de prosperidad. La crisis industrial amenazaba ya a muchos sectores, y la larga huelga de los mineros de 1963 había sido muestra del profundo malestar de la minería francesa ante un declive imparable. El número de parados aumentaba con el paso de los meses y, en 1968, ya eran más de 500.000. La juventud de la época se veía especialmente afectada por la situación e iniciaron un proceso de huelgas y protestas que excedería los límites imaginados por el gobierno de Charles de Gaulle y reuniría a más de nueve millones de personas.

A lo que comenzó como una disconformidad del gremio académico, se unieron los sindicatos, grupos de obreros y el Partido Comunista Francés. Como resultado, tuvo

lugar la mayor huelga general de la historia de Francia y, probablemente, de toda Europa occidental. Si bien es verdad que todo ello terminó con una reforma del Senado y un referéndum en el 69 sobre el proyecto de regionalización, el malestar continuó durante varios años.

Es fácil entender que, dado que nuestros creativos todavía eran escolares, no tomaran parte en dichas manifestaciones, sino que recuerden aquellos hechos como algo un poco más lejano y decidan tomarlos como fuente de inspiración y risas, sin menospreciar, claro está, la lucha del pueblo francés ante lo que creían una injusticia política.

## **2.2 ACOGIDA DE LA PELÍCULA LE PERE NOËL EST UNE ORDURE**

La razón por la que la película no obtuvo gran acogida fuera de las fronteras galas se debe, en nuestra opinión, a la dificultad de traducción del guión, tanto del original como de la adaptación cinematográfica. Sus diálogos, henchidos de idiomatismos, complican la tarea del traductor hasta hacerla impracticable. Si bien es cierto que existe alguna traducción al inglés, tras haber visualizado la cinta uno se da cuenta de los fallos existentes en la subtitulación, pues no existe un doblaje a ningún idioma hasta la fecha. Por otro lado, sin embargo, existe un *remake* del filme original a cargo de la ya fallecida productora neoyorquina Nora Ephron y que se inscribe bajo el título *Mixed Nuts* (1994).

La cinta se proyectó, por primera vez, el 25 de agosto de 1982, aunque la acogida no fue la esperada. Por un lado la RATP (*Régie Autonome des Transports Parisiens*) se propuso boicotear el filme al negarse a alquilar los espacios publicitarios de los transportes públicos parisinos para la promoción de la película. Por otro lado, en muchas de las salas que pasaban la cinta se podían leer notas aclaratorias en el título de la película, como por ejemplo: *Le père Noël est une ordure... pas le vrai o Le père Noël est... presque... une ordure.*

La película no se convierte en *filme de culto* hasta su pase en televisión años más tarde y tras su pequeño fracaso en taquilla con una recaudación menor que *Les Bronzés*, aunque algo mayor que la continuación de ésta *Les bronzés font du ski*. Las críticas tampoco ayudaron y se cebaron con la película tildándola de *comedia negra y sin mensaje* (Serge Toubiana, *Cahiers du cinema*).

Por desgracia, la polémica en torno a la película no terminó ahí. EL colectivo balcánico-francés vio en las escenas cómicas de Preskovitch y su *dobitchu* una burla a la cultura y una burda presentación de los clichés que mal definen a los vecinos de Europa del Este.

No obstante, y muy a pesar de todos los escollos mencionados, el negativo es, sin duda, un símbolo de identidad de la cultura francesa y no solo de la de la época, sino de las generaciones más jóvenes que a día de hoy la disfrutan y de la que incluso citan expresiones, ya introducidas, en su mayoría, en el habla popular.

### **2.3 SINOPSIS**

Es la noche de Nochebuena en París para los trabajadores de la línea telefónica de ayuda *SOS Détresse Amitié*. Pero la noche de los dos trabajadores del servicio, Pierre Morteux y Thérèse, que mantienen una atracción frustrada, se ve interrumpida por la intrusión de varios personajes en la centralita.

Entre ellos encontramos a Katia, un travesti homosexual desesperado; Josette, una marginada social protegida de Thérèse y que intenta escapar de su pareja sentimental, un ladrón empedernido vestido de Papá Noel cochambroso y bastante violento. El Sr. Petrovitch, el vecino búlgaro de la centralita, que no consigue deleitar a ninguno de los presentes con sus “exquisiteces” culinarias típicas de los Balcanes, da la nota internacional al filme. No podemos tampoco olvidar a la desgraciada y amargada Sra. Musquin, atrapada en el ascensor no una, sino dos veces y a la que nadie hace caso.

A todo ello se le suma la muerte accidental del electricista que pretendía arreglar el ascensor y la decisión de deshacerse del cuerpo del modo más sádico que uno se pueda llegar a imaginar.

### **2.4 REPARTO**

**Anémone:** Thérèse de Monsou, treintañera solterona y amargada, empleada de *SOS détresse amitié*.

**Thierry Lhermitte:** Pierre Morteux, exageradamente educado y psicorígido, empleado de *SOS détresse amitié* y cuya frase célebre es *C'est cela, oui*.

**Marie-Anne Chazel:** Josette, también conocida como Zézette, joven marginada y embarazada que quiere escapar de su marido borracho y algo perturbado y violento.

**Gérard Jugnot:** Félix, marido de Josette, vestido de Papá Noel mugriento, alcohólico y violento que publicita un club de striptis en plena calle.

**Christian Clavier:** Jean-Jacques, conocido también como Katia, travesti homosexual depresivo e histérico.

**Josiane Balasko:** Mme. Musquin. Atrapada en un ascensor estropeado durante todo el largometraje. Trata de permanecer digna, con sus pendientes y su perfecta permanente que recuerda a Simone Veil. Aun así, su personaje queda desacreditado al usar una trompeta de plástico y un juego de herramientas infantiles para salir del ascensor averiado.

**Bruno Moynot:** Zadko Preskovitch, vecino búlgaro y meloso especialista en repostería típica de los Balcanes.

**Jacques François:** farmacéutico al que acuden los protagonistas tras varias complicaciones en la centralita de *SOS Détresse Amitié* a causa de un arma de fuego y a quien entorpecen la celebración de gala de Nochebuena.

**Martin Lamotte:** Sr. Leblé, vecino descontento de la centralita.

**Michel Blanc:** obseso sexual al teléfono que acosa a Thérèse durante toda la noche.

**Claire Magnin:** Sra. Leblé, vecina descontenta y mujer del Sr. Leblé.

**Jean-Pierre Clami:** padre descontento que defiende a su hijo al principio de la película, papel ínfimo y de poca notoriedad.

**Michel Bonnet:** suicida al teléfono.

Además de los actores ya mencionados aparecen, también, **Jeannette Batti, François Rostain, Suzanne Berthois, Bhime Souaré**, entre otros.

### **3. Dificultad que existe para un estudiante de traducción y/o un traductor para la comprensión y la traducción de expresiones idiomáticas e interés para la enseñanza.**

Como muy acertadamente apunta Julia Sevilla Muñoz en *Fraseología y Traducción* (1997: 18), las unidades fraseológicas, ya sean modismos, refranes, etc., constituyen una de las mayores dificultades con que se puede encontrar un traductor, pues “poseen una estructura peculiar que las convierte en singulares”, algo que, según la autora, se agrava por “el reducido número de diccionarios bilingües y multilingües de fácil acceso dedicados a esta parcela lingüística”.

Por su dificultad, hemos decidido crear un cuestionario para algunos compañeros de la Facultad de Traducción e Interpretación. Dichos compañeros, que deberán tener como lengua B o C el francés, tendrán que responder a unas cuantas preguntas relacionadas con las expresiones idiomáticas en el marco de la traducción académica. El fin de dicho cuestionario no será otro que evaluar, en la medida de lo posible, los conocimientos que los estudiantes tengan de estas unidades fraseológicas y demostrar cuán complicadas pueden ser a la hora de ser traducidas.

Asimismo, hay quienes piensan, entre los que nos incluimos, que la tarea de un traductor no se limita exclusivamente a la reformulación de unidades lingüísticas (palabras, perífrasis, oraciones), sino que el componente cultural que hay detrás de todo texto original tiene que ser trasvasado de forma adecuada para que el lector del texto meta lo entienda. En otras palabras, el traductor “traduce” culturas, no textos. Esta carga cultural que esconden los textos se ve reflejada especialmente en lo que H. Taqueiro define como “marcas culturales”; que están “vetadas o provocan asociaciones falsas a los integrantes del área cultural a la que va dirigida la traducción”.

La cultura comprende, básicamente, las tradiciones, costumbres, religión y lengua de un pueblo. Como vehículo de transmisión de la cultura misma y puente entre pueblos y civilizaciones, la lengua es “parte integrante de la cultura” (Negro Alousque 2010: 133). Obviamente, la relación existente entre lengua y cultura se ve reflejada principalmente en el campo léxico. Las expresiones idiomáticas, que pueden recibir distintas denominaciones, son unidades léxicas marcadas culturalmente. Esto las convierte indudablemente en uno de los mayores quebraderos de cabeza para los traductores (o, en nuestro caso, futuros traductores), puesto que son fuente de innumerables inequivalencias traductológicas. Un traductor profesional debe atesorar una competencia bilingüe excelente para localizar y traducir correctamente esta clase de expresiones. Si, como hemos comentado anteriormente, hallamos la dificultad añadida de que el número de diccionarios bilingües que se centran en este fenómeno lingüístico no destaca precisamente por su elevado número, la problemática es todavía de mayor envergadura.

Si damos un rápido repaso por las principales teorías traductológicas que han surgido especialmente a lo largo de la última mitad del siglo XX, nos damos cuenta de que la inmensa mayoría de autores célebres aluden (cierto es, con diferentes denominaciones) a este tipo de expresiones. Peter Newmark, Katharina Reiss y Christiane Nord, por mencionar solo a unos cuantos, se referían a ellas como “palabras culturales extranjeras”, “determinantes extralingüísticos” y “culturemas y behavioremas” respectivamente.

No obstante, la dificultad que entrañan estas expresiones no debe ni mucho menos desmoralizar al traductor. Debe verse como un obstáculo que sortear más en la larga carrera de la traducción de un texto. Como hemos mencionado antes, a la hora de traducir expresiones fijas, la competencia lingüística del traductor debe ser más que buena, en especial para superar las tres dificultades intrínsecas que se especificarán a continuación y para cuya descripción hemos vuelto a recurrir a la autora Julia Sevilla Muñoz (1997: 431):

### **3.1 DIFICULTADES TERMINOLÓGICAS Y CONCEPTUALES**

En primer lugar, debemos destacar que existen multitud de términos para hacer referencia a las unidades lingüísticas que nos ocupan: expresiones idiomáticas, expresiones fijas, modismos, idiotismos, locuciones, timos, muletillas, clichés, estereotipos, giros, frases hechas, dichos, refranes, proverbios, frases proverbiales; apelativos que se encuentran en mayor o menor medida en otros idiomas, como el francés (*expression idiomatique, expression figée, expression imagée, idiotisme, locution, cliché, tournure, phrase faite, phrase proverbiale, proverbe, dicton*) o el inglés (*idiom, proverb, cliché*).

Solemos usar indistintamente estas designaciones por desconocimiento o porque todas estas construcciones fijas presentan muchas características comunes, lo que provoca una enorme confusión terminológica –no sabemos cómo llamarlos- y conceptual –no sabemos cómo definirlos.

### **3.2 DIFICULTADES GRAMATICALES Y SEMÁNTICAS**

En segundo lugar, la “estructura gramatical peculiar” de estas expresiones y enunciados fijos es otro elemento que añade dificultad a su traducción. A menudo se alejan de las normas lingüísticas (verbigracia, por un cambio en el orden de la frase) o tienen algunos arcaísmos fosilizados (como *La madre que te trujo [al mundo]* por *La madre que te trajo* o *La madre que te parió*). Estas modificaciones suponen un obstáculo enorme a la hora de localizar las paremias, puesto que incluso en su lengua materna el traductor puede tener dificultades para comprender todo el sentido, que puede variar dependiendo del contexto y la situación.

Merece también mención el hecho de que, desgraciadamente, en la actualidad se oyen cada vez menos esta clase de “enunciados sentenciosos populares”, por lo que, algo que era tan habitual hace años como es recurrir a la fuente oral para desenmarañar su sentido, cada vez es más difícil a día de hoy. Sin embargo, el traductor detecta con menor dificultad las expresiones idiomáticas simples (aquellas que no tienen una carga sentenciosa y popular detrás).

### **3.3 DIFICULTADES LEXICOGRÁFICAS Y PAREMIOGRÁFICAS**

Por último, como ya hemos apuntado, no siempre resulta fácil encontrar esta clase de expresiones en diccionarios bilingües. Si bien es cierto que existen obras lexicográficas con una riqueza destacable en expresiones idiomáticas, la presencia de paremias populares destaca por su escasez. Igualmente, nos parece imprescindible a la hora de traducir estas expresiones (tanto paremias como expresiones idiomáticas) conocer su frecuencia de uso, su registro, el nivel de lengua en que se usan, etc., datos que muy raramente podemos encontrar en los diccionarios. Por poner solo un ejemplo, hay multitud de expresiones que aluden a la idea de *huir precipitadamente* (*salir echando leches, salir a toda pastilla, salir pitando, irse por patas*, etc.), pero no todas se pueden utilizar de forma indistinta pues pertenecen a distintos registros y niveles de lengua. Además, debemos tener en cuenta si estas expresiones siguen vigentes o ya han caído en desuso. Amén de encontrar una equivalencia en cuanto al sentido, debemos procurar que la equivalencia en uso y registro también sea la adecuada, al menos en la medida de lo posible. De lo contrario, si confiamos a pie juntillas en el diccionario de turno, es fácil que traduzcamos una expresión de estas características de forma errónea.

Abordada ya la dificultad intrínseca a la hora de traducir esta clase de expresiones, nos parece evidente qué interés puede tener esta parcela lingüística en la enseñanza de traducción. A nuestro parecer, se debería hacer mayor hincapié en ello, aunque comprendemos las dificultades que esto entraña. Traducción e Interpretación debe ser, de lejos, el grado con mayor disparidad de niveles, al menos en primero, en lo que a lenguas extranjeras respecta. Aun así, como repetidamente nos han recordado desde que pisamos la universidad, nuestra facultad no es una escuela de idiomas. Muchas de las lagunas lingüísticas, entre las se encuentran sin duda las expresiones fijas, de las que muchos estudiantes de primero (que, a menudo, arrastran durante los cuatro años de carrera) adolecen no son resueltas en ninguna de las asignaturas del plan docente, lo que, por otro lado, resulta lógico. Sea como fuere, en las asignaturas dedicadas

exclusivamente a la traducción, ya sea directa o inversa, raramente se pone el acento en los idiotismos. No se tratan de forma pormenorizada, quizá por su dificultad, y se analizan a menudo de forma soslayada e aislada.

Es por ese motivo por lo que creemos que este trabajo puede ser de utilidad para los estudiantes venideros, aunque sea solo para concienciarles de cuán grandes que pueden resultar los escollos (en este caso, las expresiones fijas) que se pueden encontrar en la fascinante, aunque a veces ardua, tarea de traducir un texto.

Todo ello nos hizo llegar a la conclusión de que tan importante como el análisis del corpus en sí sería la elaboración de un cuestionario con que pudiéramos analizar si verdaderamente los estudiantes de lenguas tienen dificultades a la hora de identificar y entender (o traducir) una expresión idiomática, con el fin comprobar si, en última instancia, las dificultades que tuvimos nosotros mismos eran algo personal o si eran un fenómeno general entre los estudiantes. Asimismo, con la realización de dicho cuestionario, que será descrito con mayor detalle en la parte práctica, creemos que nuestra hipótesis quedará doblemente corroborada. Es el complemento necesario para ensamblar las partes del presente trabajo. En un primer momento, como se ha comentado en otras secciones del trabajo, partimos de la hipótesis de que la comprensión y la correcta traducción de expresiones idiomáticas resulta uno de los mayores escollos de la tarea traductora. Tras el análisis del corpus, nuestra hipótesis ha quedado confirmada, aunque, para comprobar si ello no era algo personal sino que se podía extrapolar al resto de estudiantes de Traducción, decidimos complementar la monografía con el cuestionario ya mentado.

## PARTE PRÁCTICA

Tras la realización de la parte teórica, imprescindible sin duda para asentar los cimientos de la parte práctica, se antoja necesaria la presentación del verdadero cuerpo del trabajo: el corpus del mismo. Debemos admitir que la identificación de todas las expresiones idiomáticas presentes tanto en la obra teatral en la que se inspira la película *Le père Noël est une ordure* como la cinta en sí no ha sido todo lo fácil que hubiéramos podido pensar.

De hecho, al no dar en ninguna parte con el guión de la película (al contrario que el guión teatral, de fácil acceso en internet), tuvimos que recurrir a nuestra capacidad auditiva en francés para ir extrayendo poco a poco todas las expresiones idiomáticas. Aun así, para identificar algunas de ellas, tuvimos que recurrir a la ayuda de nuestra tutora.

Teniendo en cuenta que hay ciertas partes de la obra teatral y de la película que son idénticas, pero hay algunas del guión de la obra que no aparecen en la película y viceversa, decidimos clasificar las expresiones en tres categorías: expresiones que aparecen en el guión, expresiones que aparecen en la película y expresiones que aparecen tanto en el guión como en la película (es decir, en las partes coincidentes). Contando las tres partes, el número total de expresiones llega casi a la centena.

Una vez identificadas todas ellas, procedimos al análisis de las mismas, cosa complicada donde las haya, pues el análisis es, sin asomo de duda, la parte para la que hemos tenido que dedicar mayor tiempo. Dicho análisis y el procedimiento que hemos seguido para llevarlo a cabo (que será descrito con mayor detalle en el apartado de *Metodología*) nos ha llevado a la confección de fichas individuales para cada una de las 96 expresiones idiomáticas. A modo de ejemplo, presentamos una de las fichas para que el lector pueda hacerse a la idea del aspecto de las mismas:

### 4.2. *Sauter à la gorge de quelqu'un*

**Categoría:** Expresión visual

**Tema:** Cuerpo

**Significado:** Abalanzarse sobre alguien, coger a alguien con violencia por el cuello.

**Origen:** De origen incierto. Se podría deducir que el significado de la expresión viene de la idea de que, cuando uso de abalanza sobre alguien, siempre se dirige a su cuello, pues esta es una de las partes más vulnerables del cuerpo humano. Se puede inmovilizar fácilmente a alguien si se le coge por el cuello. *Sauter* se refiere a la idea

del abalanzamiento violento, pues, aunque el agresor no salta literalmente, sí que se precipita sobre la otra persona.

**Traducción:** *Tirarse al cuello de alguien.*

**Justificación de la traducción:** En este caso, no hemos tenido ningún problema de traducción. En español también existe una expresión idiomática con el mismo significado, si bien cambia el verbo *sauter* (saltar) por *tirarse*.

Como pueden observar, en la primera fila se presenta la expresión idiomática francesa. En la segunda, hay una serie de puntos, casi todos ellos presentes en cada una de las fichas, que tuvimos que rellenar con la ayuda de algunos libros de expresiones idiomáticas, de internet y, sin duda, de nuestra capacidad de deducción (por ejemplo, para llegar al origen de algunas expresiones). En *Categoría*, se especifica a qué tipo de unidad fraseológica pertenece la expresión idiomática en cuestión (detallando también, si fuera necesario, el recurso retórico entre paréntesis). Esto tiene especial importancia, pues nuestro trabajo se centra en el *análisis* y la traducción de las expresiones idiomáticas de una película, con lo que nos parece indispensable especificar de qué clase de expresión se trata en cada caso. En *Tema*, se señala el ámbito temático a que hace referencia la expresión (es decir, a qué alude la expresión). La utilidad de este punto estriba en el hecho de que existen algunos diccionarios de expresiones idiomáticas clasificadas, básicamente, por tema. En *Significado*, se da una sucinta explicación o descripción, en términos “no idiomáticos”, del sentido de la expresión en sí, para cerciorarse de que el lector la entiende perfectamente. En *Origen*, se proporciona una breve explicación sobre la procedencia y el modo en que surgió la expresión. Esto nos permite muchas veces alcanzar a comprender mejor el significado de la misma. En *Traducción* se intenta dar una traducción de la expresión siguiendo los criterios descritos en la descripción de la metodología. La utilidad de este punto, siendo el presente un trabajo que se centra eminentemente en la traducción, se antoja evidente. Por último, aunque no siempre presente en todas las fichas, se añade una *Justificación de traducción* en que se especifica por qué se ha traducido de una forma determinada una expresión. Esto sucede sobre todo con las expresiones francesas que no tienen un claro equivalente idiomático en español.

Si bien, como hemos apuntado anteriormente, el método para el análisis de cada una de las expresiones será descrito con más detalle a continuación, cabe destacar que hemos tenido ciertas dificultades a la hora de determinar a qué “categoría” (lingüística) pertenece cada expresión, pues, como futuros traductores, nuestro conocimiento teórico-filológico de la lengua es sin duda menor que el que podría tener un filólogo. Es justamente por esa razón que hemos elaborado una categorización muy general, puesto que este es un trabajo de traducción y no de lingüística o filología.

## **1. Motivos por los que hemos escogido *Le Père Noël est une ordure* como corpus para nuestro trabajo.**

En primer lugar, debemos tener en cuenta que, para el Trabajo de Fin de Grado (en adelante TFG), nos asignaron la primera opción de nuestra lista de preferencias. Originalmente, el trabajo llevaba el siguiente título: *Análisis y comparación de algunos aspectos lingüísticos o culturales en francés con su traducción/interpretación al castellano (en obras literarias contemporáneas o bien canciones, películas o monólogos)*, pero, por razones obvias, tuvimos que decidir sobre qué obra (ya fuera una novela, una película, una obra de teatro, etc.) iba a versar nuestro trabajo.

Dada nuestra pasión por el séptimo arte, resolvimos desechar las demás opciones y optar por una película; así confluirían en un trabajo de un curso académico completo dos de nuestras “filias”: la lengua francesa y el cine. Decidido esto, contactamos por primera vez con la tutora de nuestro trabajo, la profesora Guylène Elise López Ferron, para hacerle unas cuantas propuestas de filmes que, a nuestro parecer, contaban con al menos un elemento lingüístico o cultural en abundancia: ya sea una visión diacrónica del francés en *Les visiteurs* o algunas malas elecciones a la hora de traducir en otras cintas como *Vivement dimanche*, en cuya traducción del título –*Vivamente domingo*- ya se aprecia un error flagrante e impropio de un traductor profesional.

Nuestra tutora, por su parte, nos recomendó dos largometrajes que, según ella -luego comprobamos que, efectivamente, estaba cargada de razón- ofrecían grandes posibilidades para un estudio de estas características. Más allá de la película que, a la postre, acabamos por escoger como corpus para el TFG (*Le père Noël est une ordure*), la profesora Guylène Elise López Ferron nos recomendó vivamente el visionado de otro clásico de la comedia francesa de finales del siglo XX: *Pédale douce*. Esta última, comparable en hilaridad a la que finalmente escogimos, estaba cargada de metáforas y referencias culturales; precisamente los dos elementos lingüístico-culturales en los que nos habríamos centrado en el supuesto de que hubiera resultado la ganadora en la disyuntiva entre los dos filmes.

Sin embargo, hay varias razones que han hecho inclinar la balanza hacia *Le père Noël est une ordure*: la simplicidad de la historia (recordemos que se basa en la aclamada obra teatral de título homónimo de la compañía *Splendid*, con lo cual las situaciones se reducen casi en su totalidad al edificio –más bien, al piso- en que desempeñan su función los trabajadores de la línea telefónica de ayuda *SOS Amitié*), la posibilidad de centrarnos únicamente en un elemento lingüístico (las expresiones idiomáticas) y no en dos (a diferencia de con *Pédale douce*), y la riqueza de dichas expresiones en la obra. Este último argumento (la abundancia de expresiones fijas) fue posiblemente el más determinante: al realizar el presente trabajo a cuatro manos y no a dos, como suponemos que hacen la mayoría de nuestros compañeros, debíamos encontrar una película cuya abundancia de algún elemento lingüístico y/o cultural hiciera que no tuviéramos que buscar otra obra con la que complementar el trabajo. Si ya es ciertamente difícil hacer un trabajo de esta idiosincrasia, lo es todavía más cuando se deben analizar dos películas, cuyas semejanzas o conexiones –imprescindibles a la hora de formular una tesis que justifique el porqué de analizar dos películas y no una- son a menudo tremendamente complicadas de encontrar.

Asimismo, tras una exhaustiva búsqueda tanto en la red como en la biblioteca de Letras de la UAB, hemos conseguido dar con el guión de la obra teatral original, cuyos diálogos, si bien no son todos los de la película, son idénticos a los de la adaptación cinematográfica. Esto indudablemente ayuda a la realización de la parte práctica del presente trabajo, dado que el análisis exhaustivo y pormenorizado que un trabajo de estas características requiere nos obliga a entender la totalidad de los diálogos.

Por último, pero no por ello menos importante, hemos escogido *Le père Noël est une ordure* como corpus para nuestro trabajo porque el elemento lingüístico que hemos analizado, las expresiones fijas o idiomáticas, entrañan una gran dificultad a la hora de ser traducidas, especialmente por la carga expresiva y cultural que contienen. Por tanto, además de académico, el presente trabajo tiene un eminente carácter didáctico sobre las técnicas de traducción que se podrían usar ante un modismo en francés, cosa que se podría extrapolar a otras lenguas. Técnicas tales como la traducción literal, la sustitución o adaptación y la paráfrasis son sin duda las de mayor utilidad en estos casos, como analizaremos con más detalle a lo largo del trabajo. Así pues, tenemos la esperanza de que nuestro trabajo e investigación sobre las expresiones idiomáticas que se encuentran en esta cinta en concreto sirvan en un futuro a los estudiantes venideros al menos para que decidan qué técnica utilizar a la hora de traducir cualquier expresión idiomática en cualquier idioma.

## **2. Interés académico y profesional que tiene un trabajo de estas características.**

Todo trabajo de investigación tiene como finalidad el estudio de determinados aspectos de cada una de las ramas de conocimiento. El TFG se basará en esta consigna y permitirá la difusión del saber tanto en el ámbito educativo como en el profesional. La presente monografía pretende ser una herramienta de aprendizaje de las expresiones idiomáticas francesas y sus posibles traducciones al español basándonos, para ello, en la película *Le Père Noël est une ordure* dirigida por Jean-Marie Poiré.

Sin más dilación, exponemos los argumentos que nos conducen a pensar que esta investigación puede contribuir a la enseñanza del francés a nivel universitario y, a su vez, ser instrumento útil para la traducción profesional.

A nuestro parecer, la traducción de expresiones idiomáticas de una lengua a otra es, casi siempre, una ardua tarea para los traductores, llena de escollos en la búsqueda de la equivalencia que más se adecue a la situación. La dificultad de traducción de dichas expresiones radica en su naturaleza cultural. Cada lengua describe la realidad propia de la cultura de la que forma parte y, por esa razón, la transposición de ideas supone lidiar con un bagaje cultural, histórico y sociológico importante.

A menudo, el léxico es fuente de inequivalencias traductológicas ya que la visión propia de un colectivo se ve reflejada en su lengua, en el modo de expresar los diversos aspectos del día a día de una comunidad de hablantes, tal y como refleja Nida (1964: 36). Así, es lógico pensar en la imposibilidad de reproducir a la perfección una idea propia de una lengua en otra. Sin embargo, no siempre se trata de reproducir fielmente

el discurso, sino de intentar ser lo más precisos posible utilizando los recursos de nuestro idioma. La búsqueda de este acercamiento entre dos realidades como son la francesa y la española nos ha llevado a postular esta tesis que bien podría servir a los intereses de los futuros estudiantes y traductores de francés a modo de glosario o texto paralelo.

Cabe destacar, también, la existencia de un fenómeno reciente como es la interacción entre las múltiples lenguas existentes, especialmente con el inglés. A día de hoy, vivimos una situación de convergencia entre idiomas gracias a la tecnología y los medios de comunicación que, indudablemente, favorecen la comprensión de otras realidades muy distintas a las nuestras. Esto puede ser, sin embargo, un arma de doble filo. Si repasamos la historia no tan lejana de España, nos encontramos con hechos históricos importantes como una dictadura. Por causas obvias y ligadas a la ideología de la época, el trasvase de información, y con ello la interacción entre lenguas, era mucho menor y, por ende, la sociedad vivía anclada en un español *más puro*. Entendamos por *más puro* el hecho de tener mayor conciencia de la lengua propia de la comunidad de hablantes. Así, no es difícil encontrarnos a personas mayores que conozcan el refranero *par coeur* y lo usen con frecuencia y naturalidad.

Con ello no queremos menospreciar el saber de las generaciones presentes, pero es innegable que, por las razones ya nombradas, existe un menor conocimiento del tema que nos ocupa en esta monografía. Por este motivo, queremos creer que nuestro trabajo de búsqueda y análisis de expresiones fijas pueda mejorar la comprensión, no solamente del francés, sino de nuestra propia lengua, que debería ser un reflejo de nuestra realidad y no una mezcla de varias, por mucho que el s. XXI sea sinónimo de globalización y multiculturalidad. La esencia de una cultura se ve reflejada en el idioma y, si bien es cierto que la multiculturalidad ayuda a la comprensión de otras realidades, uno debería ser consciente, en primer lugar, de la suya propia.

Esta reflexión es, sin duda, aplicable al traductor, quien debería ser gran conocedor de la cultura y la lengua de la que forma parte. No obstante, su tarea le obliga a dar un paso más, y es que debe ser capaz de conocer no una, sino dos o más realidades a la perfección para llevar a cabo un buen trabajo de traducción o interpretación. En nuestro caso, debemos dominar el español y el francés, con todo lo que ello implica (cultura, sociedad, religión, etc.).

Por otra parte, y dejando de lado el factor histórico, existe una importante discrepancia en el estudio de la Fraseología. Aunque no poco estudiada, todavía hay huecos por cubrir en relación a ella. El máximo exponente en el ámbito de la fraseología es, probablemente, Casares (1992 [1950]: 95), a quien citaremos a menudo a lo largo de este trabajo de investigación y que defendía que *no existen solamente palabras sueltas sino que también hay que considerar expresiones formadas por varias de ellas*. De este modo, por el simple hecho de verse juntas, toman un significado especial.

Volviendo a la Fraseología, cabe decir que esta recoge tanto locuciones como refranes, proverbios y modismos, que serán el sujeto de nuestro estudio. Más adelante se analizarán las características básicas que definen y diferencian a los modismos de las otras unidades fraseológicas, sin olvidar que una de ellas es la intraducibilidad,

reconsiderada por Casares (1992 [1950]: 209) ya que hay casos en los que no es del todo cierta (p. ej.: *lever le coude / levantar [empinar] el codo*).

En pocas palabras, dada la imposibilidad de definir un único método de estudio de los modismos y los hechos históricos que nos amparan, además de la falta de material bilingüe, el desarrollo de la tarea del estudiante de traducción y del traductor se ve, cuanto menos, obstaculizada. Esta monografía intentará recoger los modismos de la cinta *Le Père Noël est une ordure* con la finalidad de dar un paso más en la creación de una compilación de expresiones y sus traducciones entre el francés y el español, así como de ayudar, en un futuro, a los traductores y alumnos de las facultades de lenguas en la comprensión de la lengua francesa y española y sus respectivas culturas.

### **3. Metodología que se ha seguido para el desarrollo de la parte práctica**

Una vez asentados los cimientos teóricos del presente trabajo, se ha procedido a analizar el corpus del mismo. Así pues, el verdadero grueso del trabajo se encuentra en la presente sección, con el análisis pormenorizado de las casi cien (96 exactamente) expresiones idiomáticas que aparecen tanto en la cinta *Le père Noël est une ordure* como en la obra de teatro en la que esta está inspirada, amén de proporcionar, para cada una de ellas, una clasificación lingüística, una clasificación temática, su origen y una traducción adecuada siguiendo los criterios que se describirán más adelante. Antes de nada, debe destacarse que, a pesar de tener muchas partes idénticas en cuanto a diálogos, la obra de teatro original y la película difieren en algunas partes. He ahí la razón por la que hemos formado tres grupos de expresiones: las que *solo* aparecen en la película, las que *solo* aparecen en la obra teatral y las que aparecen en ambas (en las partes coincidentes).

En lo que a la traducción de las expresiones idiomáticas se refiere, se ha intentado, en la medida de lo posible, proporcionar una expresión idiomática equivalente en español. Es decir, la *idiomaticidad* es un criterio que se ha tenido muy en cuenta a la hora de traducir todas y cada una de las expresiones idiomáticas francesas, si bien no siempre ha sido posible. Por ejemplo, para una expresión francesa tal como *Pour l'amour de Dieux!*, la traducción más acertada en español sería *¡Por el amor de Dios!*. Sin embargo, en la mayoría de casos, encontrar una equivalencia idiomática exacta no ha resultado tan sencillo. En ese caso, se ha intentado dar con una expresión idiomática distinta en cuanto al origen, pero similar en cuanto al sentido. En el peor de los casos (es decir, cuando ni siquiera este recurso nos ha valido) se ha optado por una traducción literal o descriptiva de la expresión, intentando siempre respetar el registro de la misma.

En muchos casos ha sido necesaria también la inclusión de un *ítem* complementario en las fichas de algunas expresiones idiomáticas: una pequeña justificación que nos permitiera explicar por qué hemos optado por una traducción tan alejada de la expresión

original, por ejemplo. Este sería el caso, sin ir más lejos, de una expresión como *Être un bon coup*, traducida como *Ser un semental*.

Antes de abordar el análisis de las expresiones, se reflexionó sobre la creación de una clasificación para tal volumen de información. En un principio, creímos conveniente fijarnos en el tema de cada una de estas frases y, de este modo, poder dividir las en varias categorías temáticas (*comida, religión, animales, cuerpo humano, costumbres o tradiciones personas o personajes y objetos*). El problema surgió cuando, *a posteriori*, reparamos en que las categorías temáticas que habíamos propuesto en un primer momento resultaban insuficientes. Solo una vez extraídas las expresiones de la película y de la obra teatral, nos dimos cuenta de que se antojaba necesaria una ampliación. Una vez hecho esto, se procedió a la asignación de colores, que puede encontrarse en el apartado *Establecimiento de un código de colores y clasificación de las expresiones idiomáticas extraídas* y, con ellos se destacaron las expresiones en el guión de la obra teatral incluido en el anexo de la presente monografía.

Varias razones, entre ellas el hecho de que se trate de un trabajo que, en cierta medida, tiene un significativo componente lingüístico (aunque es un trabajo sobre todo de traducción), nos llevaron a pensar que el mejor modo de agrupar los enunciados sería mediante la clasificación de los mismos en categorías generales que se basaran, no ya en el tema que la expresión en sí encapsula, sino en su naturaleza lingüística (o, más concretamente, fraseológica). Consideramos que la complementariedad de las dos clasificaciones (la temática y la lingüístico-fraseológica) enriquecería mucho el presente estudio. De este modo, desarrollamos, en primer lugar, definiciones de todos y cada uno de los tipos de unidades fraseológicas que podían aparecer en el estudio, que el lector podrá encontrar debidamente recogidas en los anexos. Vimos la necesidad de proporcionar una explicación de dicha terminología a fin de evitar confusiones a los futuros usuarios del presente trabajo, en caso de que los hubiera. Los términos que se han detallado en esta monografía son los siguientes: *cliché, expresión idiomática, frase hecha, frase proverbial, idiotismo, locución, modismo, muletilla, proverbio, refrán y timo*. También hemos intentado especificar, en la medida de lo posible, el recurso retórico que cada expresión utilizaba (*comparación, metáfora, metonimia, sinécdoque, expresión visual*, etc.). En algunas ocasiones, como sería el caso de las expresiones que hemos decidido categorizar como “modismos”, la referencia al recurso retórico no ha sido posible, pues el modismo en concreto es una clase de expresión idiomática cuya oscura estructura no nos permite llegar a descifrar su significado a través de ningún recurso.

Por añadidura, cabe destacar la importante tarea de investigación que se ha llevado a cabo con la finalidad de dotar a cada uno de los enunciados de un origen histórico basado, en algunas ocasiones, en la propia lengua francesa y su evolución, y en otras, en la historia y cultura de la sociedad francófona. A nuestro humilde parecer, el interés de esta investigación radica en el hecho de que, para una mejor comprensión de cada

expresión idiomática, muchas veces se antoja necesario saber de *dónde* vienen las mismas. A pesar del apoyo bibliográfico y la impagable ayuda proporcionada por internet, en la mayoría de casos hemos tenido que recurrir a nuestros conocimientos de la lengua y la cultura francesas (y también a nuestra capacidad de deducción) para dar con el *possible* origen de las expresiones, pues para muchas el origen ni siquiera está demostrado o documentado.

Con todo ello, se han creado las tablas anteriormente mencionadas en las que se detalla toda la información lingüística que hemos creído necesaria, tal como se ha especificado en la *Introducción al corpus*, de las 96 expresiones que aparecen en la película y en la obra de teatro. Además, se ha intentado añadir alguna que otra anécdota, como especificaremos algunas líneas más abajo, que hemos creído conveniente anotar, dado que ello ayuda a la mejor comprensión del origen de estas y aportan, a su vez, datos curiosos necesarios para el desarrollo de las competencias culturales de los futuros traductores del francés y de los profesionales del sector. Un ejemplo ilustrativo sería el de la expresión *En avoir ras le bol* (*Estar hasta las narices de algo*), en la que la palabra *bol* no se refiere, como creíamos, a un bol a punto de desbordarse, sino a las posaderas de alguien. El origen de dicha expresión es curioso y anecdótico. A mediados del siglo XIX, la palabra *bol* en argot pasó a usarse para designar, nada más y nada menos, que el ano. Por otro lado, el término *ras* denotaba, en un principio, una medida llena hasta el borde. Con el tiempo, el término se sustantivó y dio a luz a la locución *à ras*, con el sentido de *muy cerca* o *próximo*. De ahí que la expresión significara, literalmente, *tenerlo muy cerca del culo/ano* o, como diríamos en castellano, *Estar hasta las narices*.

#### **4. Establecimiento de un código de colores y clasificación de las expresiones idiomáticas extraídas**

El código de colores, originalmente ideado para que el lector pudiera localizar de inmediato las expresiones en el guión de la obra de teatro, también se usarán para marcar la categoría temática en cada una de las fichas. Aunque, como en un principio solo se iban a usar los colores para las expresiones de la obra, hay ciertas expresiones, que solo aparecen en la película, que no tendrán color.

<b>ANIMALES</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ça me fiche le bourdon</li> <li>• Être paresseux comme une couleuvre</li> <li>• Roucouler comme deux pigeons</li> </ul>
<b>NATURALEZA</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dans le feu de l'action</li> <li>• Être au fond (o au bord) du gouffre</li> <li>• On n'y verra que du feu</li> </ul>
<b>COTIDIANO</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Je le connais comme si je l'avais tricoté</li> <li>• Mettre mardi avec mercredi</li> <li>• Prendre ses aises</li> <li>• Tomber à plat</li> </ul>
<b>RELIGIÓN</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tenter le diable</li> </ul>
<b>OBJETO</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• C'est le bouquet</li> <li>• C'est un (vrai) torchon</li> <li>• Chaque pot a son couvercle</li> <li>• Crier quelque chose sur tous les toits</li> <li>• Être au bout du rouleau</li> <li>• Foutre le camp</li> <li>• Passer un savon à quelqu'un</li> <li>• Remettre qqch sur le tapis</li> <li>• Sortir de ses gonds</li> <li>• Taper sur la cafetière de quelqu'un</li> </ul>
<b>LINGÜÍSTICA</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dire deux mots à quelqu'un</li> </ul>
<b>CUERPO</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Être enceinte jusqu'aux dents</li> <li>• Être tombé sur la tête</li> <li>• Mentir comme un arracheur de dents</li> <li>• Mettre en joue</li> <li>• Prendre sur soi</li> <li>• Regarder quelqu'un ou quelque chose en face</li> </ul>
<b>INVENCION</b> <i>(Le Père Noël est une ordure)</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Promis c'est promis, repris c'est juré</li> </ul>

## **5. Análisis y propuesta de traducción de las expresiones idiomáticas clasificadas**

### ***5.1 EXPRESIONES QUE APARECEN EN EL GUIÓN***

#### *5.1.1 C'est le bouquet*

**Categoría:** Modismo

**Tema:** Objeto

**Significado:** Ser algo lo peor que puede pasar.

**Origen:** Expresión que data del S. XIX. Originalmente, un ramo de flores (*un bouquet*) era visto como el mejor regalo que se le podía ofrecer a alguien. Además, *le bouquet d'un feu artificie* (la traca final de unos fuegos artificiales) era el colofón perfecto al bello espectáculo de la pirotecnia. Con el paso del tiempo, su sentido se deformó y se empezó a usar irónicamente. Desde entonces, *le bouquet* es lo peor que a uno le pueda pasar en una situación determinada.

**Traducción:** *Esto es el colmo*

#### *5.1.2 C'est un (vrai) torchon*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: metáfora)

**Tema:** Objeto

**Significado:** Ser algo (un trabajo, un artículo, etc.) un verdadero desastre. Estar redactado o dispuesto de manera sucia, desordenada y/o ininteligible.

**Origen:** Aunque el siglo en el que surgió la expresión no está claro, su origen se vincula a la asociación del objeto en sí (el trapo) con la suciedad, pues es un objeto propio de la cocina que se usa para limpiar. De ahí viene luego la relación entre suciedad y desastre.

**Traducción:** *Es una (auténtica) porquería.*

### 5.1.3 Ça me fiche le bourdon (de ficher le bourdon o también avoir le bourdon)

**Categoría:** Modismo

**Tema:** Animales

**Significado:** Que algo nos deprima o nos haga tener pensamientos oscuros o negativos.

**Origen:** Aunque solo es una teoría (no se ha demostrado su etimología), se cree que procede de la idea del “revoloteo” y zumbido incesante de uno o varios abejorros (*bourdons*) alrededor de la cabeza de uno. Ese zumbido incesante se asociaría al de los pensamientos negativos recurrentes; no desaparecen de la cabeza.

**Traducción:** *Estoy depre* (o *deprimido*)

**Justificación de la traducción:** En español no parece haber ninguna expresión idiomática que se corresponda exactamente con lo que quiere decir el modismo francés en cuestión. Nos hemos limitado a traducirlo de una manera plana y natural, usando una expresión (no idiomática) que podría salir de la boca de cualquier hispanohablante. *Estoy depre* sería la opción más adecuada, pues respeta el registro coloquial en que se usaría *Ça me fiche le bourdon*.

### 5.1.4 Crier quelque chose sur tous les toits

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: expresión visual). Es muy visual imaginarse a alguien gritando algo en todos los tejados para que todo el mundo se entere de un secreto, un cotilleo, etc.

**Tema:** Objeto

**Significado:** Decir a todo el mundo algo que se suponía que no debía saberse. Expandir un secreto.

**Origen:** Aunque ya aparecen variantes en los Evangelios (*prêcher sur tous les toits*), parece que esta expresión data del siglo XVI. Dícese que las antiguas casas de Oriente estaban construidas de tal manera que la parte superior de las mismas acababa siendo una gran terraza. Los propietarios subían a dichas terrazas para comunicarse con los vecinos, pues era la manera más fácil. De ese trasvase continuo de información, cotilleos, etc. entre unos y otros surgió la expresión.

**Traducción:** *Gritar algo a los cuatro vientos*.

### 5.1.5 *Dans le feu de l'action*

**Categoría:** Locución adverbial (figura de estilo: referente a su etimología). Funciona como una construcción adverbial de modo o de tiempo (podríamos traducirlo por *En caliente* o *En plena acción*)

**Tema:** Naturaleza

**Significado:** Cuando algo se hace *dans le feu de l'action*, significa que se hace en un momento acalorado, apasionado o de especial tensión.

**Origen:** Expresión de origen bélico. Debemos recordar que “tiro” en español encuentra su equivalente en el “coup de feu” francés. Por lo tanto, originalmente, cuando algo se hacía *dans le feu de l'action*, se hacía entre una lluvia incesante de tiros de mortero, al pasar de las trincheras, por ejemplo, a las líneas enemigas. El sentido actual, sin embargo, difiere significativamente del original, con lo que la expresión ha pasado a describir situaciones acaloradas.

**Traducción:** *En el fragor de la batalla.*

**Justificación de la traducción:** Aunque otras expresiones españolas pueden resultar más habituales en el uso (*en caliente*, *en plena acción*, etc.), nos ha parecido que el equivalente semántico y etimológico más próximo es *en el fragor de la batalla*, puesto tanto esta expresión como la expresión francesa objeto de este análisis hunden sus raíces en el mundo de la guerra.

### 5.1.6 *Dire deux mots à quelqu'un*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: eufemismo)

**Tema:** Lingüística

**Significado:** Reprender o reñir a alguien por algo que ha hecho o dicho.

**Origen:** Expresión que data del siglo XVI. Su origen es eufemístico, pues, al caerle a uno una reprimenda, no solo se le dicen *deux mots* (dos palabras), sino muchísimas más.

**Traducción:** *Cantarle las cuarenta a alguien.*

### 5.1.7 *Être au fond (o au bord) du gouffre*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: metáfora)

**Tema:** Naturaleza

**Significado:** Expresión usada especialmente para referirse a aquellos que se hallan en una situación desesperada, tras haber vivido un sinnúmero de reveses y contratiempos. La podría pronunciar alguien deprimido con rasgos casi suicidas.

**Origen:** Si bien su origen, en cuanto a su fecha de aparición, parece estar envuelto por un velo de misterio y desconocimiento, su sentido metafórico nos ayuda a comprender cómo se formó esta expresión. Un *gouffre*, en su primera acepción, no es más que un elemento geográfico (de ahí que sea, temáticamente, una expresión referente a la naturaleza), que se podría traducir como precipicio. Los precipicios han simbolizado tradicionalmente la desesperación y el suicidio, pues al estar al borde de los mismos, al menos aquellos que se atreven a acercarse, se siente una tentación irrefrenable por lanzarse al vacío. Por lo tanto, cuando uno está al borde (*au bord*) del abismo, o directamente ya se ha precipitado hacia el fondo (*fond*) del mismo, significa que su situación personal es especialmente delicada.

**Traducción:** *Estar al borde del abismo*

**Justificación de la traducción:** En un primer momento, se nos ocurrieron expresiones como *Estar en el pozo* o *Haber tocado fondo*, que si bien correctas, no son tan equivalentes a *Être au fond du gouffre* como sería el caso de *Estar al borde del abismo*.

### 5.1.8 *Être enceinte jusqu'aux dents*

**Categoría:** Locución adverbial (figura de estilo: hipérbole). *Jusqu'aux dents* funciona aquí como un adverbio de modo. Se podría sustituir por *très* o *visiblement*.

**Tema:** Cuerpo

**Significado:** Estar visiblemente muy embarazada; a punto de dar a luz.

**Origen:** Su origen se remonta posiblemente al siglo XV, a raíz de la expresión “*être armé jusqu'aux dents*”, que significa “estar armado hasta los dientes”, esto es, contar con muchas armas. Si se decía que uno tenía armas incluso en los dientes, que es una parte del cuerpo que no necesita ser cubierta ni protegida por nada, quería decir que contaba con un alto arsenal de armas. Esa exageración o hipérbole se trasladó a otras expresiones como la que nos ocupa (*être enceinte jusqu'aux dents*).

**Traducción:** *Estar preñadísima*

**Justificación de la traducción:** Hemos optado por “estar preñadísima”, porque no hemos encontrado en español ninguna expresión idiomática hiperbólica que sea equivalente a la expresión francesa. En otros contextos, por ejemplo, cuando uno “está armado”, sí puede estarlo “hasta los dientes”, pero no cuando una está encinta.

#### 5.1.9 *Etre paresseux comme une couleuvre*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: comparación)

**Tema:** Animales

**Significado:** Ser extremadamente perezoso.

**Origen:** Las culebras (*couleuvres*) se ganaron ya hace siglos la reputación de indolentes u holgazanas, no tanto por su holgazanería en sí, sino por sus lentos movimientos. Algunas variantes de esta expresión son *Être paresseux comme un lézard* o *comme un loir*.

**Traducción:** *Ser más vago que la chaqueta de un guardia.*

#### 5.1.10 *Être tombé sur la tête*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: expresión visual)

**Tema:** Cuerpo

**Significado:** Volverse loco, hacer o decir algo de manera irreflexiva.

**Origen:** Esta expresión, cuyo origen no hemos logrado encontrar, también es muy visual. La cabeza (*tête*) ha simbolizado tradicionalmente la razón y la inteligencia. Por lo tanto, si alguien *est tombé sur la tête* (lo que literalmente sería *se ha caído de cabeza*), esta parte del cuerpo, que, como hemos dicho, es el símbolo del raciocinio al albergar el cerebro, se ve afectada. Pierde su mayor cualidad (la razón), con lo que se dicen cosas sin sentido y se hacen cosas irreflexivamente.

**Traducción:** *Írsele a alguien la olla.*

### 5.1.11 Être un très bon coup

**Categoría:** Modismo

**Tema:** Cotidiano

**Significado:** Tener habilidad en la cama. Ser bueno en los quehaceres íntimos.

**Origen:** Aunque no hemos encontrado mucha información acerca de su origen, parece ser que esta expresión es relativamente reciente. Si bien se sabe poco acerca de cómo se formó, hay quienes piensan que *un très bon coup* es aquel que hace gozar en la cama à tous coups, es decir, cada vez o siempre.

**Traducción:** *Ser un semental.*

**Justificación de la traducción:** La elección de la traducción merece una explicación, pues no se asemeja en absoluto a la expresión francesa original. Un “semental”, en el ámbito animal, es el individuo, dentro de su especie, al que se le ha encomendado la tarea de la procreación. Más concretamente, un caballo semental es aquel que, a diferencia del caballo capón, no ha sido castrado. A los caballos sementales se les considera más vigorosos y pasionales. De ahí surgió la expresión española: de la asociación entre estos caballos y las personas que se consideran especialmente buenas en la cama.

### 5.1.12 Je le connais comme si je l'avais tricoté

**Categoría:** Cliché (figura de estilo: comparación)

**Tema:** Cotidiano

**Significado:** Conocer a alguien perfectamente, lo que incluye todas sus virtudes y todos sus defectos. Esta expresión y sus variantes (*Je le connais comme si je l'avais fait*) se han viciado por su excesivo uso.

**Origen:** De origen incierto. Parece ser una variante de la más común *Je le connais comme si je l'avais fait*. Resulta evidente que si hacemos punto (*on tricote*), lo que salga de ahí, es decir, un jersey, unos guantes, etc., lo conocemos a la perfección, pues somos nosotros mismos los que lo hemos elaborado.

**Traducción:** *Lo conozco como si lo hubiera parido.*

**Justificación de la traducción:** Existen en español otras expresiones (incluso más idiomáticas que la que hemos propuesto) que expresan la misma idea que la expresión francesa. *Lo conozco como a la palma de mi mano* sería una, pero hemos optado por

*Lo conozco como si lo hubiera parido*, porque expresa, metafóricamente hablando, la misma idea que la expresión en francés.

#### 5.1.13 *Mettre en joue*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: expresión visual)

**Tema:** Cuerpo

**Significado:** Encañonar a alguien.

**Origen:** La expresión data de la época en la que se generalizó el uso del mosquete con apoyo arcabucero que se utilizó hasta el 1650, aproximadamente. Con este tipo de mosquete era necesario apoyar la culata en la mejilla, o *joue* en francés. Por lo tanto, se puede visualizar con cierta facilidad a alguien encañonando a otra persona en la mejilla.

**Traducción:** *Apoyar la culata del mosquete en la mejilla.*

#### 5.1.14 *Mettre mardi avec mercredi (existen algunas variantes: attacher/mettre/boutonner (le) dimanche avec lundi / lundi avec mardi, etc.)*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: metáfora)

**Tema:** Cotidiano

**Significado:** Se podría decir que, metafóricamente, se alude a uno de los botones como *mardi* y al agujero como *mercredi* en el que erróneamente se ha metido dicho botón

**Origen:** De origen incierto.

**Traducción:** *Meter un botón en el ojal que no es.*

**Justificación de la traducción:** De nuevo, el castellano no cuenta en su refranero con ninguna expresión similar. En la traducción debe quedar claro a qué se hace referencia.

5.1.15 *On n'y verra que du feu (n'y voir que du feu)*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: expresión visual)

**Tema:** Naturaleza

**Significado:** En referencia a algún asunto, no enterarse de nada; no reparar en algo.

**Origen:** Expresión que data del S. XVIII. Es una expresión muy visual que proviene de la idea de que si alguien mira fijamente el fuego durante un largo tiempo, este le deslumbra y le impide ver con claridad todo lo que le rodea.

**Traducción:** *Nadie se dará ni cuenta*

**Justificación de la traducción:** Tampoco en este paso parece haber una expresión idiomática equivalente, por eso hemos tenido que optar por una alternativa no idiomática.

5.1.16 *Passer un savon à quelqu'un*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: referente a su etimología -su significado ha cambiado mucho desde su origen-)

**Tema:** Objeto

**Significado:** Echarle una reprimenda a alguien.

**Origen:** Expresión que data del S. XVIII. Hubo un tiempo en que las mujeres, entre otras cosas, se dedicaban a lavar la ropa junto a los ríos o *lavoirs communaux* (lavaderos comunes). Allí es donde se gestaban los cotilleos, etc. Para lavar, utilizaban no solo jabón (*savon*), sino también una moza, una especie de pala que servía para dar golpes a la ropa con tal de eliminar toda la suciedad e impurezas. Con el tiempo, surgió la expresión *passer un savon à quelqu'un*, que nació de la asociación errónea entre *savon* (jabón) y el *battoir* (moza) con el que se golpeaba la ropa sucia. Al final acabó significando echar una reprimenda a alguien.

**Traducción:** *Echarle a alguien un buen rapapolvo.*

### 5.1.17 *Prendre ses aises*

**Categoría:** Frase hecha

**Tema:** Cotidiano

**Significado:** Estar uno muy cómodo, a veces en exceso, en casa ajena.

**Origen:** De origen incierto. El vocablo francés *aise*, que se podría traducir como “comodidad” (*Être à l’aise* sería *Estar cómodo* o *a gusto*), explica el sentido de esta expresión. Si la traducimos palabra por palabra (*Tomarse sus comodidades*, es decir, *Ponerse cómodo*), reparamos en que, si bien es una frase idiomática, su significado se puede inferir con relativa facilidad analizando una por una sus palabras.

**Traducción:** *Andar uno como Pedro por su casa.*

**Justificación de la traducción:** Para traducir la expresión que nos ocupa, barajamos en un primer momento varias opciones. *Ponerse cómodo* era una de ellas, pero nos pareció que solo se usa en una situación en la que alguien le dice a un invitado “Ponte cómodo”, para que se sienta como en casa. Otra expresión que nos planteamos era *Campar a sus anchas*, pero luego nos dimos cuenta de que a veces tiene una connotación bastante negativa, haciendo referencia a delincuentes, criminales, etc., que andan sueltos o sin control. Acabamos optando por *Andar como Pedro por su casa*, una expresión que en nada se parece a la original en francés. Parece ser que, en sus orígenes, la expresión era *Entrar como Pedro por Huesca*, referente al rey Pedro I de Aragón (del siglo XI), que, según se dice, logró expulsar a los moros de la ciudad de Huesca con tal facilidad que desde entonces se usó la expresión para aludir a situaciones en que alguien entraba en algún sitio desconocido con total comodidad. Con el tiempo, cuando la expresión empezó a pasar los límites de la provincia de Huesca, evolucionó hasta convertirse en la expresión que usamos hoy en día.

### 5.1.18 *Prendre sur soi*

**Categoría:** Locución verbal (figura de estilo: expresión visual). *Prendre sur soi* es una construcción de varias palabras con valor verbal: significa “cargar con la culpa de” o “responsabilizarse de”)

**Tema:** Cuerpo

**Significado:** Asumir alguien la responsabilidad o la culpa de algo.

**Origen:** Si bien su origen se desconoce, nosotros hemos interpretado que esta expresión, que es más visual de lo que muchos pudieran creer (basta con imaginar a alguien cargando sobre sus *hombros* -de ahí que la clasifiquemos temáticamente como expresión referente al cuerpo- algo especialmente pesado) podría tener un origen religioso. Jesucristo fue sin duda el más ínclito entre todos los personajes de la Biblia

que cargó con el peso insoportable de la cruz en la que iba a ser crucificado. Tener que soportar el peso de la cruz, además, simbolizaba el sacrificio que Jesús estaba haciendo, asumiendo la culpa para salvar a la Humanidad.

**Traducción:** *Cargar con la culpa de algo*

#### 5.1.19 *Promis c'est promis, repris c'est juré*

**Categoría:** Refrán

**Tema:** Expresión inventada en *Le père Noël est une ordure*.

**Significado:** Tener que cumplir algo al haberlo prometido (y jurado).

**Origen:** Esta expresión, que posiblemente viene de *C'est promis*, no existe en el refranero francés, sino que fue inventada especialmente para la cinta objeto de este trabajo, *Le père Noël est une ordure*.

**Traducción:** *Lo prometido es deuda*.

#### 5.1.20 *Regarder quelqu'un ou quelque chose en face*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: expresión visual)

**Tema:** Cuerpo

**Significado:** Mirar algo o a alguien de frente, enfrentarse sin miedo.

**Origen:** La cara (*face*) se ha considerado tradicionalmente no solo como el espejo del alma, sino fuente de todos los valores morales nobles: valentía, honestidad, etc. De aquí que tanto en francés como en español, haya expresiones que aludan al rostro en este sentido: *Regarder en face*, *Ir de cara*, etc.

**Traducción:** *Mirar algo o a alguien de frente*

### 5.1.21 *Roucouler comme deux pigeons*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: comparación)

**Tema:** Animales

**Significado:** Estar una pareja muy cariñosa o acaramelada.

**Origen:** *Roucouler*, que se podría traducir como arrullarse en español, hace referencia al sonido característico (arrullo) de los palomos o tórtolos al intentar atraer a las palomas o tórtolas respectivamente. Por lo tanto, se alude a este arrullo, que se supone que estos animales usan en estado de celo, o más bien a la actitud cariñosa que este denota, cuando dos personas están muy acarameladas, como dos tortilitos.

**Traducción:** *Estar como dos tortolitos.*

### 5.1.22 *Taper sur la cafetière de quelqu'un*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: metáfora)

**Tema:** Objeto

**Significado:** Cuando uno se refiere a alguien usando dicha expresión, quiere decir que algo ha afectado negativamente a esa persona.

**Origen:** Desde el siglo XIX, la palabra *cafetière* (cafetera), en el argot, se refiere a la cabeza. De ahí parece que procede la expresión. Sin duda, que alguien nos pegue o nos golpee en la cabeza debe tener un efecto negativo. Nos afecta. Hoy en día, la expresión se usa metafóricamente haciendo referencia al acaecimiento de algún suceso que nos trastorna o conmociona.

**Traducción:** *Afectarle algo a alguien*

**Justificación de la traducción:** Parece ser que en español no hay ninguna expresión idiomática equivalente, de ahí que hayamos tenido que recurrir a una expresión más bien descriptiva del significado de *taper sur la cafetière*.

### 5.1.23 *Tenter le diable*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: metáfora -el diablo simboliza todos los males habidos y por haber-)

**Tema:** Religión

**Significado:** Jugar con fuego, tentar la suerte.

**Origen:** Expresión de origen bíblico. Satanás (el diablo) se ha concebido desde los albores del Cristianismo como la fuente de todos los males. Jesucristo fue tentado por el mismo diablo a desobedecer la voluntad divina de su padre. Se considera que si se provoca al diablo, una serie de catastróficas desdichas podrían abatirse sobre nosotros, de ahí que sea preferible no hacerlo.

**Traducción:** *Tentar al diablo.*

## 5.2 EXPRESIONES QUE APARECEN EN LA PELÍCULA

En este apartado pueden encontrarse *Temas* a los que no corresponde un código de colores puesto que en un principio la clasificación atañía única y exclusivamente, a las expresiones que aparecían en la obra teatral.

### 5.2.1 *(Ne pas) avoir une horloge dans le ventre*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: expresión visual)

**Tema:** Objetos - **Cuerpo**

**Significado:** Jamás ser puntual, llegar siempre tarde.

**Origen:** De origen incierto. Parece ser que la expresión, en un primer momento, hacía referencia a comer siempre a unas horas fijas. El reloj (*horloge*) ha sido tradicionalmente el símbolo de la puntualidad, con lo que, si metafóricamente lo tenemos dentro de la barriga (una especie de reloj biológico que nos indica a qué hora comer), siempre comeremos puntualmente. Ahora bien, esta puntualidad “biológica” se extrapuló después a todas las actividades cotidianas. Hoy en día, esta expresión ya no solo hace referencia a la puntualidad con que se come o se cena, sino a la puntualidad con la que se hace cualquier cosa.

**Traducción:** *(No) llegar (nunca) a tiempo.*

**Justificación de la traducción:** En español, por desgracia, no contamos con ninguna frase hecha tan visual, por lo que hemos tenido que conformarnos con una expresión mucho más descriptiva (y no idiomática) para traducir la expresión francesa.

### 5.2.2 (*Ne pas*) *Être en sucre*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: metáfora -“sucre”, literalmente “azúcar”, usado para hacer referencia a algo frágil-)

**Tema:** Comida

**Significado:** Hace referencia a alguien frágil y tímido incapaz de superar los obstáculos que se le presentan, ya sean físicos o psicológicos. Aun así, se usa más a menudo en su forma negativa para hacer alusión a lo contrario: alguien fuerte capaz de sobrellevar las adversidades, alguien que no se derrumbará a la primera de cambio.

**Origen:** A pesar de su origen incierto, no resulta demasiado complicado imaginar de dónde viene la expresión. El azúcar (*sucre*) es un alimento que se caracteriza por su fácil disolución o fusión cuando se expone a altas temperaturas o cuando se disuelve en agua. De ahí nació la asociación entre alguien débil (que se derrumba con facilidad) y el azúcar.

**Traducción:** (*No*) *Ser de porcelana*.

**Justificación de la traducción:** En español, en vez de recurrir a un alimento, recurrimos a un tipo de material especialmente frágil y quebradizo (la porcelana) para referirnos a aquellos cuya fragilidad les hará imposible soportar las adversidades y dificultades de la vida, o bien a aquellos que por su fortaleza física y mental sabrán sobreponerse.

### 5.2.3 *Aller au petit coin*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: metáfora -“petit coin” como “baño”-)

**Tema:** Cotidiano

**Significado:** Ir uno a hacer sus necesidades, ir al baño.

**Origen:** En la Edad Media, ni siquiera los príncipes y los señores feudales estaban acostumbrados a las comodidades de las que hoy disfrutamos. Una de esas comodidades era, sin asomo de dudas, el baño. En los castillos de la época a veces existían bancos de piedra con un agujero para que los señores pudieran colocar sus posaderas y hacer sus necesidades. Las deposiciones iban a parar a una fosa que se vaciaba cada cierto tiempo. Ahora bien, este “lujo” no era lo más común, por lo que, cuando tenían necesidad de evacuar, debían *aller au recoin* (o *au petit coin*), es decir, a un rinconcito alejado del tránsito de personas por los pasillos. Parece que de ahí nació la expresión.

**Traducción:** *Visitar al señor Roca.*

**Justificación de la traducción:** En castellano existen muchas expresiones coloquiales, o incluso vulgares, para describir el proceso de evacuación (ya sean aguas mayores o menores). Algunas de ellas serían *Plantar un pino*, *Echar un meo*, *Hacer un río*, etc. Pero, en lo que se refiere a expresiones más o menos familiares que aludan a la acción de ir al baño en sí, las expresiones no son tan numerosas. En España, la popularidad de los bidés, los lavabos y los retretes de la marca Roca han hecho que creemos la expresión *Visitar al señor Roca* para cuando debemos ir al baño.

5.2.4 *Avec brio* (usado irónicamente cuando Pierre le dice a Katia que está contando una historia brillantemente, cuando no es cierto)

**Categoría:** Locución adverbial de modo (funciona como un adverbio, con lo que se podría traducir como “brillantemente”)

**Tema:** Cotidiano

**Significado:** A la hora de describir algo o contar una historia o anécdota, hacerlo con brillantez, con vivacidad.

**Origen:** De origen incierto. *Brio*, que etimológicamente parece proceder del vocablo italiano *brio*, que significa virtuosidad, vivacidad o facilidad, es una palabra extranjera que se ha adoptado en francés con un sentido similar al que tenía (o tiene) en su lengua de origen.

**Traducción:** *Brillantemente.*

**Justificación de la traducción:** Si bien algunos pudieran pensar que *Con brío* es una buena traducción en español, nada más lejos de la realidad. Es cierto que el vocablo *brío* existe en castellano, pero su origen y su significado difieren enormemente del *brio* francés. En español, *brío* procede de la palabra celta *brigos* (que significa fuerza). Así pues, hoy en día, *Con brío* se utiliza para referirse a acciones que se llevan a cabo con empuje, fuerza, valor o gallardía.

### 5.2.5 *Avoir deux mains gauches*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: metáfora)

**Tema:** Cuerpo

**Significado:** Ser extremadamente torpe.

**Origen:** Antaño, se consideraba al zurdo como alguien con poca destreza y poco dotado de habilidades. De hecho, no eran bien vistos socialmente hablando y, por lo general, se les obligaba a cambiar sus hábitos y a usar la mano derecha.

**Traducción:** *Ser muy patoso.*

**Justificación de la traducción:** Si bien en un principio consideramos la posibilidad de optar por la expresión *Tener las manos de mantequilla* (que, además, también aludía a las manos), acabamos llegando a la conclusión de que no era la expresión más acertada, de ahí que acabáramos optando por una expresión no idiomática meramente descriptiva a la hora de traducir la expresión francesa.

### 5.2.6 *Avoir l'embarras du choix*

**Categoría:** Frase hecha

**Tema:** Cotidiano

**Significado:** Estar inseguro (no saber qué escoger) en una situación en la que hay una gran variedad de opciones entre las que elegir.

**Origen:** Expresión que data de mediados del siglo XIX. Existen algunas variantes: *N'avoir que l'embarras du choix* y *Ne pas avoir l'embarras du choix*. La expresión parece proceder de la idea de que, cuando nos vemos obligados a escoger algo entre una gran variedad de posibilidades, estamos en una situación difícil o, para plasmar más fielmente lo que dice la expresión francesa, en un aprieto (*un embarras* en francés).

**Traducción:** *Tener mucho donde elegir.*

### 5.2.7 *Avoir le béguin (pour quelqu'un)*

**Categoría:** Locución verbal (figura de estilo: metáfora -*béguin*, originalmente un tipo de peinado, funciona como *capricho*-). Esta expresión funciona como verbo, pues en español podría traducirse usando o bien un verbo o bien una perífrasis verbal (prenderse de, gustar alguien a alguien, encapricharse...)

**Tema:** Objeto (el *béguin* era la tela que llevaban las monjas *béguines* en el pelo)

**Significado:** Estar enamorado o encaprichado de alguien, prenderse de alguien.

**Origen:** Expresión que, en su forma actual, data del siglo XVI, pero su uso no se extendió hasta el siglo XIX. Todo empezó en el siglo XII, en la ciudad de Liège, en el primer convento de las *béguines*, que al parecer debían su nombre a su fundador Lambert le Bègue. Estas monjas llevaban un peinado con una fina tela que se conocía como *béguin*. Con el tiempo, el peinado de las hermanas fue adoptado por mujeres y niños. Paralelamente, la expresión *être coiffé de quelqu'un* (literalmente: *estar peinado por/de alguien*) significaba estar prendado o cegado por alguien, estar a su merced. Parece ser que ambas expresiones se cruzaron en algún momento de la historia, lo que dio como resultado la expresión que nos ocupa. Como paso previo al surgimiento de *Avoir le béguin*, aparecieron verbos como *s'embéguiner* (encapricharse).

**Traducción:** *Estar prendado (de alguien)*.

**Justificación de la traducción:** Desgraciadamente, en español no tenemos ninguna expresión idiomática equivalente que deba su significado a su peculiar origen. Esa es la razón por la que hemos optado por una expresión algo más descriptiva que refleja el significado de la expresión original. También pensamos, en un primer momento, en otras expresiones como *Estar encaprichado por alguien* o *Encapricharse de alguien*, pero estas expresiones denotan un amor más pasajero, guiado por un capricho o por un arrebatado adolescente.

### 5.2.8 *Avoir les jambes en coton (tige)*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: metáfora)

**Tema:** Objeto

**Significado:** Que a alguien le tiemblen las piernas al sentirse especialmente débil. Uno se puede imaginar con cierta facilidad a alguien con bastoncillos para los oídos (*coton-tige* en francés) como piernas. Esta clase de bastoncillos, al ser tan delgados, no aportarían mucha estabilidad y soporte para el tronco del cuerpo de alguien, por lo

que temblarían ostensiblemente.

**Origen:** Data de mediados del XIX y apareció por primera vez en la obra de Stendhal *La Chartreuse de Parme*.

**Traducción:** *Temblarle las piernas a alguien*.

#### 5.2.9 *Avoir un polichinelle dans le tiroir*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: metáfora -“polichinelle” como “bebé”-)

**Tema:** Objeto

**Significado:** Estar embarazada.

**Origen:** Expresión que debe su origen a la marioneta Polichinela, de la obra italiana Pulcinella.

**Traducción:** *Tener un bombo*.

**Justificación de la traducción:** En español no se hace tanto referencia a lo que la mujer tiene en su interior (el polichinela), sino más bien al volumen de su vientre (de ahí que se diga *bombo*). Sin embargo, también es cierto que al vientre de la mujer se alude en francés como “le tiroir” (el cajón).

#### 5.2.10 *Boire cul-sec*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: expresión visual)

**Tema:** Objeto - **Cuerpo**

**Significado:** Beberse una copa de un trago o de una vez.

**Origen:** La expresión viene de la idea de que, al acabarse una copa o el contenido de una botella, especialmente alcohólica, se ve el fondo (*cul* en francés) seco, sin alcohol.

**Traducción:** *Hacer un hidalgo*.

**Justificación de la traducción:** En español peninsular, se usa la expresión *Hidalgo*, *hidalgo*, *hijo (de) puta el que deje algo*, cuando se anima a alguien a que se acabe su bebida de un solo trago. De ahí surgió la expresión “hacer un hidalgo”.

5.2.11 *Être bête comme chou* (para calificar una cosa o una acción)

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: comparación)

**Tema:** Comida

**Significado:** Dícese de algo que es muy simple o sencillo.

**Origen:** Expresión que data de mediados del siglo XIX. En sus orígenes, se usaba para referirse a aquellos que eran especialmente *bêtes* (brutos o bestias). En el argot de la época, la palabra *chou* (col) designaba tanto la cabeza como el trasero de una persona. De esta última acepción, surgió la idea de llamar así a alguien de pocas entendederas, pues las posaderas no simbolizan precisamente la inteligencia.

**Traducción:** *Ser pan comido* (una cosa o acción).

5.2.12 *C'est du bidon*

**Categoría:** Modismo

**Tema:** Lingüística

**Significado:** Dícese de algo falso o que es mentira. Si bien es cierto que *bidon* significa en español bidón o recipiente (hace, por lo tanto, referencia a un objeto), en esta expresión su sentido viene de la acepción argótica de *bidon* como algo falso.

**Origen:** El origen es incierto, pero como observamos hace referencia a la palabra *bidon*, siendo esta un contenedor, bidón o recipiente en castellano. Además, la palabra *bidón* hace referencia, en argot, a algo falso, sin valor ni contenido. Entonces, podemos deducir que la expresión *C'est du bidon* significa *Ser mentira o falso*, dada la evolución del término en francés.

**Traducción:** *Ser algo una sarta de mentiras*.

### 5.2.13 *C'est la fin des haricots*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: metáfora -el fin de las judías como fin de todo-)

**Tema:** Comida

**Significado:** Se usa especialmente para expresar la pérdida total de esperanza en algo, porque ya se ha acabado y no hay solución posible. Por ejemplo, cuando alguien sufre una ruptura especialmente dolorosa y de la que no cree que vaya a recuperarse, podría decir perfectamente *C'est la fin des haricots*.

**Origen:** Expresión reciente que data de principios del siglo XX. Aunque su origen no está todavía del todo claro, hay dos teorías. La primera dice que, a principios del siglo pasado, cuando las familias no conocían ni la televisión ni Internet, era bastante común jugar a “juegos de sociedad” en el hogar para matar el tiempo. En las familias más modestas, las judías (*haricots*) hacían las veces de fichas. Cuando se le acababan a un jugador, significaba que el juego se terminaba por completo para él. Por lo tanto, el fin de las judías (*la fin des haricots*) era sinónimo de “fin de todo”. La segunda teoría afirma, en cambio, que las judías, junto a otros alimentos, formaban la dieta diaria de los desheredados de la fortuna (huérfanos, mendigos, etc.), con lo que, cuando estas se les terminaban, lo habían perdido todo.

**Traducción:** *Esto es el acabose.*

**Justificación de la traducción:** No hemos encontrado ninguna expresión que sea idéntica a la francesa, es decir, que aluda a algún tipo de alimento, por lo que nos hemos acabado decantando por una expresión ciertamente muy española que tiene un sentido semejante. Se nos ocurrieron otros modismos como *Se acabó lo que se daba*, aunque al final acabamos desechando esta opción pues parece ser un regionalismo de Madrid que se ha extendido con bastante éxito por el resto de España.

### 5.2.14 *(Ne pas) Être l'Armée du Salut*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: antonomasia –se alude al Ejército de Salvación por una de sus cualidades, la generosidad-)

**Tema:** Religión

**Significado:** Expresión normalmente utilizada de modo irónico para decir que uno puede prestar la ayuda necesaria (demandada por alguien), pero que su generosidad tiene límites.

**Origen:** El origen, si bien es incierto, debería ser posterior a la creación de *l'Armée du Salut* (el Ejército de Salvación), movimiento internacional evangélico fundado en 1865. La misión de dicha organización, cuyos fundamentos se basan en la Biblia, es

predicar el Evangelio de Jesucristo y aliviar, en su nombre y sin discriminación alguna, la angustia humana.

**Traducción:** *(No) ser las Hermanitas de la Caridad.*

**Justificación de la traducción:** Con *(No) ser las Hermanitas de la Caridad*, creemos haber encontrado la equivalencia más cercana en español. Si bien las Hermanitas de la Caridad, evidentemente, no es la misma organización que el Ejército de Salvación, ambos movimientos son de origen religioso y una de sus misiones es aliviar el dolor y la pena humana, sobre todo entre los desheredados de la fortuna. Las Misioneras de la Caridad (su nombre oficial) es una congregación religiosa católica que María Teresa de Calcuta creó a mediados del siglo XX para ayudar a los más necesitados. Es por esa razón por la que, en un primer momento, también pensamos en la expresión *No ser una Teresa de Calcuta*, igualmente usada en español para expresar que no se debe abusar de la generosidad y la bondad de alguien. No obstante, como tanto el Ejército de Salvación (*l'Armée du Salut*) como las Misioneras de la Caridad son movimientos religiosos, nos pareció que la equivalencia era más exacta.

#### 5.2.15 *C'est tombé sur moi*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: expresión visual; describe la imagen de que algo tedioso ha caído sobre uno mismo y costará sacarlo o salir adelante).

**Tema:** Cotidiano

**Significado:** Normalmente su uso se delimita a las situaciones negativas que le ocurren a una persona. Se utiliza a modo de lamento para cuestionarse, retóricamente, por qué motivo todo lo malo le recae siempre a uno.

**Origen:** Procede de la expresión *Tomber sur la tête*, de significado equivalente.

**Traducción:** *Me ha tenido que tocar a mí.*

**Justificación de la traducción:** Creemos que la expresión española que hemos propuesto se adecúa perfectamente al significado y al registro de la expresión francesa. No obstante, en francés se usa el verbo *tomber* (“caer”) mientras que en castellano tendemos a emplear el verbo *tocar* cuando queremos hacer referencia, a modo de lamento, a situaciones negativas que siempre recaen sobre uno mismo. Una expresión que se adecuaría mejor a la francesa (en lo que se refiere a la “imagen”) sería *Me ha venido encima*, pero hemos preferido *Me ha tenido que tocar a mí* porque es más idiomática.

### 5.3.16 *C'est toujours payant*

**Categoría:** Frase hecha

**Tema:** Cotidiano

**Significado:** Hecho de que un esfuerzo se vea recompensado.

**Origen:** El origen de la expresión es desconocido aunque podríamos relacionarlo con la aparición de la noción del *pago por trabajo*. En España, un país tradicionalmente agrícola, la expresión que existe para designar la noción de *recompensa*, hace referencia a los frutos que los cultivos daban tras un esfuerzo considerable por parte de los agricultores. Así, la expresión que usamos no es otra que *Dar sus frutos*. Por otra parte, la historia menos rural y más comercial de la sociedad francesa les ha llevado a hablar en términos bancarios en lugar de agrarios.

**Traducción:** *(Siempre) Da sus frutos.*

### 5.2.17 *Ça se mange sans faim*

**Categoría:** Frase hecha. (figura de estilo: hipérbole e ironía con intención hipócrita)

**Tema:** Comida

**Significado:** Ser algo (un alimento) tan bueno o sabroso que se puede comer sin hambre, con fruición.

**Origen:** Aunque la expresión en cuestión es bastante transparente (su sentido se puede deducir con facilidad a través del análisis de sus partes) y bien podría ser una expresión del repertorio de frases hechas de la lengua francesa, en realidad no lo es. Su uso no se popularizó hasta que apareció en la cinta objeto de análisis de este trabajo de investigación, *Le père Noël est une ordure*. Además, en la película, se encuentra en un juego de palabras dentro de un grupo de frases con rima (“C’est **fin**, c’est très **fin**, ça se mange sans **faim**”), lo que seguramente tuvo que ver en el hecho de que la expresión ganara en popularidad. Muchos franceses nacidos en la década de los 80 se saben de memoria este grupo de frases (y el juegos de palabras). Las usan a menudo cuando un plato no es de su agrado. Bromean con estas frases para no tener que decirle directamente al que las ha cocinado que el plato no les ha gustado; así quitan hierro al asunto.

**Traducción:** *Se come sin hambre*

**Justificación de la traducción:** Al ser una frase hecha inventada especialmente para la

película, hemos decidido traducirla literalmente, pues funciona igual de bien tanto en francés como en español. Se debe precisar también que el punto de hipocresía que se sobreentiende con las frases francesas no se transmite de igual modo con la traducción española, pues *Le père Noël est une ordure* es un reference cultural ineludible en Francia, pero no en España.

#### 5.2.18 Ça va être la croix

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: metáfora -*croix*, literalmente “cruz”, funciona como *suplicio* o *calvario*-)

**Tema:** Religión

**Significado:** La expresión se usa para hacer referencia a una situación que va a ser muy pesada, difícil de llevar o soportar.

**Origen:** Si bien se desconoce de cuándo data la expresión, parece ser que alude a los últimos días de Jesucristo. Jesús, al ser condenado a la crucifixión, tuvo que soportar sobre sus hombros el peso de la cruz en la que acabaría siendo crucificado. Ese sacrificio que tuvo que hacer para salvar a la Humanidad (para él, fue un verdadero suplicio o calvario) explica el origen de la expresión que nos ocupa.

**Traducción:** *Va a ser una (auténtica) cruz.*

**Justificación de la traducción:** En un primer momento se nos ocurrió la expresión *Va a ser un suplicio*, pero al caer en la cuenta de que en español existe una expresión, también referente a la cruz de Jesucristo, que significa lo mismo (*Va a ser una cruz*), decidimos optar por esta última. Sin embargo, es digno de mención que, si bien la expresión que hemos escogido es totalmente correcta, es más común ¡*Menuda cruz!*, pero no se puede usar con diferentes tiempos verbales, como sí se puede con *Va a ser una cruz* (*Es una cruz, Fue una cruz, etc.*).

#### 5.2.19 Casser les couilles à quelqu'un

**Categoría:** Modismo

**Tema:** Cuerpo

**Significado:** Expresión de lo más visual (literalmente significa “romperle los cojones a alguien”, con lo molesto que debe ser ese insoportable dolor) que se usa para hacer

referencia a alguien que es especialmente molesto, que suele importunar.

**Origen:** Expresión que se cree que apareció por primera vez en *Cahiers du Sud* en el año 1925 («On nous casse les couilles avec ces termes scientifiques de sous-développement, de Progrès.»).

**Traducción:** *Tocar los cojones a alguien*

#### 5.2.20 *Chier dans son froc*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: expresión visual)

**Tema:** Cotidiano

**Significado:** Estar muerto de miedo.

**Origen:** Expresión originariamente parisina que apareció a principios del siglo XX. *Froc*, en el argot, es sinónimo de *pantalon*. Popularmente, siempre se ha creído que el que tiene miedo se hace las necesidades encima. Por lo tanto, es muy visual imaginarse a alguien excretando dentro de sus propios pantalones como señal de que está atemorizado.

**Traducción:** *Cagarse en los pantalones*

**Justificación de la traducción:** Existen muchas expresiones en español que serían equivalentes. Sin embargo, hemos optado por *cagarse en los pantalones*, pues nos parece que está al mismo nivel de coloquialidad que *chier dans son froc*, en detrimento de otras expresiones tales como *Hacérselo encima*, *Hacérselo en los pantalones*, *Cagarse de miedo*, etc.

#### 5.2.21 *En avoir ras le bol*

**Categoría:** Modismo

**Tema:** Cuerpo

**Significado:** Estar muy harto de alguna cosa, cansado hasta el punto de desquiciarse.

**Origen:** La expresión que nos ocupa, y que actualmente se usa de manera frecuente, era considerada como obscena. El porqué es sencillo. A mediados del siglo XIX, la palabra *bol* en argot pasó a usarse para designar, nada más y nada menos, que el ano. Por otro lado, el término *ras* denotaba, en un principio, una medida llena hasta el borde. Con el tiempo, el término se sustantivó y dio a luz a la locución *à ras*, con el

sentido de *muy cerca* o *próximo*. De ahí la expresión que significaría, literalmente, *tenerlo muy cerca del culo/ano* o, como diríamos en castellano, *Estar hasta las narices*.

**Traducción:** *Estar hasta las narices*.

### 5.2.22 *Être à cheval sur quelque chose*

**Categoría:** Modismo

**Tema:** Animales

**Significado:** Cuidar o cumplir una regla a rajatabla, ya sean los propios principios, la ortografía, las normas de comportamiento, etc.

**Origen:** En la Edad Media, los caballeros iban, como bien indica su nombre, a lomos de un caballo. Podría decirse que, al tratarse de su medio de transporte y de su fiel compañero de viaje, los caballeros eran extremadamente cuidadosos con las monturas que usaban. De este modo, y siguiendo el ejemplo de los caballeros *quisquillosos*, podemos decir que, cuando alguien cuida al milímetro, las normas, reglas, la ortografía, entre otros, es muy *tiquismiquis* o *Est à cheval sur [l'orthographe, les règles...]*.

**Traducción:** *Ser muy puntilloso con algo*.

### 5.2.23 *Être à deux doigts de + infinitif*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: expresión visual)

**Tema:** Cuerpo

**Significado:** Estar cerca de conseguir o hacer algo.

**Origen:** Expresión de origen relativamente reciente. No se introdujo en la lengua francesa hasta bien entrado el siglo XX. El origen de la expresión podría ser el mismo que el de la expresión *Être à un doigt de quelque chose*, en la que la palabra *doigt*, o dedo, no se refiere a otra cosa que a una unidad de medida. Por lo tanto, es una expresión bastante visual si imaginamos a alguien que se encuentra a tan solo dos dedos de su objetivo.

**Traducción:** *Estar a dos dedos de hacer algo.*

**Justificación de la traducción:** A pesar de que en castellano es más común decir *Estar a punto de hacer algo*, al comprobar que *Estar a dos dedos de hacer algo* también era correcto, aunque menos habitual, decidimos optar por esta expresión.

#### 5.2.24 *Être à l'autre bout du fil / Être au bout du fil*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: expresión visual).

**Tema:** Objeto

**Significado:** Estar al otro lado del teléfono.

**Origen:** En francés siempre ha gustado hacer referencia al teléfono o a una llamada telefónica aludiendo al hilo (*fil*) que hay entre los dos teléfonos de las personas que hablan. Así, podemos encontrar otras expresiones como *Donner un coup de fil* (*Pegar un telefonazo*), etc. Esta es, por lo tanto, una expresión muy visual, pues uno se puede imaginar fácilmente que la persona con la que está hablando por teléfono está al final del hilo que los separa.

**Traducción:** *Estar al otro lado del teléfono.*

#### 5.2.25 *Être à l'eau*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: metáfora)

**Tema:** Naturaleza

**Significado:** Que un proyecto, empresa, etc. salga mal. Que algo no resulte, que no tenga éxito, que no acabe llegando a buen puerto.

**Origen:** El agua, aparte de algo básico para la vida, ha simbolizado tradicionalmente un elemento natural traicionero, pues es en las aguas donde la gente se ahoga y lo pierde todo, incluso la vida. He aquí una de las posibles explicaciones del origen de *Être/Tomber à l'eau*. Sin embargo, hay quienes afirman que la expresión del siglo XVII *Tomber dans le lac* (que en principio significa “lago”), se transformó en el *Tomber dans l'eau* del siglo XIX. Nada más lejos de la realidad. El término *lac*, en sus orígenes, allá por el siglo XII, no se refería a los lagos, sino a una especie de trampas utilizadas por algunos cazadores para atrapar a ciertos animales. Por lo tanto,

*Tomber dans le lac*, originalmente, venía a decir algo así como *Tomber dans le piège* (o *Caer en la trampa*). Posteriormente, su sentido se fue transformando hasta significar, de forma figurada, *Tomber dans la misère*. Parece ser que la asociación errónea entre *lac* y *eau*, creyendo que *lac* era lago, es lo que llevó a la formación de la expresión que nos ocupa.

**Traducción:** *Irse al garete.*

**Justificación de la traducción:** La traducción que hemos propuesto, cuyo origen se cree que procede del francés *Être égaré* (estar extraviado), nos ha parecido la más acertada, pues, si indagamos un poco, reparamos en que “estar extraviado” se refiere sobre todo a “estar a la deriva”, una expresión muy utilizada hoy en día que tiene orígenes náuticos y navales. De hecho, un “garete” no es más que una embarcación sin gobierno. El agua vuelve entonces a desempeñar un papel central.

#### 5.2.26 *Être blanc comme un bidet*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: comparación)

**Tema:** Objeto

**Significado:** Especialmente usado para personas, esta expresión alude al tono excesivamente blanco de la piel de algunos.

**Origen:** Expresión cuya fecha de origen se desconoce. Como muchas expresiones francesas, contiene un elemento u objeto cotidiano que podría ser encontrado en cualquier casa (un bidé), quizá antes más que ahora, y que normalmente era de color blanco. De ahí la comparación con la que se ha creado la expresión que nos ocupa.

**Traducción:** *Ser más blanco que la leche.*

#### 5.2.27 *Être frais comme un gardon*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: comparación)

**Tema:** Animales

**Significado:** Estar alguien en plena forma, con una frescura física y vital evidente.

**Origen:** Expresión que data del siglo XVII. Parece ser que debemos esta expresión a los pescadores de la época, entre los que el gobio (*gardon*) se ganó la reputación de ser el pez que más tiempo permanecía fresco después de ser pescado.

**Traducción:** *Estar fresco como una rosa*

**Justificación de la traducción:** En español, en vez de recurrir a un animal, recorreremos a una flor, la rosa, para cuando nos referimos a una persona que está en plena forma. La rosa es sin duda la flor que más tiempo aguanta después de ser cortada, razón por la que es la flor estrella de toda floristería que se precie.

#### 5.2.28 Être pourri

**Categoría:** Locución adjetival (figura de estilo: metáfora *-pourri*, literalmente “podrido”, funciona como *mimado-*). *Pourri* funciona como un adjetivo (como *gâté* en francés o *mimado* en español)

**Tema:** Comida

**Significado:** Dícese de la persona (sobre todo un niño) que, por el exceso de mimos, está mal acostumbrado.

**Origen:** Expresión que posiblemente viene de la idea de que un niño mimado, como las frutas que se pudren (*des fruits pourris*), se ha echado a perder.

**Traducción:** *Estar muy mimado.*

#### 5.2.29 Être très friand (de quelque chose)

**Categoría:** Locución verbal (figura de estilo: metáfora *-friand*, literalmente “goloso”, funciona como *ávido* o *deseoso-*). Esta expresión funciona como un verbo, con lo que se podría traducir como *Encantarle algo a alguien*, *Chiflarle algo a alguien*, etc.

**Tema:** Comida

**Significado:** Gustar algo mucho a alguien, encantarle. Estar ávido o deseoso de algo.

**Origen:** *Friand*, adjetivo que procede del verbo francés *frir* (freír), hace referencia, en su primera acepción, a alguien goloso. De ahí se derivó la segunda acepción, la que nos interesa, que alude a estar *ávido* o *deseoso*, ya no solo de comida, sino de cualquier otra cosa.

**Traducción:** *Encantarle algo a alguien.*

**Justificación de la traducción:** Si bien en español existen expresiones como *Estar deseoso* o *ávido* (traducciones de *friand*), no consideramos que su sentido sea idéntico al de la expresión francesa. Además, son vocablos demasiado literarios, cuando la expresión francesa es de registro estándar. Es por eso por lo que hemos optado por *Encantarle algo a alguien*, desechando la otra opción que nos planteamos (*Chiflarle algo a alguien*) por ser demasiado coloquial.

### 5.2.30 *Être vieille fille*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: metáfora -*vieille fille*, literalmente “chica mayor”, funciona como *solterona*)

**Tema:** Personas

**Significado:** Dícese de la persona que es considerada demasiado mayor como para seguir soltera, aquella que, en muchos casos, nunca contraerá matrimonio.

**Origen:** Parece ser que la expresión procede de la historia de Santa Catalina, que fue ejecutada alrededor del año 307 d. C. tras negarse a contraer matrimonio. Desde entonces, a las chicas mayores de 25 años se las consideraba demasiado mayores para seguir solteras. Usada de modo peyorativo, humilla a la mujer soltera por razones socioculturales tales como la mojigatería, la fealdad, la represión, entre otros. Esta expresión reduce a la mujer a un estrato social inferior y a un rol determinado.

**Traducción:** *Quedarse para vestir santos.*

**Justificación de la traducción:** La expresión española que hemos propuesto como traducción, muy alejada formalmente de la original, pero idéntica en significado, surgió en España hace varios siglos. Las mujeres de avanzada edad que no lograban casarse solían decidir dedicar su vida a los menesteres religiosos, a falta de tareas hogareñas. Una de las labores más comunes en que estas mujeres ocupaban su tiempo era la de vestir las imágenes de los santos que decoraban las iglesias, catedrales, etc. De ahí nació la asociación entre esta actividad y la soltería una edad avanzada.

### 5.2.31 *Faciliter la tâche à quelqu'un*

**Categoría:** Frase hecha

**Tema:** Cotidiano

**Significado:** Hacerle a alguien más fáciles las cosas, no complicarle.

**Origen:** De origen incierto.

**Traducción:** *Ponérselo fácil a alguien.*

**Justificación de la traducción:** En español parece existir también una expresión calcada a la francesa (*Facilitar la tarea*), pero a menudo aparece seguida de un complemento (*Facilitar la tarea alimenticia, Facilitar la tarea de los padres*), mientras que, en la expresión en francés, “*tâche*” se usa de una forma mucho más idiomática, perdiendo casi todo su significado original (como misión, tarea, etc.). También se puede usar en negativo: *En venant te voir, je ne t'ai pas facilité la tâche. Tu m'avais déjà dit que tu étais très occupé ces jours-ci.* Este es un ejemplo muy ilustrativo en que *Facilitar la tarea* no sería la traducción más adecuada.

### 5.2.32 *Faire la petite commission*

**Categoría:** Frase hecha (figuras de estilo: metáfora y eufemismo)

**Tema:** Cotidiano

**Significado:** Ir al lavabo para orinar.

**Origen:** En muchas ocasiones, los franceses tratan de atenuar la trivialidad (o la naturaleza impúdica) de muchas actividades cotidianas. Por eso la lengua francesa es muy dada a las expresiones eufemísticas. Esta es una de ellas. Además, *Faire la petite commission*, que se refiere exclusivamente a la evacuación de la orina, se contrapone a *Faire la grosse commission*, que hace referencia a la defecación.

**Traducción:** *Hacer aguas menores.*

**Justificación de la traducción:** Existen en español muchas expresiones más o menos equivalentes (*Sacar el canario a pasear, Regar el huerto, Cambiar el agua de las aceitunas*, etc.), pero cuando reparamos en que en francés se puede hacer la *petite* o la *grande commission*, inmediatamente nos vinieron a la cabeza dos expresiones idiomáticas en español que también se usan de forma eufemística para hacer referencia a la orina y a la defecación: *Hacer aguas menores* o *mayores*.

### 5.2.33 *Faire sa fête a quelqu'un*

**Categoría:** Modismo

**Tema:** Cotidiano

**Significado:** Pegar a alguien, darle un buen correctivo.

**Origen:** Las locuciones *faire feste, male feste, triste feste à quelqu'un* eran usuales allá por los siglos XV y XVI. Sin embargo, la expresión con el artículo por su parte parece ser raro o poco común antes del siglo XIX, cuando aparece en la obra de Daudet *Les Noces*.

**Traducción:** *Darle a alguien una buena zurra.*

### 5.2.34 *Faire/Avoir deux poids et deux mesures*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: metáfora -“mesures” como “juicio” y “poids” como “lo juzgado”-)

**Tema:** Cotidiano

**Significado:** Juzgar de forma distinta algo dependiendo de las circunstancias, las personas con las que estemos, los intereses, etc.

**Origen:** Expresión que data del siglo XVIII, concretamente, de la obra de Voltaire (según se cree). Existen varias teorías sobre su origen. Hay quienes afirman que las *mesures* se refieren a los distintos modos de juzgar algo, y el *poids* sería la persona o el objeto juzgado. Por lo tanto, sería más “correcto” decir *Avoir un poids et deux mesures*. Sin embargo, otros arguyen que lo que debe ser juzgado, según el contexto, puede “pesarse” (en referencia al *poids*) o “medirse” (refiriéndose a la *mesure*); de ahí la expresión.

**Traducción:** *Tener doble vara de medir.*

### 5.2.35 *Fermer le clapet*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: metáfora -“clapet”, literalmente “válvula”, usado como “boca”-)

**Tema:** Objeto

**Significado:** Callarse, cerrar la boca.

**Origen:** Si bien su origen es incierto, parece ser que la expresión nace de la asociación entre *clapet* (válvula), es decir, algo que abre y cierra un paso por el que circula agua, un gas, etc., y la boca. Por lo tanto, cuando a alguien se le pide u ordena que “cierre la válvula” (*ferme le clapet*) significa que tiene que callarse.

**Traducción:** *Cerrar el pico.*

**Justificación de la traducción:** En español existen varias expresiones similares a la expresión original en francés, si bien ninguna de ellas se refiere a un objeto (una válvula) para aludir a la boca. Es por eso por lo que hemos escogido la expresión que nos ha parecido más idiomática en español: *Cerrar el pico* (que encuentra su equivalente más cercano en francés en la expresión *Clouer le bec*).

### 5.2.36 *Gagner sa croûte*

**Categoría:** Frase hecha (figuras de estilo: metáfora y sinécdoque)

**Tema:** Comida

**Significado:** Ganarse la vida.

**Origen:** Parece que es una variante de la expresión *Gagner son pain (à la sueur de son front)*. El pan, uno de los pocos alimentos con los que sobrevivían las clases menos favorecidas hasta hace no tanto, simboliza desde tiempos inmemoriales el esfuerzo y el sacrificio que hay que hacer trabajando para subsistir. Es también digno de mención que en esta expresión se usa un recurso retórico llamado sinécdoque (que se engloba dentro de la categoría de las metonimias). En este caso, para referirse al todo (el pan), se alude a una de sus partes (el pico o la punta del mismo).

**Traducción:** *Ganarse el pan*

5.2.37 *Homme en retard, liaison dans le tiroir*

**Categoría:** Refrán

**Tema:** Objeto

**Significado:** Cuando un hombre llega especialmente tarde a un lugar, significa que tiene alguna aventura amorosa fuera del matrimonio.

**Origen:** Esta es otra de las expresiones, presentada como paremia por su carácter sentencioso y categórico, que se inventó para la película que nos ocupa.

**Traducción:** *Hombre que llega tarde, puede que de un lío haga alarde.*

**Justificación de la traducción:** Al ser esta una expresión inventada, hemos intentado, con mayor o menor acierto, inventarnos una paremia en español que tenga un significado y un efecto equivalentes.

5.2.38 *Être grand clerc (Il ne faut pas être grand clerc)*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: metáfora -“clerc” como “persona inteligente” o “muy sabia”-).

**Tema:** Religión

**Significado:** Expresión que, de manera irónica o sarcástica, se usa para designar a aquellas personas que dicen saberlo todo.

**Origen:** El origen de la palabra *clerc* data, aproximadamente, del siglo XI, cuando, como sabemos, los clérigos y religiosos eran los únicos con una educación que les permitía leer y escribir, es decir, culturizarse. Es por eso que, en la época, eran considerados como sabios. Con el tiempo, la palabra clérigo, o *clerc* en francés, ha pasado a formar parte de una expresión satírica y cómica que designa a aquellos que creen saberlo todo ya que, en la actualidad, quien más, quien menos, goza de una educación media que le permite la comprensión de lo que le rodea.

**Traducción:** *Ser un lumbreras (No hace falta ser un lumbreras para saber algo).*

**Justificación de la traducción:** En español, por lo que parece, no existe ninguna expresión idiomática referente al conocimiento o la cultura que cuente con algún elemento religioso. La traducción que hemos elegido, muy alejada de la expresión original en francés, también hace referencia a la inteligencia o a las “luzes” de alguien. “Lumbre”, que en un registro elevado significa “luz”, es la palabra de la que proviene “lumbreras”, aunque en latín, el verbo *lucere* ya poseía esa acepción y que, posteriormente, dio lugar a *lucidus* o lúcido en español.

5.2.39 *Il y a eu plus de peur que de mal*

**Categoría:** Frase hecha

**Tema:** Cotidiano

**Significado:** Después de haber ocurrido algo que se temía enormemente, darse cuenta de que se habían exagerado sus posibles consecuencias. El temor, por lo tanto, era infundado.

**Origen:** Expresión que data de finales del siglo XVIII.

**Traducción:** *No ha sido para tanto.*

**Justificación de la traducción:** Consideramos que la traducción que hemos propuesto se ajusta bastante a la frase hecha en francés, si bien en español tiene menos idiomatismo.

5.2.40 *Jeter la pierre à quelqu'un*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: referente a su etimología)

**Tema:** Religión

**Significado:** Acusar a alguien (al tirar la piedra) sin pruebas (al esconder la mano, sin responsabilizarse de las repercusiones que dicha acusación pueda tener).

**Origen:** Hunde sus raíces en el Evangelio. Una mujer que engañó a su marido iba a ser condenada a la lapidación. Jesús fue invitado a participar en el castigo. Los presentes le obligaron a elegir: no respetar la ley o faltar al cumplimiento de su compromiso de perdón. Entonces Jesús dijo: "El que esté libre de pecado, que tire la primera piedra". Ninguno de los presentes se encontraba libre de pecado, por lo que la mujer fue perdonada. De aquí se obtiene la expresión que hoy ya no se refiere a la pena de muerte sino a unas simples críticas.

**Traducción:** *Tirar la piedra y esconder la mano*

5.2.41 *Jeter un œil* (o *Jeter un coup d'œil*)

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: expresión visual)

**Tema:** Cuerpo

**Significado:** Examinar algo rápidamente con la mirada.

**Origen:** Expresión de origen desconocido. A pesar de no saber cuándo se formó, esta es una expresión con una gran visualidad. Uno se puede imaginar fácilmente, aunque sea algo macabro, a alguien arrancándose un ojo y lanzándolo a algún sitio que quiere ver o inspeccionar.

**Traducción:** *Echar un ojo*

**Justificación de la traducción:** En español existen varias formas de expresar la misma idea con expresiones idiomáticas. *Echar un vistazo* o *una ojeada* serían dos de ellas, aunque, teniendo en cuenta de que la lengua española cuenta con una expresión idéntica a la francesa, hemos decidido optar por ella.

5.2.42 *Jeux de mains, jeux de vilains*

**Categoría:** Refrán

**Tema:** Cuerpo

**Significado:** Actualmente se utiliza para reprender a los niños que, jugando entre ellos, se pelean con la ayuda de las manos, lo que, según las madres, puede acabar mal.

**Origen:** Expresión que data del siglo XVII, aunque se refiere a “una costumbre” típica de la Edad Media, en que los *vilains* (villanos), es decir, aquellos de menor rango social, solían luchar usando las manos con una intención, en principio, únicamente lúdica. Sin embargo, en muchas ocasiones, estas trifulcas sin importancia llegaban a mayores.

**Traducción:** *Juego de manos, juego de villanos*

5.2.43 *Les bons comptes font les bons amis*

**Categoría:** Refrán

**Tema:** Personas

**Significado:** Con el fin de preservar la amistad, cada uno debe hacerse responsable de lo que debe al otro.

**Origen:** Las primeras apariciones de esta expresión en la lengua francesa datan del siglo XIX. Citada por Aristóteles, en su forma griega, en su obra *Ética a Eudemo*.

**Traducción:** *Cuentas claras, amistades largas.*

5.2.44 *Les rats quittent le navire*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: metáfora -ratas como cobardes-)

**Tema:** Animales

**Significado:** Renunciar alguien a sus responsabilidades o alejarse de forma cobarde de un lugar al presagiar el acontecimiento de algo negativo.

**Origen:** Los marineros solían decir que las ratas, muy numerosas hace no tanto en los buques, eran las primeras en augurar un naufragio, pues nadie antes que ellas huía del barco. Por lo tanto, en la expresión que nos ocupa, se ha asociado metafóricamente a las personas cobardes con las ratas que abandonan el barco justo antes de un naufragio.

**Traducción:** *Las ratas abandonan el barco*

5.2.45 *Mettre sa fierté dans sa poche (avec son mouchoir par-dessus)*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: objetivación)

**Tema:** Objeto

**Significado:** Renunciar al orgullo, fuente habitual de conflictos entre parejas, amigos y familiares, para solucionar un problema.

**Origen:** Pese a su origen incierto, la expresión es bastante visual. No resulta difícil

imaginar el orgullo (*fierté*) como un mero objeto que podemos meter en uno de nuestros bolsillos (*poches*). Si realmente queremos guardarlo y que no vuelva a salir a la superficie, bastará con colocar un pañuelo encima (*un mouchoir par-dessus*).

**Traducción:** *Meterse el orgullo en el bolsillo.*

**Justificación de la traducción:** En español existen otras frases hechas que nos parecen más comunes para expresar la misma idea (*Tragarse el orgullo, Dejar el orgullo a un lado*, etc.), pero al darnos cuenta de que también es correcta *Meterse el orgullo en el bolsillo*, idéntica a la expresión francesa (salvo por la última parte, inexistente en español), hemos decidido desechar las demás opciones.

#### 5.2.46 *Ne pas avoir quatre bras*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: expresión visual)

**Tema:** Cuerpo

**Significado:** No poder hacerlo todo a la vez.

**Origen:** Expresión muy visual cuya fecha de origen no se conoce a ciencia cierta, aunque algunos sugiere que apareció por primera vez a finales del siglo XVII. Sin embargo, no resulta complicado imaginar de dónde viene: cuando alguien está agobiado por tener que lidiar con múltiples tareas, a menudo dice *Je n'ai pas quatre bras*. Si imaginamos a una persona con cuatro brazos, podemos deducir que con cuatro miembros superiores en vez de dos, podría hacerlo todo a la vez.

**Traducción:** *No tener más que dos manos.*

#### 5.2.47 *Par à-coups*

**Categoría:** Locución adverbial (funciona como un adverbio, pues se podría sustituir por adverbios o expresiones de valor adverbial como *Avec des difficultés*, etc.)

**Tema:** Cotidiano

**Significado:** Si algo se hace *par à-coups*, se hace a empujones o a golpes, o, en su sentido figurado, con contratiempos o con dificultades.

**Origen:** Esta locución adverbial recoge la idea del sustantivo compuesto del que procede (*à-coups*, literalmente: “a golpes”). Cuando algo se hace “a golpes”, o, más idiomáticamente, a trompicones, es que se hace con dificultades o contratiempos.

**Traducción:** *A trompicones.*

#### 5.2.48 *Par l'action (ou l'opération) du Saint-Esprit*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: referente a su etimología). Su sentido actual ha variado ligeramente del original.

**Tema:** Religión

**Significado:** Si algo sucede *par l'action du Saint-Esprit*, es que sucede de forma misteriosa e inexplicable, como si el Espíritu Santo, una suerte de fuerza sobrenatural, tuviera algo que ver.

**Origen:** Expresión que apareció en francés por primera vez en el siglo XVI. Hace referencia al embarazo de la Virgen María, cuyo responsable no fue su marido José, sino el Espíritu Santo, que misteriosamente logró dejar a María encinta. Al principio se utilizaba tan solo para aquellos casos en que, al quedarse embarazada, la madre decía no conocer al padre, aunque a partir del siglo XIX, su uso se extendió a todo aquello que sucede de forma inexplicable, algo cuyo origen es misterioso e inescrutable.

**Traducción:** *Por obra del Espíritu Santo*

**Justificación de la traducción:** Si bien existen al menos dos expresiones idiomáticas más que se podrían considerar equivalentes (*Por arte de magia* y *Por arte de birlibirloque*), hemos decidido escoger *Por obra del Espíritu Santo*, que es, huelga decir, la traducción más exacta, aunque puede que no sea la expresión que un hispanohablante usaría más habitualmente.

#### 5.2.49 *Pour l'amour de Dieu !*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: referente a su etimología)

**Tema:** Religión

**Significado:** Expresión que se puede utilizar con dos sentidos distintos: en el primero, se usa para dejar constancia de cuán exasperado o sorprendido está el que la pronuncia (ante algo que ha dicho su interlocutor); en el segundo, se usa implorando clemencia o piedad.

**Origen:** Originalmente, esta expresión se usaba únicamente con el segundo significado, pues se suponía que el amor de Dios era infinito, razón por la cual siempre se aludía a este para implorar clemencia. Debemos recordar que el Catolicismo siempre ha descrito a Dios como un ser supremo clemente y misericordioso. Su uso se deformó posteriormente para acabar utilizándose para expresar sorpresa o exasperación.

**Traducción:** *¡Por el amor de Dios!*

### 5.2.50 *Prendre à cœur*

**Categoría:** Modismo

**Tema:** Cuerpo

**Significado:** Hacer algo a conciencia, muy en serio.

**Origen:** La expresión data del siglo XV y su sentido solo ha cambiado ligeramente desde entonces. Su significado original, que también se aplica a día de hoy, es “aplicarse a conciencia, con mucho empeño, a la hora de hacer algo”. Actualmente, sin embargo, cuando nos tomamos algo a pecho (o on prend quelquechose à coeur), también quiere decir que nos afecta especialmente, que le damos demasiada importancia.

**Traducción:** Tomarse algo a pecho.

### 5.2.51 *Prendre ses cliques et ses claques*

**Categoría:** Modismo

**Tema:** Objeto

**Significado:** Recoger las pertenencias que uno tenga e irse del lugar.

**Origen:** El origen de la presente expresión no es del todo claro. Sabemos que, en algunos dialectos, la palabra *cliques* se refiere a las piernas y que, la palabra *claques* ha llegado a designar un tipo de sandalias que se usaban para cubrir los zapatos de las señoras para que no se ensuciaran. Así pues, puede deducirse que tiene que ver con el hecho de caminar y, por consiguiente, de *coger las piernas y las sandalias e irse de un lugar*.

**Traducción:** *Recoger los bártulos (e irse).*

**Justificación de traducción:** La expresión idiomática en español que nos ha parecido más acertada es una que también debe su significado a su peculiar origen (a su etimología). *Recoger los bártulos* debe su origen al jurista bolonés Bártolo de Sasso-Ferratto (1314-1357), un conocidísimo jurisconsulto y profesor universitario de derecho de la época. Se le considera el líder y más destacado jurista de la escuela de los comentaristas de los textos del emperador Justiniano. Cuando sus discípulos asistían a clase, llevaban numerosos libros que él mismo había escrito. Cuando recogían sus libros, significaba que se iban; salían de clase. Su nombre, Bártolo, se acabó deformando hasta convertirse en “bártulo”. Por lo tanto, que alguien recoja sus bártulos significa que se marche, haciendo referencia a los alumnos que, al salir de clase, recogían todos los libros escritos por el ínclito Bártolo de Sasso-Ferratto.

5.2.52 *Prendre un coup de jus o Prendre du jus*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: metáfora -“jus” como “corriente”-)

**Tema:** Objeto

**Significado:** Electrocutarse

**Origen:** El uso del término *jus* proviene de un juego de palabras en lengua francesa. De hecho, en argot, la palabra *jus* se utiliza para referirse a la corriente (la electricidad). Esto procede del siglo XX, cuando los acumuladores usaban agua ácida para su funcionamiento, a la que llamaban de este modo, *jus*. Más tarde, y como broma, empezó a designarse con el mismo nombre a la corriente producida por estos aparatos.

**Traducción:** *Darle a alguien la corriente*

5.2.53 *S’amuser comme des fous (un fou)*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: comparación)

**Tema:** Persona

**Significado:** Divertirse mucho haciendo algo.

**Origen:** Si bien el origen de la presente expresión es incierto, en *Análisis del discurso y paremias en H. Balzac* (NAVARRO, 1994. p. 56) se comenta la aparición de varias expresiones con el mismo significado, incluida la que nos ocupa, y de la que se dice que “el uso del término *fou* implica la noción de cantidad. *Fou* es, en este contexto, sinónimo de *en gran cantidad* y de *diversión o distracción*”.

**Traducción:** *Disfrutar como locos*

5.2.54 *S’en taper*

**Categoría:** Locución verbal de registro coloquial

**Tema:** Cotidiano

**Significado:** Que algo no le importe a alguien lo más mínimo, desinteresarse

completamente de algo.

**Origen:** El origen de esta expresión es incierto, pero sabemos que la expresión *S'en tamponer le coquillard* tendría, aunque de manera más vulgar, el mismo significado. Esta última expresión dataría del siglo XIX y, si bien es cierto que, en un primer momento, *coquille* era usado para designar los genitales masculinos (por metonimia, pues en su verdadero origen, era lo que se usaba para protegerlos), en el momento de la aparición de la expresión era utilizado para referirse a los genitales femeninos.

**Traducción:** *Importar (algo) un comino (a alguien)*

**Justificación de la traducción:** A pesar de haber intentado ser políticamente correctos en la propuesta de traducción, en español existe la expresión ¡*Mis cojones!* que se adecuaría a la vulgaridad de la expresión francesa pero que hemos considerado demasiado familiar o coloquial para ser nuestra propuesta principal. También podríamos usar, siguiendo este registro ordinario, *Sudarle a alguien la polla*, muy extendida entre los adolescentes, y que también haría referencia a los genitales, como la original. Algo menos soez, pero siguiendo en el mismo registro, encontramos frases como *Importar algo un bledo* o *Importar algo un carajo*.

#### 5.2.55 *Sauter à la gorge de quelqu'un*

**Categoría:** Expresión visual

**Tema:** Cuerpo

**Significado:** Abalanzarse sobre alguien, coger a alguien con violencia por el cuello.

**Origen:** De origen incierto. Se podría deducir que el significado de la expresión viene de la idea de que, cuando uso de abalanza sobre alguien, siempre se dirige a su cuello, pues esta es una de las partes más vulnerables del cuerpo humano. Se puede inmovilizar fácilmente a alguien si se le coge por el cuello. *Sauter* se refiere a la idea del abalanzamiento violento, pues, aunque el agresor no salta literalmente, sí que se precipita sobre la otra persona.

**Traducción:** *Tirarse al cuello de alguien.*

**Justificación de la traducción:** En este caso, no hemos tenido ningún problema de traducción. En español también existe una expresión idiomática con el mismo significado, si bien cambia el verbo *sauter* (saltar) por *tirarse*.

5.2.56 *Se faire des cheveux (blancs)*

**Categoría:** Modismo

**Tema:** Cuerpo

**Significado:** Preocuparse en exceso por algo hasta el punto de angustiarse.

**Origen:** Esta expresión data del siglo XIX y cuya comprensión es bastante simple. Como se ha podido observar a lo largo de los siglos, aquellas personas que han sufrido o sufren preocupaciones relativamente graves, estresantes, sufren una decoloración del cabello hasta el punto de que este deja de crecer del color natural para ser sustituido por un pelo canoso o blanquecino.

**Traducción:** *Hacerse mala sangre.*

**Justificación de la traducción:** Si bien en español no hemos logrado encontrar ninguna expresión equivalente con el pelo como elemento central, nos ha parecido que *Hacerse mala sangre*, que es lo que hacen algunos cuando se preocupan excesivamente por algo (enojándose, agobiándose o incluso teniendo un bajón anímico), es la expresión española más cercana.

5.2.57 *Se jeter à la Seine*

**Categoría:** Expresión visual

**Tema:** Naturaleza

**Significado:** Tirarse al Sena (río que pasa por París) con la intención de quitarse la vida.

**Origen:** Aunque es una expresión que podría ser pronunciada por un parisino que pretende suicidarse arrojándose al río Sena, esta expresión (que no es una frase hecha propiamente dicha de la lengua francesa) se hizo popular hace siglos, pues desde los puentes que bordean el Sena, multitud de personas se han precipitado con la intención de quitarse la vida. Es, por lo tanto, el reflejo de una realidad. En la literatura, también celeberrimos personajes se han tirado al río Sena: un ejemplo de ello sería Javert, el inspector de policía que persigue sin tregua a Jean Valjean en *Los miserables* de Victor Hugo. Al darse cuenta de que Valjean es un hombre bueno y recto, lamenta haberlo perseguido durante tantos años, con lo que decide acabar con su vida.

**Traducción:** *Tirarse de un puente.*

**Justificación de la traducción:** Es cierto que se podría traducir palabra por palabra

(*Tirarse al Sena*), pero nosotros hemos optado por una traducción funcional. La expresión que hemos escogido, si bien pierde información al no aludir al río Sena, funciona exactamente igual que la expresión francesa (ambas se refieren al suicidio) y es, obviamente, mucho más común en español que la traducción literal.

#### 5.2.58 *Se ronger les sangs*

**Categoría:** Modismo

**Tema:** Cuerpo

**Significado:** Preocuparse mucho por algo, estar inquieto.

**Origen:** El origen de la expresión es incierto, pero podríamos afirmar que surgió aproximadamente en el siglo XIX. A pesar de que la sangre es líquida y que, por lo tanto, no se le podría aplicar el verbo *ronger*, o roer en español, la expresión define visualmente un sentimiento. Como bien hemos dicho, la sangre no puede *roerse* ni *corroerse*, pero un sentimiento, o varios, pueden corroernos por dentro, ya sea dolor, rabia, angustia... La expresión hace referencia a ese momento en el que uno siente como si tuviera una pelota que le ahoga dentro del cuerpo. Esto puede derivar, muchas veces, en problemas físicos, momento en el que la expresión deja de ser visual para ser completamente real.

**Traducción:** *Hacerse mala sangre.*

**Justificación de la traducción:** Si bien en un primer momento pensamos en la expresión *No llegarle a alguien la camisa al cuerpo* (similar en el sentido pero tremendamente diferente en la forma), luego reparamos en que en español parece haber una expresión, con la sangre como elemento central, que alude a la inquietud y a la preocupación excesiva.

#### 5.2.59 *Tant pis*

**Categoría:** Locución

**Tema:** Lingüística

**Significado:** Se usa cuando lamentamos algo, cuando consideramos que es una pena.

**Origen:** Expresión que data del siglo XVI. La palabra *pis*, que aparece en textos del siglo XII, procede del vocablo latín *pejus*, neutro del comparativo *pejor*, que acabó dando la palabra *pire*. *Pire*, como superlativo de *mal*, acabo substituyendo casi

completamente a *pis*, salvo en algunas expresiones. *Tant pis* sería una de ellas.

**Traducción:** *Qué le vamos a hacer*

**Justificación de la traducción:** Dependiendo del contexto, muchas traducciones serían correctas. Tras barajar otras opciones como *Mala suerte*, *Tanto peor* (que sería el equivalente “puro” en español, aunque nos parece que su uso en España es mucho más restringido que en Francia), nos acabamos decantando por *Qué le vamos a hacer*, pues nos pareció la de mayor arraigo idiomático.

### 5.2.60 *Tomber de haut*

**Categoría:** Locución verbal (figura de estilo: metáfora)

**Tema:** Cotidiano

**Significado:** Tiene dos significados distintos, pero ligeramente relacionados entre sí: en primer lugar, puede significar volver a la realidad después de algo que nos ha sorprendido o chocado, y, en segundo lugar, hace referencia al estado de atolondramiento en que nos encontramos después de esa vuelta a la realidad, o bien después de recibir una noticia chocante.

**Origen:** Expresión que data del siglo XIX. En esa época, se empezó a relacionar la caída (*la chute*) con la desilusión o con una sorpresa generalmente desagradable. Además, cuando uno *tombe de haut* (literalmente, cae desde lo alto), vuelve, metafóricamente hablando, a la realidad después de haber estado alejado de la misma.

**Traducción:** *Quedarse de una pieza*.

**Justificación de la traducción:** Si bien otras expresiones en español (como *No haberlo imaginado nunca*, *Quedarse pasmado/atónito/perplejo*, etc.) también podrían considerarse como adecuadas para expresar la idea de *Tomber de haut*, nos ha parecido que *Quedarse de una pieza*, mucho más idiomática que el resto, expresa mejor la idea de perplejidad ante una noticia o un hecho que nos impacta o nos deja atónitos.

### 5.2.61 *Tourner les talons*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: expresión visual)

**Tema:** Cuerpo

**Significado:** Huir de algún problema o de algún sitio mediante el gesto que bien describe la propia expresión, dando media vuelta.

**Origen:** Si bien su origen no está claro, parece ser que la expresión surgió de la idea de que, cuando huimos de un lugar (o de una situación que nos incomoda, por ejemplo), giramos los talones, la parte del cuerpo que está más en contacto con el suelo (del lugar del que queremos huir), para dar media vuelta.

**Traducción:** *Dar media vuelta.*

**Justificación de la traducción:** Tampoco en español parece existir una expresión idiomática idéntica, por lo que hemos optado por una que simplemente describe lo expresado por la expresión francesa. De todos modos, no estamos del todo satisfechos porque *Dar media vuelta* no incluye la idea de “huida” de *Tourner les talons*.

### 5.2.62 *Trembler comme une vieille carcasse*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: comparación)

**Tema:** Objeto - Persona

**Significado:** Temblar alguien mucho, ya sea por frío, por miedo o por cualquier otra razón.

**Origen:** Expresión de origen incierto. Una *vieille carcasse* (en su primera acepción, *carcasse* no es sino el esqueleto o la osamenta de un animal o el armazón de algún aparato) podría traducirse en español como “vejestorio” o “carcamal”. Los vejestorios, o más suavemente, las personas mayores, son más dados que personas de otras edades a los temblores. De ahí nació la asociación entre una *vieille carcasse* y el tembleque propio de alguien que tiene frío o miedo.

**Traducción:** *Temblar como un flan.*

**Justificación:** Si bien es cierto que en castellano no hablamos ya de *vielle carcasse* sino de *flan*, el hecho de que el objeto cambie no cambia la imagen que transmite o describe, puesto que el flan, con su textura gomosa, tiembla descontroladamente al moverlo y da la sensación de ser poco estable.

### 5.2.63 *Voir ça d'ici*

**Categoría:** Frase hecha

**Tema:** Cotidiano

**Significado:** Se usa para dejar constancia de que algo, en una situación determinada, es evidente o patente.

**Origen:** Si bien el origen de la expresión es incierto, nos da a entender que hay ciertas situaciones cuyas consecuencias se pueden ver venir. Por eso, las podemos ver desde aquí (*d'ici*), desde donde hablamos, sin necesidad de movernos un ápice.

**Traducción:** *Vérselo venir.*

**Justificación de la traducción:** La expresión que hemos escogido para la traducción es la que más se acerca a la expresión francesa, pues siempre tiene el sentido de previsión y usa, además, el verbo “ver” (*voir*)

### 5.2.64 *Voir trente-six chandelles*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: metáfora)

**Tema:** Objeto

**Significado:** Quedarse aturdido, ya sea por un golpe o por una noticia.

**Origen:** La expresión surge a mediados del siglo XV, aunque la primera versión era *Voir les chandelles*. Con el paso del tiempo la expresión numérica ha cambiado, pasando por *mille chandelles*, *cent chandelles* y hasta las actuales *trente-six chandelles*.

**Traducción:** *Ver las estrellas.*

**Justificación de la traducción:** En español, *Ver las estrellas* significa quedarse aturdido después de un accidente o a causa de un golpe especialmente fuerte. Al recibir una fuerte conmoción, se ven unos puntos luminosos que al parecer son provocados por nuestro cerebro como reacción nerviosa. Sin embargo, al quedarse patidifuso tras recibir una noticia escandalosa o chocante (que sería una de las “acepciones” de la expresión francesa que nos ocupa), *Ver las estrellas* no sería aplicable. En este caso, algunas expresiones como *Estar en shock*, *Estar patidifuso* o *Quedársele a alguien la sangre helada* serían, a nuestro parecer, buenas traducciones.

5.2.65 *Y mettre du sien*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: metáfora -“sien” como “propiedad” o “patrimonio”-)

**Tema:** Cotidiano

**Significado:** Esforzarse en algo, hacer algún tipo de sacrificio personal para conseguir algo.

**Origen:** En el siglo XII, el sustantivo *sien* significaba *propiedad*. La expresión, que aparece a principios del siglo XVI significaba, pues, *y mettre son argent*, es decir, *poner dinero propio para algo*. El sentido actual ha dejado atrás la relación monetaria y de propiedad e incluye la noción de sacrificio y aparece allá por el siglo XVII.

**Traducción:** *Poner uno de su parte.*

5.2.66 *Y'a pas de mal (o en su versión completa: Il n'y a pas de mal)*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: lítotes o atenuación)

**Tema:** Cotidiano

**Significado:** Se usa cuando uno quiere tranquilizar a alguien que le ha hecho algo, expresando que no hay para tanto, que no hay motivo para la preocupación.

**Origen:** De origen incierto. Los franceses, siempre tan correctos y circunspectos, han sido tradicionalmente muy dados a negar lo contrario de lo que quieren decir (lo que como recurso retórico se conoce como *lítotes* o *atenuación*) para no expresar todo lo que se quiere dar a entender, sin que por ello la intención del que habla deje de ser completamente comprendida por el interlocutor. La expresión que nos ocupa usa como figura de estilo la atenuación.

**Traducción:** *No te apures.*

### 5.3 EXPRESIONES QUE APARECEN EN AMBOS (GUIÓN Y PELÍCULA)

#### 5.3.1 *Chaque pot a son couvercle*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: metáfora -“pot” y “couvercle” hacen referencia a dos personas que pueden acabar juntas-)

**Tema:** Objeto

**Significado:** Aplicado a los humanos, este refrán indica que todos pueden encontrar pareja.

**Origen:** En el pasado, las ollas y sus respectivas coberteras o tapas se hacían de una en una por el alfarero. Éste, habiendo hecho una olla en concreto, hacía, a posteriori, una tapa para ésta, única y exclusivamente. El tamaño de la tapa era exacto al de la olla previamente fabricada y, por ello, no cualquier cobertera podía encajar en la olla. Así pues, surgió la presente expresión.

**Traducción:** *A cada olla, su cobertera*

**Justificación de la traducción:** En castellano hay una expresión idiomática, la que hemos indicado, que se corresponde casi exactamente, si la traducimos palabra por palabra, con la expresión francesa. Ahora bien, el uso de la expresión en castellano es, hoy en día, poco usual.

#### 5.3.2 *Être au bout du rouleau*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: referente a su etimología)

**Tema:** Objeto

**Significado:** Estar terriblemente decaído, no tener fuerzas para nada, tener ganas de suicidarse.

**Origen:** Hasta la Edad Media, un *role* era una especie de palo de madera de boj o marfil en el que se guardaban los pergaminos. Con el tiempo, el significado de la palabra cambió y pasó a designar otros objetos. Por ejemplo, cuando el pergamino era pequeño, se le llamaba *rollet*, nombre que después se usaría para en el campo del teatro para llamar a los pequeños papeles de una obra. A partir de la misma palabra *role*, apareció *rouleau*, diminutivo de *role du papier* o lo que es lo mismo, los rollos de papel que conocemos a día de hoy y que, por aquel entonces, se usaban para almacenar monedas. Así pues *être au bout du rouleau*, no significaría otra cosa que

haber usado todos tus recursos y no disponer de más. El significado se ha extendido y designa, ahora, el no poder más moralmente.

**Traducción:** *Tener los ánimos por los suelos.*

**Justificación de la traducción:** En un primer momento se nos ocurrieron varias opciones de traducción que posteriormente desechamos. *Estar en las últimas*, *Estar para el arrastre* o *Estar hecho polvo* serían algunos ejemplos, pero acabamos rechazándolas habida cuenta de que se refieren básicamente a un estado de debilidad física, mientras que *Tener los ánimos por los suelos* refleja más fielmente el decaimiento anímico o moral de *Être au bout du rouleau*.

### 5.3.3 *Foutre le camp*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: referente a su etimología -en su origen, la expresión reflejaba muy visualmente a lo que hacía referencia, pero ya no-)

**Tema:** Objeto

**Significado:** Recoger las cosas e irse precipitadamente

**Origen:** La expresión se remonta al siglo XVIII y es una versión vulgar de la expresión *Ficher le camp*. Su origen hace referencia al momento de recoger las tiendas o tenderetes e irse de un sitio para instalarse en otro diferente.

**Traducción:** *Ahuecar el ala*

### 5.3.4 *Mentir comme un arracheur de dents*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: comparación)

**Tema:** Cuerpo

**Significado:** Mentir de modo excesivo, con descaro y mala fe.

**Origen:** Esta expresión surge en el siglo XVII. En los inicios de la cirugía dental, la anestesia era inexistente. Así pues, los dentistas o sacamuelas (*arracheurs de dents*) que ejercían su oficio en las plazas públicas, con tal de convencer a los pacientes de que se dejasen extraer una muela picada o con caries, mentían de la manera más vil al decir que no sufrirían ningún dolor con tal procedimiento. De ahí que se diga que *mente como un dentista*.

**Traducción:** *Mentir como un bellaco.*

**Justificación de la traducción:** Al principio, propusimos también *Mentir más que hablar*, pero reparamos en que está expresión se refiere más bien a la tendencia patológica de algunos a decir mentiras (cuyo equivalente natural más próximo en francés sería *Il ment comme il respire*). Tras un largo discurrir, también se nos ocurrió *Mentir como un condenado*, que, si bien es de grado similar a *Mentir comme un arracheur de dents*, su “significado profundo” no es idéntico: el “condenado”, tradicionalmente, mentía para ser salvado en el último momento. Finalmente, optamos por *Mentir como un bellaco*, pues se cree que la vileza de los “bellacos” les hace mentir para cometer de manera ruin delitos del todo inmorales, como asesinar a alguien por la espalda. Los *arracheurs de dents* (sacamuelas), de modo análogo, mienten descaradamente diciendo a sus clientes que la extracción de un diente no va a doler, cuando en realidad saben que no es cierto. La imagen de la tortura infligida es equivalente a la de los bellacos. Tanto los bellacos como los sacamuelas mienten para obtener o ganar algo a costa de los demás.

### 5.3.5 *Remettre qqch sur le tapis*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: referente a su etimología)

**Tema:** Objeto

**Significado:** Volver a poner algo sobre el tapete.

**Origen:** Expresión que data del S. XVI, hacía referencia a la alfombrita sobre la que se jugaba a juegos de mesa. En un principio su significado no era otro que *poner en juego*. En la actualidad, su uso es más moderado y refiere a la insistencia sobre un tema o asunto.

**Traducción:** *Sacar un tema sobre la mesa.*

**Justificación de la traducción:** Si bien *Volver a poner algo sobre el tapete* podría considerarse como la más fiel traducción y todavía hoy se usa, nos parece más acertada la traducción *Sacar un tema sobre la mesa* pues la primera expresión se utiliza especialmente en ciertos contextos políticos y económicos, mientras la segunda se podría pronunciar en una situación más familiar, como *Remettre quelquechose sur le tapis*.

### 5.3.6 *Sortir de ses gonds*

**Categoría:** Frase hecha (figura de estilo: expresión visual -salirse una pieza de la bisagra que la sujeta o une a otra pieza-)

**Tema:** Objeto

**Significado:** Enervarse mucho.

**Origen:** Expresión que data del S. XVI, hace referencia a *gonde*, bisagra en español. Por lo tanto, el término se refiere a algo estable o que proporciona estabilidad. En la época existían otras expresiones con esta misma palabra, como por ejemplo *Se mettre hors de ses gonds* o *Se tenait sur ses gonds* para describir a una persona equilibrada.

**Traducción:** *Sacar de quicio*

**Justificación de la traducción:** Nos hemos decantado por *Sacar de quicio* en detrimento de *Salirse de sus casillas* pues, si bien el sentido de ambas puede considerarse idéntico, *quicio* equivale al vocablo francés *gond*, que es el elemento que une las puertas o las ventanas con las bisagras, lo que permite la apertura y el cierre de las mismas. Cuando una puerta o una ventana se saca de quicio, significa que se vendrá abajo por la falta de ese punto de apoyo. Metafóricamente, se usa “sacar de quicio” para referirse a algo que provoca que alguien salga de su estado de serenidad, lo que se asemeja a la imagen del quicio y la puerta viniéndose abajo.

### 5.3.7 *Tomber à plat (sa plaisanterie est tombée à plat)*

**Categoría:** Modismo

**Tema:** Cotidiano

**Significado:** Fracasarse o no tener algo el efecto deseado.

**Origen:** Origen incierto. Posiblemente venga de “*tomber à plat ventre*” (caerse de bruces o de cara), del que más tarde se podría haber “perdido” la palabra *ventre* en el sentido figurado. Caerse de bruces es, sin asomo de dudas, algo que a nadie le gusta y que podría considerarse como un fracaso.

**Traducción:** *Su broma no hizo gracia.*

**Justificación de la traducción:** Si bien se podría traducir de muchos modos distintos, en este contexto nos ha parecido más acertado optar por una traducción no idiomática.

Pensamos, en un primer momento, en la expresión *Salir el tiro por la culata*, pero, cuando se refiere a una broma (*Sa plaisanterie est tombée à plat*), la traducción más adecuada sería más bien *Su broma no hizo gracia*.

## 5. Elaboración del cuestionario basado en las expresiones de la película *Le père Noël est une ordure*

Como se ha comentado anteriormente, una parte quizá no imprescindible pero sí de gran complementariedad para este trabajo es la de la realización de un cuestionario de cosecha propia. Siguiendo el consejo de nuestra tutora, Guylène Elise López Ferron, nos propusimos confeccionar un cuestionario con que, previo análisis de las respuestas dadas por los estudiantes a los que se lo hemos pasado, pudiéramos demostrar una parte esencial de nuestra hipótesis: las expresiones idiomáticas suponen un enorme escollo, no solo para un lector de a pie, sino también para profesionales de la lengua como serían los futuros traductores o filólogos. De hecho, hemos solicitado la participación en este cuestionario a diez estudiantes de la asignatura Idioma i Traducció C6 (francès), es decir, de alumnos de francés como segunda lengua extranjera en la carrera de Traducción e Interpretación. Estos alumnos de 4º de carrera deberían tener en francés un nivel equivalente al C1 en el Marco común europeo de referencia para las lenguas. La muestra total (diez estudiantes) debería ser suficiente como para que el ulterior análisis de los resultados y las conclusiones a las que, en base a los mismos, llegaremos, sean significativos y fiables.

A pesar de que, en un principio, la realización de dicho cuestionario no nos pareció complicada en demasía, reparamos en que uno difícilmente dará con el cuestionario perfecto sin haber errado en algunos aspectos. En primer lugar, siguiendo los consejos de nuestra tutora, decidimos que en el título del cuestionario no apareciera el título del Trabajo de Fin de Grado en sí, pues, sin ir más lejos, ello condicionaría enormemente la respuesta de la primera de las preguntas, a saber:

**1. ¿Qué te resulta más difícil a la hora de traducir un texto? Escoge solo una opción.**

- a) Lenguaje familiar y argot
- b) Metáforas<sup>1</sup> y otros tipos de comparaciones
- c) Expresiones idiomáticas**
- d) Estilo

---

<sup>1</sup> Metáfora: según el *Diccionario de la Real Academia Española*;

**2.** f. Aplicación de una palabra o de una expresión a un objeto o a un concepto, al cual no denota literalmente, con el fin de sugerir una comparación (con otro objeto o concepto) y facilitar su comprensión; p. ej., *el átomo es un sistema solar en miniatura*.

Como cabría esperar, la respuesta c), es decir, la que aparece marcada en amarillo, es la que nosotros esperábamos obtener. Sin embargo, los estudiantes a los que se ha pasado el cuestionario podrían verse influenciados o arrastrados a marcar la respuesta c) si en el título vieran que el trabajo versa sobre el análisis y la traducción de las expresiones idiomáticas presentes en una cinta francesa. Es también por esa razón que hemos añadido un superíndice junto a “Metáforas”, para explicar luego, en una nota al pie de página, qué entendemos por metáfora, pues muchos podrían elegir la respuesta b) como correcta sin tener en cuenta que, quizá, las metáforas no son tan complicadas como uno pudiera pensar en un principio.

Por ello también, teniendo en cuenta las sugerencias de nuestra tutora, decidimos incluir algunos fragmentos (todos ellos extraídos del guión de la obra de teatro en la que se inspira la película *Le père Noël est une ordure*) en los que el alumno tuviera que decir si había encontrado lenguaje familiar y argot, metáforas y otro tipo de comparaciones, etc.

El resto de preguntas se centran en la identificación y/o la traducción o explicación de algunas expresiones idiomáticas presentes, como hemos dicho, en algunos fragmentos del guión teatral de *Le père Noël est une ordure*. Cabe destacar, eso sí, que todos los fragmentos que hemos escogido son de las partes “coincidentes” entre el guión de la obra de teatro y la película.

Como una imagen vale más que mis palabras, consideramos que el lector alcanzará a entender mucho mejor el cuestionario que aquí hemos descrito sucintamente si lo puede ver antes de leer las conclusiones del mismo. Téngase en cuenta que lo presentamos ya con las respuestas correctas marcadas en color amarillo. Los cuestionarios rellenados por los diez alumnos se incluyen en el anexo presente al final del trabajo.

Carrera:

Sexo: F/M

Curso:

Edad

Asignatura:

**Cuestionario del Trabajo de Fin de Grado 2015**  
**Carlos Vidaller y Mariona Pérez**

1. **¿Qué te resulta más difícil a la hora de traducir un texto? Escoge solo una opción.**

- a) Lenguaje familiar y argot
- b) Metáforas<sup>2</sup> y otros tipos de comparaciones
- c) Expresiones idiomáticas
- d) Estilo

2. **Explica el significado o bien propón una traducción en castellano o catalán de las expresiones marcadas en los siguientes fragmentos.**

- ✓ **Fragmento1:** Mortez y Thérèse trabajan en una centralita de atención telefónica que ayuda a gente con problemas.

**MORTEZ :** *C'est cela oui. C'est-à-dire, bien sûr, tant mieux pour eux, bien sûr, oui, parce que pour nous pendant ce temps-là, c'est très calme, Thérèse Bien, bien, bien... Ecoutez, Thérèse, je ne devrais peut-être pas dire ça, mais moi ça me fiche le bourdon quand il n'y a personne de déprimé.*

Significado o traducción (intenta respetar el registro) de la expresión marcada:

- a. **Estoy depre**

- ✓ **Fragmento2:** Thérèse regala a Mortez un chaleco que parece una bayeta.

**THERESE :** *Remarquez, ça se rattrape au lavage, en tirant dessus, on n'y verra que du feu.*

**MORTEZ :** *Il n'y a pas de mal. Ecoutez Thérèse vous m'excuserez, je ne vais peut-être pas le boutonner tout de suite, parce que pour l'instant, j'aurais peur de mettre mardi avec mercredi, n'est-ce pas...*

**THERESE :** *C'est le modèle qui veut ça...*

**MORTEZ :** *C'est amusant Thérèse n'est-ce pas... parce que moi aussi mon cadeau, je l'ai fait de tête, c'est une toile que j'ai peinte pour vous.*

---

<sup>2</sup> Metáfora: según el *Diccionario de la Real Academia Española*;

2. f. Aplicación de una palabra o de una expresión a un objeto o a un concepto, al cual no denota literalmente, con el fin de sugerir una comparación (con otro objeto o concepto) y facilitar su comprensión; p. ej., *el átomo es un sistema solar en miniatura*.

a. Significado o traducción (intenta respetar el registro) de la expresión marcada:

Meter un botón en el ojal que no es

b. ¿Existe, en el fragmento 2, alguna otra expresión idiomática?

Sí

No

¿Cuál/es?: *On n'y verra que du feu*

**3. Elige la traducción más acertada para las expresiones idiomáticas marcadas, intentando respetar el registro (II):**

**Contexto película:** Katia al fin consigue hablar con Mortez. En la conversación, le cuenta una anécdota de cuando fue a una discoteca de Niza.

**MORTEZ :** *Vous avez fini là. Bon, pas du tout, vous racontez très bien, justement vous m'avez dépeint cette soirée avec brio (1)*

**KATIA :** *Avec qui?*

**MORTEZ :** *Avec personne, avec brio, c'est une expression si vous voulez...*

**KATIA :** *Vous voyez, là c'est l'exemple frappant, j'ai voulu faire de l'humour, c'est tombé complètement à plat. (2)*

**1. Avec brio**

- a) Con brío.
- b) Brillantemente.
- c) Con brillantez.
- d) Otra opción: \_\_\_\_\_

**2. C'est tombé complètement à plat**

- e) Se ha caído de bruces.
- f) Te ha salido el tiro por la culata.
- g) No ha hecho ninguna gracia.
- h) Otra opción: \_\_\_\_\_

**4. Lee atentamente y responde a las preguntas sobre el siguiente fragmento:**

**FÉLIX:** *Bon qu'est-ce qu'il y a ? Tu craques ? C'est parce que tu m'aimes encore.*

**JOSETTE :** *Tu es complètement tombé sur la tête, mon pauvre Félix, mais moi je te déteste, et tu sais très bien depuis quand, hein ? Depuis le jour où tu as voulu m'arracher ma grosse dent en or que c'est tout ce qui me reste de maman pendant que je dormais, avec de grosses tenailles.*

**FÉLIX:** *Oh, ça va bien, on va pas remettre ça sur le tapis, non. J'avais besoin d'argent. T'oublies peut-être que je crachais.*

a. ¿Has encontrado alguna metáfora en el texto?

Sí

No

¿Cuál/es?: \_\_\_\_\_

b. ¿Podrías dar algún ejemplo de lenguaje familiar o argot que aparezca en el fragmento?

Sí

No

¿Cuál/es?: *Tu craques*

c. ¿Aparece alguna expresión idiomática en el fragmento que proponemos?

Sí

No

¿Cuál/es?: *Tu es complètement tombé sur la tête* y *On va pas remettre*

## **6. Estudio de las respuestas del cuestionario sobre *Le père Noël est une ordure*.**

En este apartado se realizará un análisis de los datos recogidos a partir de la encuesta que adjuntamos en el presente estudio. La finalidad de dicho análisis es comprobar si la hipótesis que planteamos en un principio (a saber: *Las expresiones idiomáticas suponen un enorme escollo, no solo para un lector de a pie, sino también para profesionales de la lengua*) se cumple. En efecto se ha cumplido con los estudiantes, futuros traductores, y, aunque no lo podemos saber a ciencia cierta, podríamos suponer que también es posible que se cumpla en otros profesionales de la lengua (no solo traductores, sino también filólogos, lingüistas, etc.). De este modo, podremos defender que un trabajo de investigación como el que aquí presentamos es de gran utilidad para ayudar a los estudiantes y puede que también para completar la formación de los profesionales del sector de la traducción en el ejercicio de su profesión.

He aquí los datos recogidos a partir de las respuestas de diez estudiantes de *Idioma y Traducción C6 (francés)* de la carrera de Traducción e Interpretación en la Facultad de Traducción (Universidad Autónoma de Barcelona). Dichos alumnos están cursando el último año de carrera (4º) y llevan estudiando francés en la universidad desde primero. Sin embargo, merece ser mencionado que en la carrera de Traducción e Interpretación solo se dedican dos años (1º y 2º) al estudio intensivo de la lengua C cuando esta se considera “cercana” (y el francés lo es). Los dos últimos años se centran en la traducción.

En lo que respecta a los gráficos, hemos decidido presentarlos en formato circular, popularmente conocidos como *quesitos*, porque creemos que es una manera muy visual y sencilla de ver los resultados y entenderlos rápidamente.

En la primera pregunta que se formulaba, esperábamos que los alumnos se decantaran por la opción *c) Expresiones idiomáticas*, cosa que reforzaría nuestra teoría: este tipo de expresiones presentan una gran dificultad a la hora de ser traducidas. Si bien es verdad que ha habido encuestados que nos han sorprendido con sus respuestas, se cumplieron nuestras expectativas, puesto que la mayoría se decantó por la opción referente a las *Expresiones idiomáticas*, que son la base y sujeto de nuestra investigación. Por otro lado, cabe añadir, a título anecdótico, que ninguno de los alumnos señaló como complicación la opción *d)* referente al *Estilo*. (Véase *Gráfico 1*)

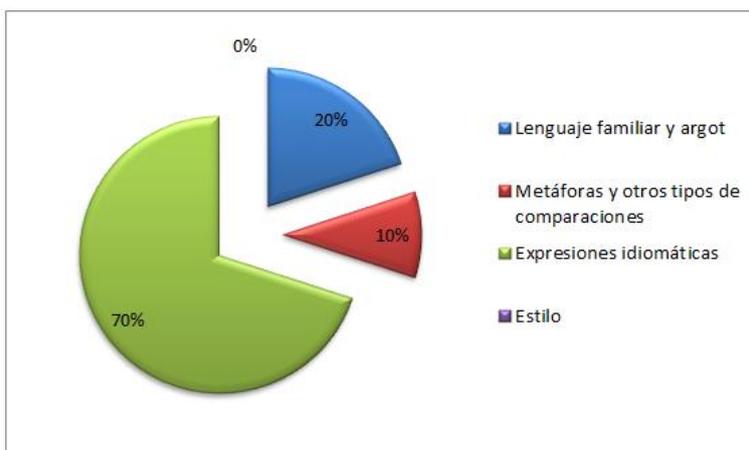


Gráfico 1. Pregunta 1: ¿Qué te resulta más difícil a la hora de traducir un texto?

En la segunda pregunta, nos adentramos en la traducción y el significado de ciertas expresiones idiomáticas que presentábamos dentro de un texto con una contextualización de la situación comunicativa. Podría parecer, *a priori*, que los alumnos gozaban de ventaja al ver las expresiones dentro de un contexto, pero la realidad es que, aun así, muchas de las respuestas obtenidas no son correctas.

Por ejemplo, en el *FRAGMENTO 1* correspondiente a esta misma pregunta, sólo uno de cada cinco alumnos contestó correctamente a lo que se pedía: *Significado o traducción (intentando respetar el registro) de la expresión marcada*, en este caso, *Ça me fiche le bourdon*. En nuestra opinión, era necesario mantener el registro usado en la obra original, y nos decantamos por *Estoy depre*, *Me pone depre* o *Me deprime*. Es verdad que hemos obtenido respuestas que se ajustan en cuanto al registro pero con una propuesta de traducción errónea, cosa que la convierte en incorrecta. También se ha dado el caso contrario, corrección semántica y un registro poco acertado. (Véase Gráfico 2.1)

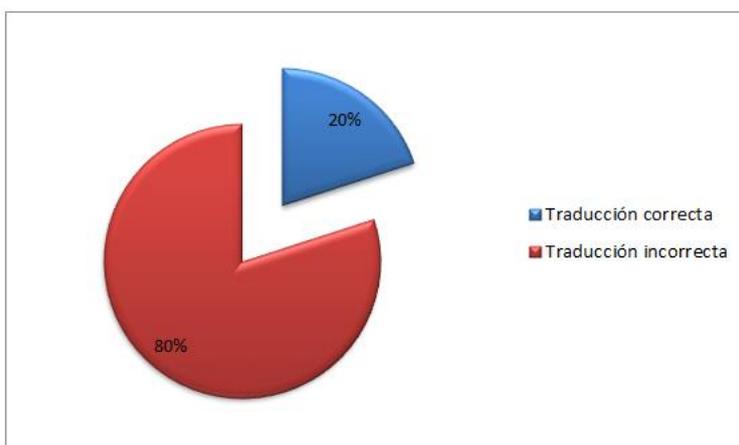


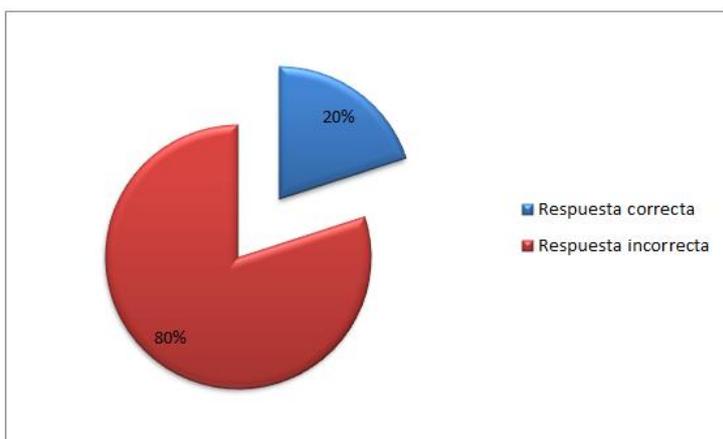
Gráfico 2.1. Pregunta 2 (Fragmento 1): Significado o traducción de las expresiones marcadas en los siguientes fragmentos.

- ✓ **Fragmento1:** Mortez y Thérèse trabajan en una centralita de atención telefónica que ayuda a gente con problemas.

*MORTEZ : C'est cela oui. C'est-à-dire, bien sûr, tant mieux pour eux, bien sûr, oui, parce que pour nous pendant ce temps-là, c'est très calme, Thérèse Bien, bien, bien... Ecoutez, Thérèse, je ne devrais peut-être pas dire ça, mais moi ça me fiche le bourdon quand il n'y a personne de déprimé.*

#### **Fragmento 1**

En cuanto al segundo fragmento, muy parecido en cuanto a estilo de ejercicio al anterior (se trataba de localizar una expresión idiomática, darle significado y proponer una traducción), los resultados son idénticos a los obtenidos en el *FRAGMENTO 1*, cosa que nos lleva a pensar que, aunque se proporcione un contexto y una explicación de la situación comunicativa, esto no tiene por qué ayudar a la comprensión de las expresiones idiomáticas. (Véase Gráfico 2.2a)



**Gráfico 2.2a. Pregunta 2 (Fragmento 2 / Subapartado A): Significado o traducción de METTRE MARDI AVEC MERCREDI**

- ✓ **Fragmento2:** Thérèse regala a Mortez un chaleco que parece una bayeta.

*THERESE : Remarquez, ça se rattrape au lavage, en tirant dessus, on n'y verra que du feu.*

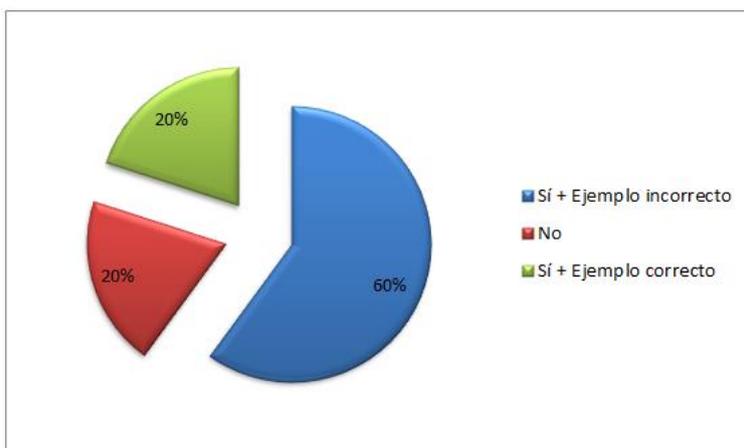
*MORTEZ : Il n'y a pas de mal. Ecoutez Thérèse vous m'excuserez, je ne vais peut-être pas le boutonner tout de suite, parce que pour l'instant, j'aurais peur de mettre mardi avec mercredi, n'est-ce pas...*

*THERESE : C'est le modèle qui veut ça...*

*MORTEZ : C'est amusant Thérèse n'est-ce pas... parce que moi aussi mon cadeau, je l'ai fait de tête, c'est une toile que j'ai peinte pour vous.*

#### **Fragmento 2**

En la segunda parte del ejercicio, se les pedía que identificaran, si las había, otras expresiones dentro del *FRAGMENTO 2*. Obviamente, la pregunta estaba diseñada para valorar la capacidad de los alumnos de encontrar las expresiones por sí mismos. Prácticamente todos los encuestados (8 de 10) contestaron afirmativamente a la pregunta, aunque más de la mitad no supieron localizar la expresión en cuestión. Solo 2 (es decir, una quinta parte) lo hicieron, proporción que coincide con los alumnos que respondieron que no existía ninguna expresión más en el texto proporcionado. Esta respuesta es incorrecta dado que sí había otra expresión: *On n'y verra que du feu*. (Véase Imagen 2.2b)



**Gráfico 2.2b. Pregunta 2 (Fragmento 2 / Subapartado B): ¿Existe en el fragmento 2 alguna otra expresión idiomática?**

La siguiente pregunta se planteó tipo test. De este modo, podíamos ver si, al proporcionar nosotros mismos las respuestas correctas a los subapartados *a)* y *b)* mezcladas con otras opciones incorrectas, los alumnos eran capaces de identificar la traducción que más se adecuara a las expresiones que les propusimos: *Avec brio* y *C'est tombé complètement à plat*.

En el *Gráfico 3a* se presentan las opciones junto a las respuestas obtenidas para la expresión idiomática *Avec brio*, cuya traducción más acertada, si tenemos en cuenta también el registro, sería *b) Brillantemente*. El número de aciertos no llega a la mitad de los encuestados, ya que solo 4 contestaron correctamente. Se reparten las 6 respuestas restantes entre la opción *c) Con brillantez* y la *d) Otra opción*. Cabe destacar que ninguno de los encuestados marcó la respuesta *a) Con brío*.

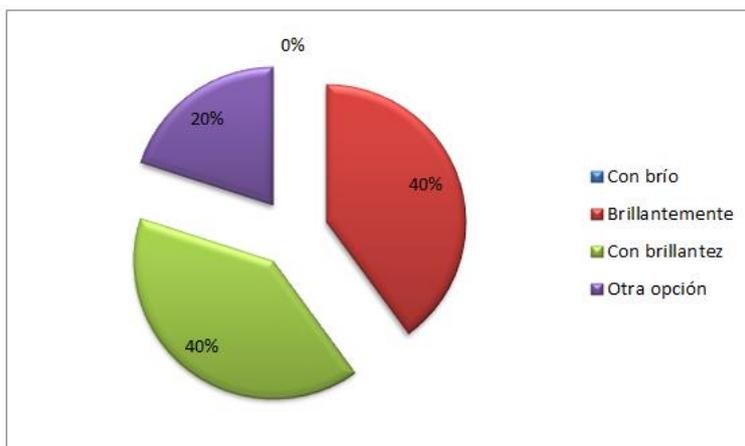


Gráfico 3a. Pregunta 3 (Subpartado A): Traducción más acertada de AVEC BRIO.

**Contexto película:** Katia al fin consigue hablar con MorteZ. En la conversación, le cuenta una anécdota de cuando fue a una discoteca de Niza.

**MORTEZ :** *Vous avez fini là. Bon, pas du tout, vous racontez très bien, justement vous m'avez dépeint cette soirée avec brio (1)*

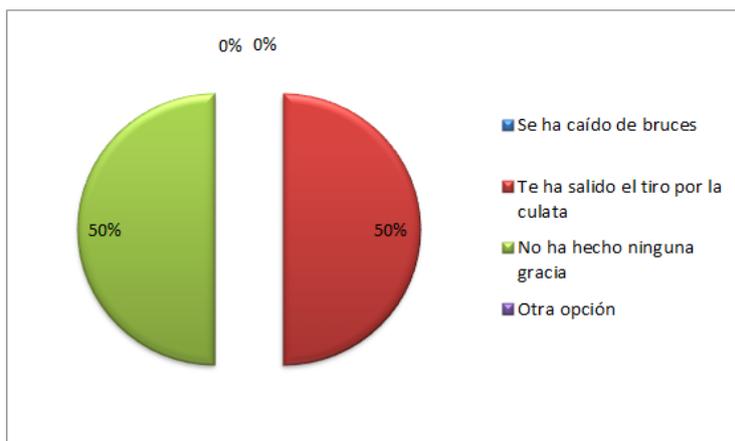
**KATIA :** *Avec qui?*

**MORTEZ :** *Avec personne, avec brio, c'est une expression si vous voulez...*

**KATIA :** *Vous voyez, là c'est l'exemple frappant, j'ai voulu faire de l'humour, c'est tombé complètement à plat. (2)*

#### **Fragmento 3**

En el Gráfico 3b el porcentaje se ha repartido equitativamente entre dos de las respuestas que proponíamos. La mitad exacta de los encuestados escogió la opción b) *Te ha salido el tiro por la culata*, que, si bien es cierto que no es una traducción errónea, no era la más acertada en este contexto. La respuesta que consideramos correcta para esta pregunta era la opción c) *No ha hecho ninguna gracia* que la otra mitad de los alumnos encuestados marcó correctamente. Otras respuestas como la a) *Se ha caído de bruces* o la d) *Otra opción* no fueron escogidas por ninguno de los encuestados.



**Gráfico 3b. Preguntar 3 (Subpartado B): Traducción más adecuada de C'EST TOMBÉ COMPLÈTEMENT À PLAT**

La cuarta y última pregunta que se propuso en el cuestionario se dividía en tres subpartados. En esta, mezclamos conceptos como las metáforas, el argot y las expresiones idiomáticas para que no fuera tan evidente que nuestro trabajo se basaba en estas últimas. Así, la primera de las tres preguntas pedía a los alumnos que decidieran si había o no alguna metáfora en un fragmento de la obra teatral que se les proporcionaba. La respuesta correcta era *No*, ya que no hay presencia de dichas construcciones en el texto.

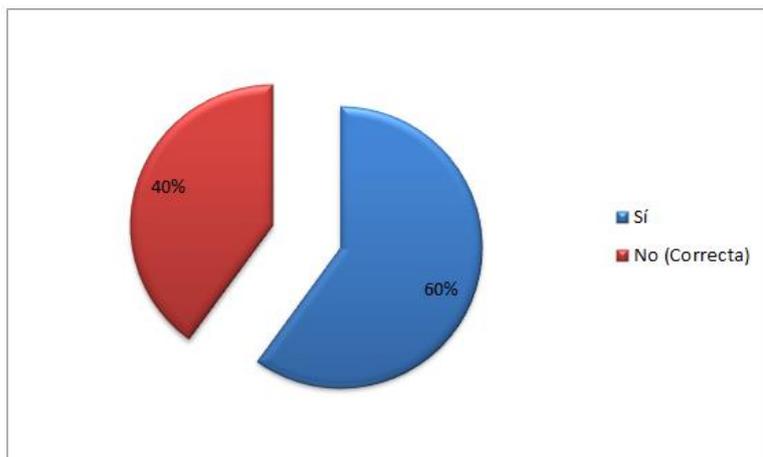
A pesar de ello, 3/5 partes de los alumnos respondieron afirmativamente, mientras que tan solo 2/5 partes lo hicieron de manera negativa, y acertaron. No podemos descartar la posibilidad de que esto se deba a la falta de conocimiento sobre la diferencia entre metáfora y expresión idiomática, a pesar de existir una nota al pie con la definición que proporciona la Real Academia Española sobre el término. No obstante, el que la pregunta se formulara como se detalla en el *Gráfico 4a* puede haber llevado a algunos estudiantes a incurrir en un error (*Véase Gráfico 4a*)

*FÉLIX: Bon qu'est-ce qu'il y a ? Tu craques ? C'est parce que tu m'aimes encore.*

*JOSETTE : Tu es complètement tombé sur la tête, mon pauvre Félix, mais moi je te déteste, et tu sais très bien depuis quand, hein ? Depuis le jour où tu as voulu m'arracher ma grosse dent en or que c'est tout ce qui me reste de maman pendant que je dormais, avec de grosses tenailles.*

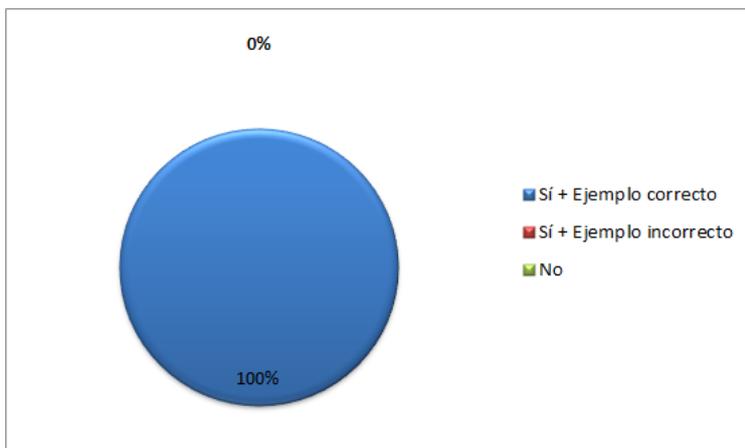
*FÉLIX: Oh, ça va bien, on va pas remettre ça sur le tapis, non. J'avais besoin d'argent. T'oublies peut-être que je crachais.*

Fragmento 4



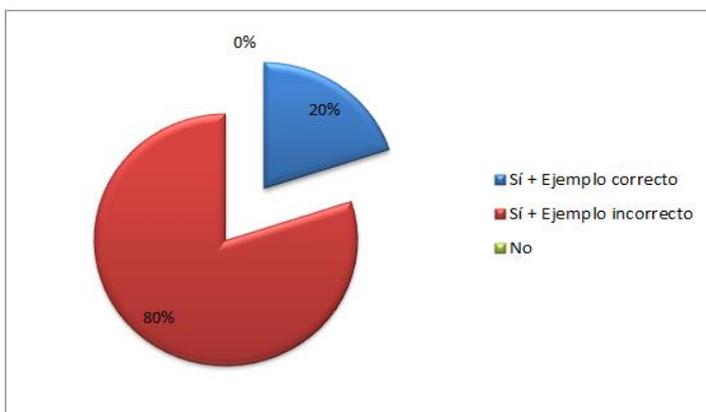
**Gráfico 4a. Pregunta 4 (Subapartado A): ¿Has encontrado alguna metáfora en el texto?**

El segundo subapartado del ejercicio, seguía la misma dinámica que el primero, pero en este caso la respuesta correcta era *Sí*. Es por ello que en la leyenda se diferencia entre *Sí + Ejemplo correcto* y *Sí + Ejemplo incorrecto*, aunque por los resultados obtenidos, dicha diferenciación sería innecesaria. La totalidad de los alumnos hallaron indicios de lenguaje familiar o argot en el texto, lo que nos lleva a suponer que su identificación en un texto no es del todo complicada. (Véase Gráfico 4b)



**Gráfico 4b. Pregunta 4 (Subapartado B): ¿Podrías dar algún ejemplo de lenguaje familiar o argot que aparezca en el fragmento?**

Por último, y también con la misma estructura que las dos preguntas anteriores, se inquiría sobre la presencia de expresiones idiomáticas en el fragmento que proporcionábamos. La totalidad de los alumnos acertaron al contestar afirmativamente a la pregunta (de si aparecía alguna expresión idiomática en el fragmento), aunque no todos ellos la ejemplificaron correctamente. Un 80% sí lo hizo, aunque no todos ellos propusieron las dos expresiones que aparecían en el texto: o bien se decantaron por una de ellas, o, en el caso de haber identificado dos, había una que no era correcta. Se ha tomado como acertada (en rojo) si el alumno había sabido identificar, al menos, una de las dos. Las expresiones eran *Tu es complètement tombé sur tête* y *On va pas remettre ça sur le tapis*. (Véase Gráfico 4c)



**Gráfico 4c. Pregunta 4 (Subapartado C): ¿Aparece alguna expresión idiomática en el fragmento que proponemos?**

En conclusión, consideramos que la hipótesis de nuestro trabajo se ha visto reforzada: ya no somos solo nosotros los que hemos podido comprobar la dificultad a la hora de identificar y traducir expresiones idiomáticas, sino que otros diez alumnos de Traducción e Interpretación que tienen el francés como lengua C y cuyo nivel se presume alto o muy alto han vivido en primera persona lo complicado que puede resultar en la mayoría de casos la explicación y sobre todo la traducción de una expresión idiomática.

A pesar del alto nivel de francés que los encuestados atesoran, los resultados del cuestionario no han hecho sino corroborar nuestra hipótesis. Por muy grandes que sean las dificultades y los escollos que el traductor (o el futuro traductor) puede ir encontrando por el camino, hay una que creemos que destaca sobre todas las demás: las expresiones idiomáticas. A favor de los encuestados debemos decir, sin embargo, que el cuestionario no era en absoluto fácil. De muchas de las expresiones presentes en el mismo, nosotros, antes del análisis del corpus, también desconocíamos la existencia.

Por lo tanto, creemos que, avalada nuestra hipótesis, se podría considerar en la carrera de Traducción e Interpretación hacer un mayor hincapié en el estudio de la fraseología, no solo por motivos lingüísticos sino también por razones culturales, pero sobre todo para trabajar las opciones de traducción más acertadas, lo que haría posible, en última instancia, una mayor y más profunda comprensión de las expresiones en sí. De ahí nuestras fichas. Si entendemos la intensidad, el registro, la figura retórica y la vertiente cultural de una expresión, podremos traducirla más fielmente a nuestro idioma de llegada, previa adaptación a la cultura que lo envuelve, al registro que más se adecúe, etc. Al fin y al cabo, un traductor es, metafóricamente, un puente, no ya solo entre dos lenguas, sino más bien entre dos culturas distintas, y no hay construcciones lingüísticas más culturalmente marcadas que las expresiones idiomáticas.

## CONCLUSIÓN

Partimos de la hipótesis de que las expresiones idiomáticas, por cuya abundancia destaca la película objeto de nuestro análisis, *Le père Noël est une ordure*, son uno de los mayores escollos a los que deben hacer frente los futuros traductores a la hora de traducir un texto culturalmente muy marcado. Esta hipótesis inicial parte de la experiencia que, como estudiantes de traducción, hemos vivido en primera persona y de las dificultades que hemos tenido que ir sorteando a lo largo de la carrera universitaria.

Gracias, por un lado, a los cuestionarios que facilitamos a varios estudiantes de la facultad de Traducción e Interpretación y, por otro, al complejo ejercicio reflexivo y de documentación que tuvimos que llevar a cabo para analizar y traducir las expresiones idiomáticas presentes en *Le père Noël est une ordure*, hemos podido corroborar la hipótesis que en un primer momento propusimos.

El presente trabajo nos demostró cuán complicada puede llegar a ser la resolución de las dificultades de traducción, muchas y muy variadas en nuestro corpus, que uno debe afrontar al traducir un texto de estas características. Sin embargo, gracias a nuestro incansable espíritu de curiosidad y de superación, una exhaustiva búsqueda de información y de recursos, un ejercicio intelectual destacable y la guía incondicional de la profesora Guylène Elise Lopez Ferron, creemos haber resuelto dichas dificultades con éxito. Merece mención también el hecho de que nos ha resultado tremendamente útil y provechoso ser dos miembros en el grupo, ya que así hemos podido ayudarnos, repartirnos las tareas y hacer un *feedback* recíproco que habría sido imposible de haber hecho el trabajo en solitario.

Ahondar en el análisis de la película que nos ocupa nos ha brindado la posibilidad de tener un conocimiento más profundo de un ámbito tan rico, y a la vez tan desconocido para muchos, como la fraseología francesa. El análisis y ulterior traducción de las expresiones idiomáticas francesas del corpus ha supuesto un esfuerzo de reflexión considerable, ya que hemos procurado siempre mantener el registro y la idiomática del texto original.

Gracias a este trabajo, hemos alcanzado una mayor madurez como traductores, pues hemos tenido que hacer frente a un texto que por su envergadura y dificultad no se puede comparar a ninguna de las traducciones que hemos realizado a lo largo de estos cuatro años. La exhaustiva documentación que este trabajo ha requerido y las técnicas de traducción que hemos tenido que usar para resolver con éxito las dificultades que nos íbamos encontrando por el camino, son elementos que nos pueden resultar de enorme utilidad para los encargos de traducción o interpretación que podamos recibir en un futuro, ya como traductores profesionales.

No podemos acabar sin decir que, desde la humildad más absoluta, creemos que nuestro trabajo podría servir en cierta medida de guía para futuros estudiantes de traducción en

la ardua tarea de identificar, comprender y, sobre todo, traducir expresiones idiomáticas, no solo del francés al español, sino también entre cualesquiera otras lenguas, ya que hemos pretendido dar unas directrices básicas de las que se puedan servir los estudiantes para resolver las dificultades que puedan encontrar a la hora de traducir esta clase de construcciones. Aun así, entendemos que, por lo apretado del plan de estudios y el currículum de Traducción e Interpretación, tal vez no sea posible hacer suficiente hincapié en un campo que, a nuestro juicio, es de suma importancia a la hora de traducir: las expresiones idiomáticas.

## **BIBLIOGRAFÍA**

### ➤ **EN PAPEL:**

Cantera, Jesús & de Vicente, Eugenio. *Selección de refranes y sentencias*. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense, 1983-1984

Chion, Michel. *Le complexe de Cyrano. La langue parlée dans les films français*. Cahiers du Cinéma, 2008

Clough, L. & Eades, C. *À se tordre de rire : la représentation du corps dans les films comiques américains et français. Recherches & Travaux – n° 67*. Maryland University, 2005

Cowie, A.P. *Phraseology: theory, analysis, and applications*. Oxford: Oxford University Press, 2001

Duneton, Claude. *Le Bouquet des expressions imagées : Encyclopédie thématique des locutions figurées de la langue française*. Francia : Éditions du Seuil, 1990.

Granger, Sylviane & Meunier, Fanny. *Phraseology: an interdisciplinary perspective*. Philadelphia: John Benjamins, cop. 2008

Gross, Gaston. *Les Expressions figées en français: noms composés et autres locutions*. Gap : Ophrys, 1996

Gutiérrez Díez, Francisco. *Idiomática y Traducción*. Murcia: Departamento de Filología Inglesa, Universidad de Murcia. Cuadernos de Filología Inglesa, vol. 4, 1995

Luque Durán, Juan de Dios & Pamies Bertrán, Antonio (eds.). *Interculturalidad y lenguaje*. Granada: Granada Lingüística, 2007

Negro Alousque, Isabel. *La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente*. Madrid: Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas. Volumen 5, 2010

Pastor Cesteros, Susana. & Salazar García, Ventura. (eds). *Estudios de lingüística. La fraseología en J. Casares*. Departamento de Filología Española, Lingüística general y Teoría e la Literatura. Universidad de Alicante. Número 16, 2002

Pullum, Geoffrey K.. *The Great Eskimo Vocabulary Hoax and other Irreverent Essays on the Study of Language*. Chicago: The University of Chicago Press, 1991.

Rao, Sathya. *Michel Tremblay, serial-adaptateur de pieces françaises*. *Intercambio*, serie II, no 3, 2010 (published in 2012), pp. 96-114.

Sevilla Muñoz, Julia. *Fraseología y Traducción*. [Madrid]: Thélème: Revista complutense de estudios franceses. Departamento de Filología Francesa, 1997.

➤ **EN LÍNEA:**

*Collins Dictionary*. HarperCollins Publishers, n.d. Web. [Última consulta 04/06/2015].  
<http://www.collinsdictionary.com>

*Diccionario Reverso*. Reverso-Softissimo, 2015. Web. [Última consulta 10/05/2015].  
<http://diccionario.reverso.net>

*Encyclopédie Mon Expressio*. N.p. n.d. Web. [Última consulta : 07/04/2015]  
<http://www.mon-expression.info/>

*Expressio.fr*. Reverso Softissimo, n.d. Web. [Última consulta: 17/04/2015].  
<http://www.expressio.fr/>

*La France Pittoresque*. N.p., 1999. Web. [Última consulta: 18/05/2015]  
<http://www.france-pittoresque.com>

*L'Internaute*. Reverso Softissimo, n.d. Web. [Última consulta 11/05/2015].  
<http://www.linternaute.com>

*Wikipedia.org*. Fondation Wikimedia, 2003. Web. [Última consulta: 14/05/2015]  
<http://www.wikipedia.org/>

*Wictionary.org*. Fondation Wikimedia, 2003. Web. [Última consulta: 18/05/2015].  
<http://fr.wictionary.org>

*WordReference.com*. n.p. n.d. Web. [Última consulta: 11/05/2015].  
<http://www.wordreference.com/>

# **ANEXOS**

En este apartado al que llamamos Anexo se recogen los distintos materiales que hemos utilizado para la confección del presente Trabajo de investigación. En él se pueden encontrar los cuestionarios completos que respondieron los alumnos de la asignatura Idioma i Traducció C6 (francés), así como el guion de la obra teatral de *Le père Noël est une ordure* con las expresiones subrayadas en los colores según la categoría temática a la que pertenecen. Por último, puede leerse un conjunto de definiciones que hemos considerado necesario adjuntar para que, de algún modo, sirva como pequeño recordatorio de los recursos lingüísticos existentes en nuestra lengua.

## 1. CUESTIONARIOS RELLENADOS POR LOS ALUMNOS

Carrera: Traducció

Sexo: F/M

Curso: 4t

Asignatura: ITC6 Francès

Edad 21

### Cuestionario del Trabajo de Fin de Grado 2015

Carlos Vidaller y Mariona Pérez

1. ¿Qué te resulta más difícil a la hora de traducir un texto? Escoge solo una opción.

- a) Lenguaje familiar y argot
- b) Metáforas<sup>1</sup> y otros tipos de comparaciones
- c) Expresiones idiomáticas
- d) Estilo

2. Explica el significado o bien propón una traducción en castellano o catalán de las expresiones marcadas en los siguientes fragmentos.

- ✓ **Fragmento1:** Mortez y Thérèse trabajan en una centralita de atención telefónica que ayuda a gente con problemas.

*MORTEZ : C'est cela oui. C'est-à-dire, bien sûr, tant mieux pour eux, bien sûr, oui, parce que pour nous pendant ce temps-là, c'est très calme, Thérèse Bien, bien, bien... Ecoutez, Thérèse, je ne devrais peut-être pas dire ça, mais moi ça me fiche le bourdon quand il n'y a personne de déprimé.*

Significado o traducción (intenta respetar el registro) de la expresión marcada:

a. ~~que je ne m'en fais pas~~ // no m'en queda igual

- ✓ **Fragmento2:** Thérèse regala a Mortez un chaleco que parece una bayeta.

*THERESE : Remarquez, ça se rattrape au lavage, en tirant dessus, on n'y verra que du feu.*

*MORTEZ : Il n'y a pas de mal. Ecoutez Thérèse vous m'excuserez, je ne vais peut-être pas le boutonner tout de suite, parce que pour l'instant, j'aurais peur de mettre mardi avec mercredi, n'est-ce pas...*

*THERESE : C'est le modèle qui veut ça...*

*MORTEZ : C'est amusant Thérèse n'est-ce pas... parce que moi aussi mon cadeau, je l'ai fait de tête, c'est une toile que j'ai peinte pour vous.*

<sup>1</sup> Metáfora: según el Diccionario de la Real Academia Española;

2. Aplicación de una palabra o de una expresión a un objeto o a un concepto, al cual no denota literalmente, con el fin de sugerir una comparación (con otro objeto o concepto) y facilitar su comprensión; p. ej., *el átomo es un sistema solar en miniatura*.

a. Significado o traducción (intenta respetar el registro) de la expresión marcada:

por de espíñar-la

b. ¿Existe, en el fragmento 2, alguna otra expresión idiomática?

Sí

No

¿Cuál/es?: on n'y verra que du feu

3. Elige la traducción más acertada para las expresiones idiomáticas marcadas, intentando respetar el registro (II): faire de tête

**Contexto película:** Katia al fin consigue hablar con Mortez. En la conversación, le cuenta una anécdota de cuando fue a una discoteca de Niza.

**MORTEZ :** *Vous avez fini là. Bon, pas du tout, vous racontez très bien, justement vous m'avez dépeint cette soirée avec brio (1)*

**KATIA :** *Avec qui?*

**MORTEZ :** *Avec personne, avec brio, c'est une expression si vous voulez...*

**KATIA :** *Vous voyez, là c'est l'exemple frappant, j'ai voulu faire de l'humour, c'est tombé complètement à plat. (2)*

1. Avec brio

a) Con brío.

b) Brillantemente.

c) Con brillantez.

d) Otra opción: \_\_\_\_\_

2. C'est tombé complètement à plat

e) Se ha caído de bruces.

f) Te ha salido el tiro por la culata.

g) No ha hecho ninguna gracia.

h) Otra opción: \_\_\_\_\_

4. Lee atentamente y responde a las preguntas sobre el siguiente fragmento:

**FÉLIX:** *Bon qu'est-ce qu'il y a ? Tu craques ? C'est parce que tu m'aimes encore.*

**JOSETTE :** *Tu es complètement tombé sur la tête, mon pauvre Félix, mais moi je te déteste, et tu sais très bien depuis quand, hein ? Depuis le jour où tu as voulu m'arracher ma grosse dent en or que c'est tout ce qui me reste de maman pendant que je dormais, avec de grosses tenailles.*

**FÉLIX:** *Oh, ça va bien, on va pas remettre ça sur le tapis, non. J'avais besoin d'argent. T'oublies peut-être que je crachais.*

a. ¿Has encontrado alguna metáfora en el texto?

Sí

No

¿Cuál/es?: remettre sa sue le tapis

b. ¿Podrías dar algún ejemplo de lenguaje familiar o argot que aparezca en el fragmento?

Sí

No

¿Cuál/es?: tu cragues

c. ¿Aparece alguna expresión idiomática en el fragmento que proponemos?

Sí

No

¿Cuál/es?: també sur la tête

2

Carrera: Traducción

Sexo:  F /  M

Curso: 4<sup>a</sup>

Asignatura: Idioma i traducció C6 francès

Edad 22

**Cuestionario del Trabajo de Fin de Grado 2015**

**Carlos Vidaller y Mariona Pérez**

1. ¿Qué te resulta más difícil a la hora de traducir un texto? Escoge solo una opción.

- a) Lenguaje familiar y argot
- b) Metáforas<sup>1</sup> y otros tipos de comparaciones
- c) Expresiones idiomáticas
- d) Estilo

2. Explica el significado o bien propón una traducción en castellano o catalán de las expresiones marcadas en los siguientes fragmentos.

- ✓ Fragmento1: Mortez y Thérèse trabajan en una centralita de atención telefónica que ayuda a gente con problemas.

*MORTEZ : C'est cela oui. C'est-à-dire, bien sûr, tant mieux pour eux, bien sûr, oui, parce que pour nous pendant ce temps-là, c'est très calme, Thérèse Bien, bien, bien... Ecoutez, Thérèse, je ne devrais peut-être pas dire ça, mais moi ça me fiche le bourdon quand il n'y a personne de déprimé.*

Significado o traducción (intenta respetar el registro) de la expresión marcada:

a. Me jashidia

- ✓ Fragmento2: Thérèse regala a Mortez un chaleco que parece una bayeta.

*THERESE : Remarquez, ça se rattrape au lavage, en tirant dessus, on n'y verra que du feu.*

*MORTEZ : Il n'y a pas de mal. Ecoutez Thérèse vous m'excuserez, je ne vais peut-être pas le boutonner tout de suite, parce que pour l'instant, j'aurais peur de mettre mardi avec mercredi, n'est-ce pas...*

*THERESE : C'est le modèle qui veut ça...*

*MORTEZ : C'est amusant Thérèse n'est-ce pas... parce que moi aussi mon cadeau, je l'ai fait de tête, c'est une toile que j'ai peinte pour vous.*

<sup>1</sup> Metáfora: según el Diccionario de la Real Academia Española;

2. Aplicación de una palabra o de una expresión a un objeto o a un concepto, al cual no denota literalmente, con el fin de sugerir una comparación (con otro objeto o concepto) y facilitar su comprensión; p. ej., *el átomo es un sistema solar en miniatura*.

a. Significado o traducción (intenta respetar el registro) de la expresión marcada:

mezclar estilos

b. ¿Existe, en el fragmento 2, alguna otra expresión idiomática?

Sí

No

¿Cuál/es?: on n'y va pas que du feu

3. Elige la traducción más acertada para las expresiones idiomáticas marcadas, intentando respetar el registro (II):

**Contexto película:** Katia al fin consigue hablar con Mortez. En la conversación, le cuenta una anécdota de cuando fue a una discoteca de Niza.

**MORTEZ :** *Vous avez fini là. Bon, pas du tout, vous racontez très bien, justement vous m'avez dépeint cette soirée avec brio (1)*

**KATIA :** *Avec qui?*

**MORTEZ :** *Avec personne, avec brio, c'est une expression si vous voulez...*

**KATIA :** *Vous voyez, là c'est l'exemple frappant, j'ai voulu faire de l'humour, c'est tombé complètement à plat. (2)*

1. Avec brio

a) Con brío.

b) Brillantemente.

c) Con brillantez.

d) Otra opción: \_\_\_\_\_

2. C'est tombé complètement à plat

e) Se ha caído de bruces.

f) Te ha salido el tiro por la culata.

g) No ha hecho ninguna gracia.

h) Otra opción: \_\_\_\_\_

4. Lee atentamente y responde a las preguntas sobre el siguiente fragmento:

**FÉLIX:** *Bon qu'est-ce qu'il y a ? Tu craques ? C'est parce que tu m'aimes encore.*

**JOSETTE :** *Tu es complètement tombé sur la tête, mon pauvre Félix, mais moi je te déteste, et tu sais très bien depuis quand, hein ? Depuis le jour où tu as voulu m'arracher ma grosse dent en or que c'est tout ce qui me reste de maman pendant que je dormais, avec de grosses tenailles.*

**FÉLIX:** *Oh, ça va bien, on va pas remettre ça sur le tapis, non. J'avais besoin d'argent. T'oublies peut-être que je crachais.*

a. ¿Has encontrado alguna metáfora en el texto?

Sí

No

¿Cuál/es?: ∅

b. ¿Podrías dar algún ejemplo de lenguaje familiar o argot que aparezca en el fragmento?

Sí

No

¿Cuál/es?: tu cragues

c. ¿Aparece alguna expresión idiomática en el fragmento que proponemos?

Sí

No

¿Cuál/es?: remettre son lapic

3

Carrera: Traducción e Interpretación

Sexo:  M

Curso: 4º

Asignatura: ITCC - Francés

Edad 22

**Cuestionario del Trabajo de Fin de Grado 2015**

**Carlos Vidaller y Mariona Pérez**

1. ¿Qué te resulta más difícil a la hora de traducir un texto? Escoge solo una opción.

- a) Lenguaje familiar y argot
- b) Metáforas<sup>1</sup> y otros tipos de comparaciones
- c) Expresiones idiomáticas
- d) Estilo

2. Explica el significado o bien propón una traducción en castellano o catalán de las expresiones marcadas en los siguientes fragmentos.

- ✓ **Fragmento1:** Mortez y Thérèse trabajan en una centralita de atención telefónica que ayuda a gente con problemas.

*MORTEZ : C'est cela oui. C'est-à-dire, bien sûr, tant mieux pour eux, bien sûr, oui, parce que pour nous pendant ce temps-là, c'est très calme. Thérèse Bien, bien, bien... Ecoutez, Thérèse, je ne devrais peut-être pas dire ça, mais moi ça me fiche le bourdon quand il n'y a personne de déprimé.*

Significado o traducción (intenta respetar el registro) de la expresión marcada:

a. Me importa un pepino

- ✓ **Fragmento2:** Thérèse regala a Mortez un chaleco que parece una bayeta.

*THERESE : Remarque, ça se rattrape au lavage, en tirant dessus, on n'y verra que du feu.*

*MORTEZ : Il n'y a pas de mal. Ecoutez Thérèse vous m'excuserez, je ne vais peut-être pas le boutonner tout de suite, parce que pour l'instant, j'aurais peur de mettre mardi avec mercredi, n'est-ce pas...*

*THERESE : C'est le modèle qui veut ça...*

*MORTEZ : C'est amusant Thérèse n'est-ce pas... parce que moi aussi mon cadeau, je l'ai fait de tête, c'est une toile que j'ai peinte pour vous.*

<sup>1</sup> Metáfora: según el Diccionario de la Real Academia Española;

2. Aplicación de una palabra o de una expresión a un objeto o a un concepto, al cual no denota literalmente, con el fin de sugerir una comparación (con otro objeto o concepto) y facilitar su comprensión; p. ej., *el átomo es un sistema solar en miniatura*.

a. Significado o traducción (intenta respetar el registro) de la expresión marcada:

meter la pata.

b. ¿Existe, en el fragmento 2, alguna otra expresión idiomática?

Sí

No

¿Cuál/es?: Être le bastonier

*c'est une toile que j'ai peinte par vous*

3. Elige la traducción más acertada para las expresiones idiomáticas marcadas, intentando respetar el registro (II):

**Contexto película:** Katia al fin consigue hablar con Mortez. En la conversación, le cuenta una anécdota de cuando fue a una discoteca de Niza.

**MORTEZ :** *Vous avez fini là. Bon, pas du tout, vous racontez très bien, justement vous m'avez dépeint cette soirée avec brio (1)*

**KATIA :** *Avec qui?*

**MORTEZ :** *Avec personne, avec brio, c'est une expression si vous voulez...*

**KATIA :** *Vous voyez, là c'est l'exemple frappant, j'ai voulu faire de l'humour, c'est tombé complètement à plat. (2)*

1. Avec brio

- a) Con brío.
- b) Brillantemente.
- c) Con brillantez.
- d) Otra opción: \_\_\_\_\_

2. C'est tombé complètement à plat

- e) Se ha caído de bruces.
- f) Te ha salido el tiro por la culata.
- g) No ha hecho ninguna gracia.
- h) Otra opción: \_\_\_\_\_

4. Lee atentamente y responde a las preguntas sobre el siguiente fragmento:

**FÉLIX:** *Bon qu'est-ce qu'il y a ? Tu craques ? C'est parce que tu m'aimes encore.*

**JOSETTE :** *Tu es complètement tombé sur la tête, mon pauvre Félix, mais moi je te déteste, et tu sais très bien depuis quand, hein ? Depuis le jour où tu as voulu m'arracher ma grosse dent en or que c'est tout ce qui me reste de maman pendant que je dormais, avec de grosses tenailles.*

**FÉLIX:** *Oh, ça va bien, on va pas remettre ça sur le tapis, non. J'avais besoin d'argent. T'oublies peut-être que je crachais.*

a. ¿Has encontrado alguna metáfora en el texto?

Sí

No

¿Cuál/es?: tomber sur la tête

b. ¿Podrías dar algún ejemplo de lenguaje familiar o argot que aparezca en el fragmento?

Sí

No

¿Cuál/es?: Craquer, arracher

c. ¿Aparece alguna expresión idiomática en el fragmento que proponemos?

Sí

No

¿Cuál/es?: remettre ça sur le tapis

4

Carrera: Traducción e Interpretación

Sexo: M

Curso: 4<sup>º</sup>

Asignatura: FTC6 Francés

Edad 22

**Questionario del Trabajo de Fin de Grado 2015**  
**Carlos Vidaller y Mariona Pérez**

1. ¿Qué te resulta más difícil a la hora de traducir un texto? Escoge solo una opción.

- a) Lenguaje familiar y argot
- b) Metáforas<sup>1</sup> y otros tipos de comparaciones
- c) Expresiones idiomáticas
- d) Estilo

2. Explica el significado o bien propón una traducción en castellano o catalán de las expresiones marcadas en los siguientes fragmentos.

- ✓ Fragmento1: Mortez y Thérèse trabajan en una centralita de atención telefónica que ayuda a gente con problemas.

*MORTEZ : C'est cela oui. C'est-à-dire, bien sûr, tant mieux pour eux, bien sûr, oui, parce que pour nous pendant ce temps-là, c'est très calme, Thérèse Bien, bien, bien... Ecoutez, Thérèse, je ne devrais peut-être pas dire ça, mais moi ça me fiche le bourdon quand il n'y a personne de déprimé.*

Significado o traducción (intenta respetar el registro) de la expresión marcada:

a. "No me importa nada"

- ✓ Fragmento2: Thérèse regala a Mortez un chaleco que parece una bayeta.

*THERESE : Remarquez, ça se rattrape au lavage, en tirant dessus, on n'y verra que du feu.*

*MORTEZ : Il n'y a pas de mal. Ecoutez Thérèse vous m'excuserez, je ne vais peut-être pas le boutonner tout de suite, parce que pour l'instant, j'aurais peur de mettre mardi avec mercredi, n'est-ce pas...*

*THERESE : C'est le modèle qui veut ça...*

*MORTEZ : C'est amusant Thérèse n'est-ce pas... parce que moi aussi mon cadeau, je l'ai fait de tête, c'est une toile que j'ai peinte pour vous.*

<sup>1</sup> Metáfora: según el *Diccionario de la Real Academia Española*,

2. Aplicación de una palabra o de una expresión a un objeto o a un concepto, al cual no denota literalmente, con el fin de sugerir una comparación (con otro objeto o concepto) y facilitar su comprensión; p. ej., *el átomo es un sistema solar en miniatura*.

a. Significado o traducción (intenta respetar el registro) de la expresión marcada:

Poner juntas dos cosas que no encajan.

b. ¿Existe, en el fragmento 2, alguna otra expresión idiomática?

Sí

No

¿Cuál/es?: C'est une table que j'ai ~~pas~~ peinte pour vous.

3. Elige la traducción más acertada para las expresiones idiomáticas marcadas, intentando respetar el registro (II):

**Contexto película:** Katia al fin consigue hablar con Mortez. En la conversación, le cuenta una anécdota de cuando fue a una discoteca de Niza.

**MORTEZ :** *Vous avez fini là. Bon, pas du tout, vous racontez très bien, justement vous m'avez dépeint cette soirée avec brio (1)*

**KATIA :** *Avec qui?*

**MORTEZ :** *Avec personne, avec brio, c'est une expression si vous voulez...*

**KATIA :** *Vous voyez, là c'est l'exemple frappant, j'ai voulu faire de l'humour, c'est tombé complètement à plat. (2)*

1. Avec brio

- a) Con brío.
- b) Brillantemente.
- c) Con brillantez.
- d) Otra opción: "perfectamente"

2. C'est tombé complètement à plat

- e) Se ha caído de bruces.
- f) Te ha salido el tiro por la culata.
- g) No ha hecho ninguna gracia.
- h) Otra opción: \_\_\_\_\_

4. Lee atentamente y responde a las preguntas sobre el siguiente fragmento:

**FÉLIX:** *Bon qu'est-ce qu'il y a ? Tu craques ? C'est parce que tu m'aimes encore.*

**JOSETTE :** *Tu es complètement tombé sur la tête, mon pauvre Félix, mais moi je te déteste, et tu sais très bien depuis quand, hein ? Depuis le jour où tu as voulu m'arracher ma grosse dent en or que c'est tout ce qui me reste de maman pendant que je dormais, avec de grosses tenailles.*

**FÉLIX:** *Oh, ça va bien, on va pas remettre ça sur le tapis, non. J'avais besoin d'argent. T'oublies peut-être que je crachais.*

a. ¿Has encontrado alguna metáfora en el texto?

Sí

No

¿Cuál/es?: "Tu es tombé sur la tête?"

b. ¿Podrías dar algún ejemplo de lenguaje familiar o argot que aparezca en el fragmento?

Sí

No

¿Cuál/es?: "Tu craques?"

c. ¿Aparece alguna expresión idiomática en el fragmento que proponemos?

Sí

No

¿Cuál/es?: "Remettre sur le tapis."

5

Carrera: Traducción e Interpretación

Sexo: F/M

Curso: 4º

Edad 24

Asignatura: ITC6 Francés

**Cuestionario del Trabajo de Fin de Grado 2015**  
**Carlos Vidaller y Mariona Pérez**

1. ¿Qué te resulta más difícil a la hora de traducir un texto? Escoge solo una opción.

- a) Lenguaje familiar y argot
- b) Metáforas<sup>1</sup> y otros tipos de comparaciones
- c) Expresiones idiomáticas
- d) Estilo

2. Explica el significado o bien propón una traducción en castellano o catalán de las expresiones marcadas en los siguientes fragmentos.

- ✓ Fragmento1: Mortez y Thérèse trabajan en una centralita de atención telefónica que ayuda a gente con problemas.

*MORTEZ : C'est cela oui. C'est-à-dire, bien sûr, tant mieux pour eux, bien sûr, oui, parce que pour nous pendant ce temps-là, c'est très calme, Thérèse Bien, bien, bien... Ecoutez, Thérèse, je ne devrais peut-être pas dire ça, mais moi ça me fiche le bourdon quand il n'y a personne de déprimé.*

Significado o traducción (intenta respetar el registro) de la expresión marcada:

a. me deprime, me pone triste

- ✓ Fragmento2: Thérèse regala a Mortez un chaleco que parece una bayeta.

*THERESE : Remarquez, ça se rattrape au lavage, en tirant dessus, on n'y verra que du feu.*

*MORTEZ : Il n'y a pas de mal. Ecoutez Thérèse vous m'excusez, je ne vais peut-être pas le boutonner tout de suite, parce que pour l'instant, j'aurais peur de mettre mardi avec mercredi, n'est-ce pas...*

*THERESE : C'est le modèle qui veut ça...*

*MORTEZ : C'est amusant Thérèse n'est-ce pas... parce que moi aussi mon cadeau, je l'ai fait de tête, c'est une toile que j'ai peinte pour vous.*

<sup>1</sup> Metáfora: según el Diccionario de la Real Academia Española;

2. Aplicación de una palabra o de una expresión a un objeto o a un concepto, al cual no denota literalmente, con el fin de sugerir una comparación (con otro objeto o concepto) y facilitar su comprensión; p. ej., *el átomo es un sistema solar en miniatura*.

a. Significado o traducción (intenta respetar el registro) de la expresión marcada:

ir mal vestido

b. ¿Existe, en el fragmento 2, alguna otra expresión idiomática?

Sí

No

¿Cuál/es?: faire la tête

3. Elige la traducción más acertada para las expresiones idiomáticas marcadas, intentando respetar el registro (II):

**Contexto película:** Katia al fin consigue hablar con Mortez. En la conversación, le cuenta una anécdota de cuando fue a una discoteca de Niza.

**MORTEZ :** *Vous avez fini là. Bon, pas du tout, vous racontez très bien, justement vous m'avez dépeint cette soirée avec brio (1)*

**KATIA :** *Avec qui?*

**MORTEZ :** *Avec personne, avec brio, c'est une expression si vous voulez...*

**KATIA :** *Vous voyez, là c'est l'exemple frappant, j'ai voulu faire de l'humour, c'est tombé complètement à plat. (2)*

1. Avec brio

a) Con brio.

b) Brillantemente.

c) Con brillantez.

d) Otra opción: \_\_\_\_\_

2. C'est tombé complètement à plat

e) Se ha caído de bruces.

f) Te ha salido el tiro por la culata.

g) No ha hecho ninguna gracia.

h) Otra opción: \_\_\_\_\_

4. Lee atentamente y responde a las preguntas sobre el siguiente fragmento:

**FÉLIX:** *Bon qu'est-ce qu'il y a ? Tu craques ? C'est parce que tu m'aimes encore.*

**JOSETTE :** *Tu es complètement tombé sur la tête, mon pauvre Félix, mais moi je te déteste, et tu sais très bien depuis quand, hein ? Depuis le jour où tu as voulu m'arracher ma grosse dent en or que c'est tout ce qui me reste de maman pendant que je dormais, avec de grosses tenailles.*

**FÉLIX:** *Oh, ça va bien, on va pas remettre ça sur le tapis, non. J'avais besoin d'argent. T'oublies peut-être que je crachais.*

a. ¿Has encontrado alguna metáfora en el texto?

Sí

No

¿Cuál/es?: être tombé sur la tête

b. ¿Podrías dar algún ejemplo de lenguaje familiar o argot que aparezca en el fragmento?

Sí

No

¿Cuál/es?: cracher, arracher, cracher

c. ¿Aparece alguna expresión idiomática en el fragmento que proponemos?

Sí

No

¿Cuál/es?: \_\_\_\_\_

6

Carrera: Traducción e Interpretación  
Sexo: F/M  
Curso: 4  
Asignatura: ITC6

Edad 21

**Cuestionario del Trabajo de Fin de Grado 2015**  
**Carlos Vidaller y Mariona Pérez**

1. ¿Qué te resulta más difícil a la hora de traducir un texto? Escoge solo una opción.

- a) Lenguaje familiar y argot
- b) Metáforas<sup>1</sup> y otros tipos de comparaciones
- c) Expresiones idiomáticas
- d) Estilo

2. Explica el significado o bien propón una traducción en castellano o catalán de las expresiones marcadas en los siguientes fragmentos.

✓ Fragmento1: Mortez y Thérèse trabajan en una centralita de atención telefónica que ayuda a gente con problemas.

**MORTEZ** : *C'est cela oui. C'est-à-dire, bien sûr, tant mieux pour eux, bien sûr, oui, parce que pour nous pendant ce temps-là, c'est très calme, Thérèse Bien, bien, bien... Ecoutez, Thérèse, je ne devrais peut-être pas dire ça, mais moi ça me fiche le bourdon quand il n'y a personne de déprimé.*

Significado o traducción (intenta respetar el registro) de la expresión marcada:

a. Que se aburre cuando no hay nadie deprimido

✓ Fragmento2: Thérèse regala a Mortez un chaleco que parece una bayeta.

**THERESE** : *Remarquez, ça se rattrape au lavage, en tirant dessus, on n'y verra que du feu.*

**MORTEZ** : *Il n'y a pas de mal. Ecoutez Thérèse vous m'excuserez, je ne vais peut-être pas le boutonner tout de suite, parce que pour l'instant, j'aurais peur de mettre mardi avec mercredi, n'est-ce pas...*

**THERESE** : *C'est le modèle qui veut ça...*

**MORTEZ** : *C'est amusant Thérèse n'est-ce pas... parce que moi aussi mon cadeau, je l'ai fait de tête, c'est une toile que j'ai peinte pour vous.*

<sup>1</sup> Metáfora: según el *Diccionario de la Real Academia Española*;

2. Aplicación de una palabra o de una expresión a un objeto o a un concepto, al cual no denota literalmente, con el fin de sugerir una comparación (con otro objeto o concepto) y facilitar su comprensión; p. ej., *el átomo es un sistema solar en miniatura*.

a. Significado o traducción (intenta respetar el registro) de la expresión marcada:

Tiene miedo de poner los botones mal, en unal orden.

b. ¿Existe, en el fragmento 2, alguna otra expresión idiomática?

Sí

No

¿Cuál/es?: c'est une toile que j'ai peinte pour vous

3. Elige la traducción más acertada para las expresiones idiomáticas marcadas, intentando respetar el registro (II):

**Contexto película:** Katia al fin consigue hablar con Mortez. En la conversación, le cuenta una anécdota de cuando fue a una discoteca de Niza.

**MORTEZ :** *Vous avez fini là. Bon, pas du tout, vous racontez très bien, justement vous m'avez dépeint cette soirée avec brio (1)*

**KATIA :** *Avec qui?*

**MORTEZ :** *Avec personne, avec brio, c'est une expression si vous voulez...*

**KATIA :** *Vous voyez, là c'est l'exemple frappant, j'ai voulu faire de l'humour, c'est tombé complètement à plat. (2)*

1. Avec brio

- a) Con brío.
- b) Brillantemente.
- c) Con brillantez.
- d) Otra opción: \_\_\_\_\_

2. C'est tombé complètement à plat

- e) Se ha caído de bruces.
- f) Te ha salido el tiro por la culata.
- g) No ha hecho ninguna gracia.
- h) Otra opción: \_\_\_\_\_

4. Lee atentamente y responde a las preguntas sobre el siguiente fragmento:

**FÉLIX:** *Bon qu'est-ce qu'il y a ? Tu craques ? C'est parce que tu m'aimes encore.*

**JOSETTE :** *Tu es complètement tombé sur la tête, mon pauvre Félix, mais moi je te déteste, et tu sais très bien depuis quand, hein ? Depuis le jour où tu as voulu m'arracher ma grosse dent en or que c'est tout ce qui me reste de maman pendant que je dormais, avec de grosses tenailles.*

**FÉLIX:** *Oh, ça va bien, on va pas remettre ça sur le tapis, non. J'avais besoin d'argent. T'oublies peut-être que je crachais.*

a. ¿Has encontrado alguna metáfora en el texto?

Sí

No

¿Cuál/es?: arracher une grosse dent

b. ¿Podrías dar algún ejemplo de lenguaje familiar o argot que aparezca en el fragmento?

Sí

No

¿Cuál/es?: tu craques?

c. ¿Aparece alguna expresión idiomática en el fragmento que proponemos?

Sí

No

¿Cuál/es?: ce qui me reste de ma main

7

Carrera: TRADUCCIÓ  
Sexo: F/M  
Curso: 4t  
Asignatura: ITCG Francès

Edad 23

Questionario del Trabajo de Fin de Grado 2015  
Carlos Vidaller y Mariona Pérez

1. ¿Qué te resulta más difícil a la hora de traducir un texto? Escoge solo una opción.

- a) Lenguaje familiar y argot
- b) Metáforas<sup>1</sup> y otros tipos de comparaciones
- c) Expresiones idiomáticas
- d) Estilo

2. Explica el significado o bien propón una traducción en castellano o catalán de las expresiones marcadas en los siguientes fragmentos.

✓ Fragmento1: Mortez y Thérèse trabajan en una centralita de atención telefónica que ayuda a gente con problemas.

*MORTEZ* : C'est cela oui. C'est-à-dire, bien sûr, tant mieux pour eux, bien sûr, oui, parce que pour nous pendant ce temps-là, c'est très calme, Thérèse Bien, bien, bien...  
*Ecoutez, Thérèse, je ne devrais peut-être pas dire ça, mais moi ça me fiche le bourdon quand il n'y a personne de déprimé.*

Significado o traducción (intenta respetar el registro) de la expresión marcada:

a. EM TOCA ELS COLLONS

✓ Fragmento2: Thérèse regala a Mortez un chaleco que parece una bayeta.

*THERESE* : Remarque, ça se rattrape au lavage, en tirant dessus, on n'y verra que du feu.

*MORTEZ* : Il n'y a pas de mal. Ecoutez Thérèse vous m'excuserez, je ne vais peut-être pas le boutonner tout de suite, parce que pour l'instant, j'aurais peur de mettre mardi avec mercredi, n'est-ce pas...

*THERESE* : C'est le modèle qui veut ça...

*MORTEZ* : C'est amusant Thérèse n'est-ce pas... parce que moi aussi mon cadeau, je l'ai fait de tête, c'est une toile que j'ai peinte pour vous.

<sup>1</sup> Metáfora: según el *Diccionario de la Real Academia Española*;

2. <sup>2</sup> Aplicación de una palabra o de una expresión a un objeto o a un concepto, al cual no denota literalmente, con el fin de sugerir una comparación (con otro objeto o concepto) y facilitar su comprensión; p. ej., *el átomo es un sistema solar en miniatura*.

- a. Significado o traducción (intenta respetar el registro) de la expresión marcada:

LIAR-LA

- b. ¿Existe, en el fragmento 2, alguna otra expresión idiomática?

Sí

No

¿Cuál/es?: JE L'AI FAIT DE TÊTE

3. Elige la traducción más acertada para las expresiones idiomáticas marcadas, intentando respetar el registro (II):

**Contexto película:** Katia al fin consigue hablar con Mortez. En la conversación, le cuenta una anécdota de cuando fue a una discoteca de Niza.

**MORTEZ :** *Vous avez fini là. Bon, pas du tout, vous racontez très bien, justement vous m'avez dépeint cette soirée avec brio (1)*

**KATIA :** *Avec qui?*

**MORTEZ :** *Avec personne, avec brio, c'est une expression si vous voulez...*

**KATIA :** *Vous voyez, là c'est l'exemple frappant, j'ai voulu faire de l'humour, c'est tombé complètement à plat (2)*

1. Avec brio

- a) Con brío.  
b) Brillantemente.  
c) Con brillantez.

d) Otra opción: FIL PER RANDA

2. C'est tombé complètement à plat

- e) Se ha caído de bruces.  
 f) Te ha salido el tiro por la culata.  
g) No ha hecho ninguna gracia.  
h) Otra opción: \_\_\_\_\_

4. Lee atentamente y responde a las preguntas sobre el siguiente fragmento:

**FÉLIX:** *Bon qu'est-ce qu'il y a ? Tu craques ? C'est parce que tu m'aimes encore.*

**JOSETTE :** *Tu es complètement tombé sur la tête, mon pauvre Félix, mais moi je te déteste, et tu sais très bien depuis quand, hein ? Depuis le jour où tu as voulu m'arracher ma grosse dent en or que c'est tout ce qui me reste de maman pendant que je dormais, avec de grosses tenailles.*

**FÉLIX:** *Oh, ça va bien, on va pas remettre ça sur le tapis, non. J'avais besoin d'argent. T'oublies peut-être que je crachais.*

a. ¿Has encontrado alguna metáfora en el texto?

Sí

No

¿Cuál/es?: \_\_\_\_\_

b. ¿Podrías dar algún ejemplo de lenguaje familiar o argot que aparezca en el fragmento?

Sí

No

¿Cuál/es?: TU CRAQUES ?

c. ¿Aparece alguna expresión idiomática en el fragmento que proponemos?

Sí

No

¿Cuál/es?: ON VA PAS REMETTRE SA  
SUR LE TAPIS

8

Carrera: traducció  
Sexo: F/M  
Curso: 4t  
Asignatura: ITCG Francès

Edad 21

Cuestionario del Trabajo de Fin de Grado 2015  
Carlos Vidaller v Mariona Pérez

1. ¿Qué te resulta más difícil a la hora de traducir un texto? Escoge solo una opción.

- a) Lenguaje familiar y argot
- b) Metáforas<sup>1</sup> y otros tipos de comparaciones
- c) Expresiones idiomáticas
- d) Estilo

2. Explica el significado o bien propón una traducción en castellano o catalán de las expresiones marcadas en los siguientes fragmentos.

✓ Fragmento1: Mortez y Thérèse trabajan en una centralita de atención telefónica que ayuda a gente con problemas.

*MORTEZ : C'est cela oui. C'est-à-dire, bien sûr, tant mieux pour eux, bien sûr, oui, parce que pour nous pendant ce temps-là, c'est très calme, Thérèse Bien, bien, bien... Ecoutez, Thérèse, je ne devrais peut-être pas dire ça, mais moi ça me fiche le bourdon quand il n'y a personne de déprimé.*

Significado o traducción (intenta respetar el registro) de la expresión marcada:

a. me fastidia

✓ Fragmento2: Thérèse regala a Mortez un chaleco que parece una bayeta.

*THERESE : Remarquez, ça se rattrape au lavage, en tirant dessus, on n'y verra que du feu.*

*MORTEZ : Il n'y a pas de mal. Ecoutez Thérèse vous m'excuserez, je ne vais peut-être pas le boutonner tout de suite, parce que pour l'instant, j'aurais peur de mettre mardi avec mercredi, n'est-ce pas...*

*THERESE : C'est le modèle qui veut ça...*

*MORTEZ : C'est amusant Thérèse n'est-ce pas... parce que moi aussi mon cadeau, je l'ai fait de tête, c'est une toile que j'ai peinte pour vous.*

<sup>1</sup> Metáfora: según el Diccionario de la Real Academia Española;

2. Aplicación de una palabra o de una expresión a un objeto o a un concepto, al cual no denota literalmente, con el fin de sugerir una comparación (con otro objeto o concepto) y facilitar su comprensión; p. ej., *el átomo es un sistema solar en miniatura*.

a. Significado o traducción (intenta respetar el registro) de la expresión marcada:

miedo de equivocarse

b. ¿Existe, en el fragmento 2, alguna otra expresión idiomática?

Sí  No  ¿Cuál/es?: \_\_\_\_\_

3. Elige la traducción más acertada para las expresiones idiomáticas marcadas, intentando respetar el registro (II):

**Contexto película:** Katia al fin consigue hablar con Mortez. En la conversación, le cuenta una anécdota de cuando fue a una discoteca de Niza.

**MORTEZ :** *Vous avez fini là. Bon, pas du tout, vous racontez très bien, justement vous m'avez dépeint cette soirée avec brio (1)*

**KATIA :** *Avec qui?*

**MORTEZ :** *Avec personne, avec brio, c'est une expression si vous voulez...*

**KATIA :** *Vous voyez, là c'est l'exemple frappant, j'ai voulu faire de l'humour, c'est tombé complètement à plat. (2)*

1. Avec brio

- a) Con brío.
- b) Brillantemente.
- c) Con brillantez.
- d) Otra opción: \_\_\_\_\_

2. C'est tombé complètement à plat

- e) Se ha caído de bruces.
- f) Te ha salido el tiro por la culata.
- g) No ha hecho ninguna gracia.
- h) Otra opción: \_\_\_\_\_

4. Lee atentamente y responde a las preguntas sobre el siguiente fragmento:

**FÉLIX:** *Bon qu'est-ce qu'il y a ? Tu craques ? C'est parce que tu m'aimes encore.*

**JOSETTE :** *Tu es complètement tombé sur la tête, mon pauvre Félix, mais moi je te déteste, et tu sais très bien depuis quand, hein ? Depuis le jour où tu as voulu m'arracher ma grosse dent en or que c'est tout ce qui me reste de maman pendant que je dormais, avec de grosses tenailles.*

**FÉLIX:** *Oh, ça va bien, on va pas remettre ça sur le tapis, non. J'avais besoin d'argent. T'oublies peut-être que je crachais.*

a. ¿Has encontrado alguna metáfora en el texto?

Sí

No

¿Cuál/es?: tomber sur la tête

b. ¿Podrías dar algún ejemplo de lenguaje familiar o argot que aparezca en el fragmento?

Sí

No

¿Cuál/es?: croquer

c. ¿Aparece alguna expresión idiomática en el fragmento que proponemos?

Sí

No

¿Cuál/es?: remettre sur le tapis

9

Carrera: Traducción  
Sexo: F/M  
Curso: 4<sup>o</sup>  
Asignatura: ITCG Francés

Edad 22

Questionario del Trabajo de Fin de Grado 2015  
Carlos Vidaller y Mariona Pérez

1. ¿Qué te resulta más difícil a la hora de traducir un texto? Escoge solo una opción.

- a) Lenguaje familiar y argot
- b) Metáforas<sup>1</sup> y otros tipos de comparaciones
- c) Expresiones idiomáticas
- d) Estilo

2. Explica el significado o bien propón una traducción en castellano o catalán de las expresiones marcadas en los siguientes fragmentos.

- ✓ Fragmento1: Mortez y Thérèse trabajan en una centralita de atención telefónica que ayuda a gente con problemas.

*MORTEZ : C'est cela oui. C'est-à-dire, bien sûr, tant mieux pour eux, bien sûr, oui, parce que pour nous pendant ce temps-là, c'est très calme, Thérèse Bien, bien, bien... Ecoutez, Thérèse, je ne devrais peut-être pas dire ça, mais moi ça me fiche le bourdon quand il n'y a personne de déprimé.*

Significado o traducción (intenta respetar el registro) de la expresión marcada:

a. Me aturde

- ✓ Fragmento2: Thérèse regala a Mortez un chaleco que parece una bayeta.

*THERESE : Remarquez, ça se rattrape au lavage, en tirant dessus, on n'y verra que du feu.*

*MORTEZ : Il n'y a pas de mal. Ecoutez Thérèse vous m'excuserez, je ne vais peut-être pas le boutonner tout de suite, parce que pour l'instant, j'aurais peur de mettre mardi avec mercredi, n'est-ce pas...*

*THERESE : C'est le modèle qui veut ça...*

*MORTEZ : C'est amusant Thérèse n'est-ce pas... parce que moi aussi mon cadeau, je l'ai fait de tête, c'est une toile que j'ai peinte pour vous.*

<sup>1</sup> Metáfora: según el *Diccionario de la Real Academia Española*;

2. : Aplicación de una palabra o de una expresión a un objeto o a un concepto, al cual no denota literalmente, con el fin de sugerir una comparación (con otro objeto o concepto) y facilitar su comprensión; p. ej., *el átomo es un sistema solar en miniatura*.

a. Significado o traducción (intenta respetar el registro) de la expresión marcada:

Meter la pata

b. ¿Existe, en el fragmento 2, alguna otra expresión idiomática?

Sí

No

¿Cuál/es?: fait de fête

3. Elige la traducción más acertada para las expresiones idiomáticas marcadas, intentando respetar el registro (II):

**Contexto película:** Katia al fin consigue hablar con Mortez. En la conversación, le cuenta una anécdota de cuando fue a una discoteca de Niza.

**MORTEZ :** *Vous avez fini là. Bon, pas du tout, vous racontez très bien, justement vous m'avez dépeint cette soirée avec brio (1)*

**KATIA :** *Avec qui?*

**MORTEZ :** *Avec personne, avec brio, c'est une expression si vous voulez...*

**KATIA :** *Vous voyez, là c'est l'exemple frappant, j'ai voulu faire de l'humour, c'est tombé complètement à plat. (2)*

1. Avec brio

a) Con brio.

b) Brillantemente.

c) Con brillantez.

d) Otra opción: \_\_\_\_\_

2. C'est tombé complètement à plat

e) Se ha caído de bruces.

f) Te ha salido el tiro por la culata.

g) No ha hecho ninguna gracia.

h) Otra opción: \_\_\_\_\_

4. Lee atentamente y responde a las preguntas sobre el siguiente fragmento:

**FÉLIX:** *Bon qu'est-ce qu'il y a ? Tu craques ? C'est parce que tu m'aimes encore.*

**JOSETTE :** *Tu es complètement tombé sur la tête, mon pauvre Félix, mais moi je te déteste, et tu sais très bien depuis quand, hein ? Depuis le jour où tu as voulu m'arracher ma grosse dent en or que c'est tout ce qui me reste de maman pendant que je dormais, avec de grosses tenailles.*

**FÉLIX:** *Oh, ça va bien, on va pas remettre ça sur le tapis, non. J'avais besoin d'argent. T'oublies peut-être que je crachais.*

a. ¿Has encontrado alguna metáfora en el texto?

Si

No

¿Cuál/es?: \_\_\_\_\_

b. ¿Podrías dar algún ejemplo de lenguaje familiar o argot que aparezca en el fragmento?

Si

No

¿Cuál/es?: Craquer

c. ¿Aparece alguna expresión idiomática en el fragmento que proponemos?

Si

No

¿Cuál/es?: Remettre sur le tapis

10

Carrera: TRADUCCIÓN  
Sexo: F (M)  
Curso: 4º  
Asignatura: ITCG (FRANCÉS)

Edad 21

**Cuestionario del Trabajo de Fin de Grado 2015**  
**Carlos Vidaller y Mariona Pérez**

1. ¿Qué te resulta más difícil a la hora de traducir un texto? Escoge solo una opción.

- a) Lenguaje familiar y argot
- b) Metáforas<sup>1</sup> y otros tipos de comparaciones
- c) Expresiones idiomáticas
- d) Estilo

2. Explica el significado o bien propón una traducción en castellano o catalán de las expresiones marcadas en los siguientes fragmentos.

✓ Fragmento1: Mortez y Thérèse trabajan en una centralita de atención telefónica que ayuda a gente con problemas.

*MORTEZ : C'est cela oui. C'est-à-dire, bien sûr, tant mieux pour eux, bien sûr, oui, parce que pour nous pendant ce temps-là, c'est très calme, Thérèse Bien, bien, bien... Ecoutez, Thérèse, je ne devrais peut-être pas dire ça, mais moi ça me fiche le bourdon quand il n'y a personne de déprimé.*

Significado o traducción (intenta respetar el registro) de la expresión marcada:

a. Me deprime.

✓ Fragmento2: Thérèse regala a Mortez un chaleco que parece una bayeta.

*THERESE : Remarquez, ça se rattrape au lavage, en tirant dessus, on n'y verra que du feu.*

*MORTEZ : Il n'y a pas de mal. Ecoutez Thérèse vous m'excuserez, je ne vais peut-être pas le boutonner tout de suite, parce que pour l'instant, j'aurais peur de mettre mardi avec mercredi, n'est-ce pas...*

*THERESE : C'est le modèle qui veut ça...*

*MORTEZ : C'est amusant Thérèse n'est-ce pas... parce que moi aussi mon cadeau, je l'ai fait de tête, c'est une toile que j'ai peinte pour vous.*

<sup>1</sup> Metáfora: según el *Diccionario de la Real Academia Española*;

2. ( Aplicación de una palabra o de una expresión a un objeto o a un concepto, al cual no denota literalmente, con el fin de sugerir una comparación (con otro objeto o concepto) y facilitar su comprensión; p. ej., *el átomo es un sistema solar en miniatura*.

a. Significado o traducción (intenta respetar el registro) de la expresión marcada:

Aprochar mal los botones

b. ¿Existe, en el fragmento 2, alguna otra expresión idiomática?

Sí

No

¿Cuál/es?: \_\_\_\_\_

3. Elige la traducción más acertada para las expresiones idiomáticas marcadas, intentando respetar el registro (II):

**Contexto película:** Katia al fin consigue hablar con Mortez. En la conversación, le cuenta una anécdota de cuando fue a una discoteca de Niza.

**MORTEZ :** *Vous avez fini là. Bon, pas du tout, vous racontez très bien, justement vous m'avez dépeint cette soirée avec brio (1)*

**KATIA :** *Avec qui?*

**MORTEZ :** *Avec personne, avec brio, c'est une expression si vous voulez...*

**KATIA :** *Vous voyez, là c'est l'exemple frappant, j'ai voulu faire de l'humour, c'est tombé complètement à plat. (2)*

1. Avec brio

- a) Con brío.
- b) Brillantemente.
- c) Con brillantez.
- d) Otra opción: \_\_\_\_\_

2. C'est tombé complètement à plat

- e) Se ha caído de bruces.
- f) Te ha salido el tiro por la culata.
- g) No ha hecho ninguna gracia.
- h) Otra opción: \_\_\_\_\_

4. Lee atentamente y responde a las preguntas sobre el siguiente fragmento:

**FÉLIX:** *Bon qu'est-ce qu'il y a ? Tu craques ? C'est parce que tu m'aimes encore.*

**JOSETTE :** *Tu es complètement tombé sur la tête, mon pauvre Félix, mais moi je te déteste, et tu sais très bien depuis quand, hein ? Depuis le jour où tu as voulu m'arracher ma grosse dent en or que c'est tout ce qui me reste de maman pendant que je dormais, avec de grosses tenailles.*

**FÉLIX:** *Oh, ça va bien, on va pas remettre ça sur le tapis, non. J'avais besoin d'argent. T'oublies peut-être que je crachais.*

a. ¿Has encontrado alguna metáfora en el texto?

Sí

No

¿Cuál/es?: \_\_\_\_\_

b. ¿Podrías dar algún ejemplo de lenguaje familiar o argot que aparezca en el fragmento?

Sí

No

¿Cuál/es?: exemplaire de tu argot?

c. ¿Aparece alguna expresión idiomática en el fragmento que proponemos?

Sí

No

¿Cuál/es?: exemplaire / arie cher  
ma grosse  
dent

## 2. GUIÓN DE LA OBRA DE TEATRO *LE PÈRE NOËL EST UNE ORDURE*

### LE PERE NOEL EST UNE ORDURE

#### SCÈNE 1

*Un désespéré rentre dans une cabine publique de téléphone, il a un revolver à la main, il a du mal à faire un numéro de téléphone, un numéro qui n'en finit plus*

*(quinze-vingt chiffres), ça sonne, on décroche à l'autre bout.*

**THERESE** : Allô, Allô.

*Il parle en hoquetant, le revolver sur la tempe.*

**L'HOMME** : Allô.... Détresse-Amitié?

**THERESE** : Allô.... Allô.... Je ne vous entends pas....

**L'HOMME** : Je suis au bout du rouleau, qu'est-ce que je dois faire?

**THERESE** : Je ne vous entends pas, appuyez sur le bouton.

*L'homme appuie sur la gâchette et tombe mort.*

Noir.

#### SCÈNE 2

*Plein feu. On découvre un décor d'appartement transformé en bureau. A gauche une porte palière. A droite la porte de la chambre. Au milieu une cheminée. La pièce est meublée d'un bureau gris, d'un canapé et de quelques chaises.*

**THERESE** : *(toujours au téléphone)*. Rappelez-moi d'une cabine qui fonctionne.

*Elle raccroche et reprend son tricot. Entre Pierre Morteze Il porte un demi-manteau et tient un tableau grand format à la main qu'il dépose sans que l'on n'ait vu ce qu'il représentait.*

**MORTEZE** : Ah, Thérèse, bonjour, excusez-moi, je suis affreusement en retard, mais les enfants m'ont retenu.... je n'ai pas pu me lib.... libérer....

*Il continue à parler en embrassant Thérèse. Thérèse parle en même temps que lui.*

**THERESE** : Oh, mais ça ne fait rien, ça ne fait rien, je vais attendre.... *Morteze finit par enchaîner.*

**MORTEZE** : Cela a duré plus longtemps que prévu..., enfin il n'y a pas eu moyen de s'en sortir. En plus j'ai été obligé de porter un colis à un couple de vieux et je n'ai pas trouvé de taxi pour revenir.

**THERESE** : Et vous avez encore fait une bêtise, Pierre. Votre beau manteau, qu'en avez-vous fait?

**MORTEZE** : Je sais *Thérèse* je sais, mais c'est Noël et je l'ai partagé avec un malheureux, mais je n'ai pas besoin d'un manteau entier, *Thérèse* c'est réversible, alors un coup à droite, un coup à gauche. *(Il l'enlève et le pend au portemanteau.*

*Tout à coup, il réalise en tâtant ses poches.)* J'ai donné la moitié où j'avais mon portefeuille, il va me le rapporter, non? Je vais quand même faire une déclaration de vol au commissariat?

**THERESE** : Oh, oui, Pierre, c'est plus sûr.

**MORTEZ** : Déjà qu'il m'a raflé ma montre au passage. Voulez-vous que je vous remplace?

**THERESE** : Je ne dis pas non, ça va me permettre de m'asseoir un instant....

*THERESE* : va s'asseoir sur le canapé. MorteZ s'installe au bureau.

**MORTEZ** : Bien, bien, bien.... Pas trop d'appels Thérèse?

**THERESE** : Non, rien de grave, non....

**MORTEZ** : Non.

*Il sort un journal... Thérèse. La routine, hein....*

**MORTEZ** : Oui....

**THERESE** : Non, c'est calme.... depuis six heures, on a eu un appel.

**MORTEZ** : Ah, oui, tout de même, oui. Oui, c'est cela, oui, bien sûr, c'est cela. (*Silence.*) Le téléphone est raccroché, oui.

Dites donc, un seul appel depuis six heures, pour un soir de Noël quand même c'est très calme, hein, Thérèse?

**THERESE** : Notez que dans un sens, tant mieux.

**MORTEZ** : C'est cela oui. C'est-à-dire, bien sûr, tant mieux pour eux, bien sûr, oui, parce que pour nous pendant ce temps-là, c'est très calme, Thérèse Bien, bien, bien.... Ecoutez, Thérèse, je ne devrais peut-être pas dire ça, mais moi ça me fiche le bourdon quand il n'y a personne de déprimé.

**THERESE** : J'ai presque terminé mes gants pour mes petits lépreux de Djakarta. Je trouve ça complètement inutile, c'est tout la Croix-Rouge, ça, ils me demandent de faire des gants à trois doigts, vous ne croyez pas que j'aurais plus vite fait de faire des mouffles? Il n'y a que le pouce, alors ça va à tout le monde, non?

**MORTEZ** : Oui, bien sûr. Thérèse si je peux me permettre, une bonne paire de chaussettes et hop.

*Il rit.*

**THERESE** : Entre nous, je vous dirai que je préfère faire la permanence avec vous qu'avec Monsieur Musquin. Il est gentil si vous voulez, mais enfin, franchement il manque un peu de fantaisie, hein.

**MORTEZ** : C'est cela oui. Écoutez, Thérèse je n'aime pas dire du mal des gens, mais effectivement, il est gentil.... (*Il reprend la lecture de son journal.*) Les gens ne savent pas ce qu'ils veulent.

**THERESE** : Dites Pierre, les cadeaux, on se les ferait maintenant ou on attendrait minuit?

**MORTEZ** : Bon, mais vous avez peut-être raison, maintenant que c'est calme.

**THERESE** : Oui.

**MORTEZ** : Finalement, à minuit, c'est toujours le coup de feu.

*Ils rient.*

**THERESE** : Joyeux Noël Pierre!

*Elle lui donne un paquet, et l'embrasse.*

**MORTEZ** : Oh, merci, merci, Thérèse

**THERESE** : J'espère que c'est bien ce que vous vouliez....

**MORTEZ** : Oh, Thérèse, merci beaucoup.

**THERESE** : Oh, et c'est difficile de vous faire plaisir, hein, vous avez tout.

**MORTEZ** : Oh, mais Thérèse mais rien que d'avoir pensé que c'était Noël, c'est

formidable.

**THERESE** : Regardez d'abord, hein....

**MORTEZ** : Oh.... de l'extérieur, c'est déjà magnifique, Thérèse oh... oh.... (*Il déballe le paquet et découvre un tricot plus long d'un côté que de l'autre et qui ressemble fortement à une serpillière.*) Oh.... oh.... eh bien écoutez Thérèse une serpillière c'est formidable, c'est superbe, quelle idée !

**THERESE** : C'est un gilet.

**MORTEZ** : Oui, bien sûr, bien sûr, il y a des trous plus grands pour les bras, bien sûr, c'est superbe, c'est amusant, je suis ravi.

**THERESE** : J'avais d'abord pensé à un joli camaïeu de bleu marine comme je sais

que vous aimez bien, puis je me suis dit, dans ces tons-là, ça changera.

*Il l'enfile à moitié...Mortez* Mais vous avez tout à fait raison. Regardez comme le gris et le bordeaux ça met toujours une touche de gaieté.

**THERESE** : C'est très distingué.

*Il l'enfile complètement.*

**MORTEZ** : Je suis ravi, Thérèse je suis ravi, c'est formidable, j'ai toutes sortes de pull-over, mais comme ça jamais, je suis ravi, je suis ravi, Thérèse....

**THERESE** : Vous savez, c'est une chose qui n'est pas courante et que vous ne verrez pas sur tout le monde....

**MORTEZ** : Mais j'espère bien Thérèse En plus, je me suis toujours dit qu'il me manquait quelque chose à enfiler à la va-vite pour descendre les poubelles. Je suis ravi.

**THERESE** : Je suis contente que ça vous plaise. Vous savez je l'ai fait de tête.... Je me demande s'il ne serait pas un petit peu court? **MORTEZ** : Sur la gauche un petit peu, peut-être.

**THERESE** : Remarquez, ça se rattrape au lavage, en tirant dessus, **on n'y verra que du feu.**

**MORTEZ** : Il n'y a pas de mal. Ecoutez Thérèse vous m'excuserez, je ne vais peut-être pas le boutonner tout de suite, parce que pour l'instant, j'aurais peur de **mettre mardi avec mercredi**, n'est-ce pas....

**THERESE** : C'est le modèle qui veut ça....

**MORTEZ** : C'est amusant Thérèse n'est-ce pas.... parce que moi aussi mon cadeau, je l'ai fait de tête, c'est une toile que j'ai peinte pour vous.

**THERESE** : Je m'en doutais

**MORTEZ** : Mais là, je vous le dis tout de suite, il se peut que vous soyez surprise, alors, n'y voyez surtout pas le fantôme de l'homme mais plutôt si vous voulez, la recherche créative, le délire de l'artiste, n'est-ce pas.

**THERESE** : On sait ce que c'est, hein....

**MORTEZ** : Asseyez-vous quand même.

**THERESE** : (*s'asseyant sur le canapé*). Je ferme les yeux.

**MORTEZ** : Vous aimez les animaux Thérèse.?

**THERESE** : Oh, ça, je les adore.

**MORTEZ** : Et la danse, vous aimez la danse?

**THERESE** : J'étais très douée, étant petite.

**MORTEZ** : Alors, ça devrait vous plaire.

*Pendant ces répliques, MorteZ va chercher son tableau et le déballe, face public. Le tableau représente Thérèse nue, dansant avec un porc rose qui porte un slip.*

**MORTEZ** : Tenez, regardez Thérèse Bon ! c'est-à-dire, il faut voir chez soi.

**THERESE** : C'est très frais.... Je, je.... Je ne peux pas dire que je n'aime pas Pierre, non..., je.... c'est très différent de la dernière fois que j'avais vue de vous mais je....

**MORTEZ** : Laquelle était-ce Thérèse?

**THERESE** : « Les porcs à l'usine ». Mais, ça annonçait cette manière.

**MORTEZ** : Oui, c'était seulement le début de la série charcuterie, à l'époque.

**THERESE** : Je dois dire que l'intervention de la grosse femme va beaucoup plus loin cette fois....

**MORTEZ** : Ah, oui, ce qu'il y a, je m'en rends compte-là, c'est que malheureusement, je vous ai moins bien réussie que le porc. C'est-à-dire, comme le nez est faux, forcément le reste en pâtit...

**THERESE** : C'est peut-être un petit peu flatteur.... mais alors....Pierre.... le porc.... Le porc ce serait vous....

**MORTEZ** : Écoutez Thérèse excusez-moi, je n'aime pas parler de peinture, moi, vous savez, je bois, je rêve, je peins après ça, je ne suis plus qu'un spectateur comme les autres, alors si il vous plaît, n'en parlons plus.

**THERESE** : Mais, je ne disais pas du tout ça pour....

**MORTEZ** : Non, non, il n'y a pas de mal, non....

**THERESE** : Vous savez, je vous remercie du fond du coeur, je sais où je vais le mettre.... (*Elle prend le tableau et le retourne contre le mur du fond.*) Ne vous vexez pas si je préfère le retourner pour le moment, ma cousine Josette doit passer tout à l'heure, j'ai peur qu'elle ne se formalise de me voir représentée avec un porc... –

**MORTEZ** : Mais Thérèse, je ne vois pas pourquoi, le porc n'est pas nu.

**THERESE** : Oui, mais vous savez, elle a traversé des épreuves très pénibles ces derniers temps, je préfère ne pas **tenter le diable**.

**MORTEZ** : Ah, bon, qu'est-ce qu'il lui est arrivé?

**THERESE** : La pauvre fille a une histoire épouvantable.

**MORTEZ** : Allons, racontez-moi ça, j'adore ça.

**THERESE** : Ses parents ont décédé quand elle avait trois ans, elle a été placée dans un établissement religieux qui a été fermé pour des raisons d'hygiène, ensuite cette enfant qui était très brillante a rencontré un garçon charmant qui était cantonnier.

**MORTEZ** : C'est cela oui... –

**THERESE** : Et qui, je ne sais pour quelles raisons, a eu les jambes broyées par un train, et du jour au lendemain, il n'a plus donné signe de vie, il l'a laissée choir comme une crotte.

**MORTEZ** : Quel salaud!

**THERESE** : Oh, je dois dire que si la pauvre fille n'avait pas l'intelligence et l'humour qui sont les siens, elle serait devenue folle.

**MORTEZ** : Oh, c'est tout à fait odieux....

*Le téléphone sonne.*

**MORTEZ** : Attendez voir, laissez-moi le prendre, je suis très en forme. Allô? Détresse-Amitié, joyeux Noël !

**KATIA** : Allô Gursixo?

**MORTEZ** : Oui, joyeux Noël monsieur !

**KATIA** : Excusez-moi de vous déranger.

**MORTEZ** : Mais monsieur, vous ne me dérangez pas, je suis là pour vous écouter.

**KATIA** : Je vous appelle, parce que je suis très seul ce soir.

**MORTEZ** : Eh bien, non monsieur, non, justement, vous ne l'êtes plus, toute l'équipe de Détresse-Amitié est là qui vous écoute.

**KATIA** : Est-ce que je pourrais passer vous voir, monsieur, ce soir?

**MORTEZ** : Ah, non monsieur, ça, ça n'est pas possible, non. Par contre, peut-être avez-vous de la famille avec qui passer la soirée?

**KATIA** : Non, mes parents ne veulent plus me voir, je suis brouillé.

**MORTEZ** : C'est cela oui.... Vous êtes marié?

**KATIA** : Je l'ai été, mais j'ai divorcé, je ne supporte pas la vie de couple.

**MORTEZ** : C'est cela oui, oui, bien sûr.... Peut-être avez-vous des amis ou des relations avec qui vous amuser, ce soir, monsieur?

**KATIA** : Si, si, j'avais un ami, mais il a déménagé, et comme je ne suis pas motorisé....

**MORTEZ** : C'est cela oui.... Et un bar-tabac qui ferait réveillon en face de chez vous?

**KATIA** : Je ne fume plus.

**MORTEZ** : Alors monsieur, confiez-vous à nous, nous sommes là pour vous écouter.

**KATIA** : Voilà, c'est très simple, je ne sais plus où j'en suis, je ne sais plus qui je suis, je ne sais même pas si je vous parle en ce moment.

**MORTEZ** : Si, si, monsieur, vous me parlez en ce moment.

**KATIA** : Je ne reçois jamais de courrier à part des relevés de banque, jamais un coup de fil, je n'existe pas....

**MORTEZ** : C'est cela oui,... (*Un temps.*) Allô, allô, allô monsieur? Ne vous laissez pas aller monsieur ! Monsieur, vous êtes dans un mauvaise passe mais le bout du tunnel n'est peut-être pas si loin monsieur, nous sommes là, allô, allô monsieur?

**KATIA** : Monsieur, est-ce que je pourrais passer vous voir ce soir

**MORTEZ** : Non, monsieur ça je vous l'ai dit, c'est une règle que nous nous sommes fixée, je regrette, la transgresser, je ne peux pas.

**KATIA** : Mais juste un petit instant?

**MORTEZ** : Non, non, non, là, il n'y a pas moyen, non !

**KATIA** : Mais je me mettrai dans un petit coin, je me ferai tout petit.

**MORTEZ** : Non, non

**KATIA** : Mais je ne prendrai pas de place, je vous donnerai un coup de main.

**MORTEZ** : Non, non, arrêtez, vous devenez désagréable maintenant non, non, il n'y a pas moyen....

**KATIA** : Je vous en supplie.... C'est Noël....

**MORTEZ** : Bon.... c'est au 10, rue des Lombards, au quatrième étage gauche.

**KATIA** : Merci beaucoup, j'arrive tout de suite.

*Il raccroche.*

**MORTEZ** : Je suis désolé Thérèse, il m'a dit c'est Noël et je n'ai pas eu le courage de lui refuser.

**THERESE** : Ne vous reprochez rien Pierre, j'en aurais fait autant et puis vous avez lu comme moi les rapports Gursixo, dans certains cas extrêmes, c'est admis.

**MORTEZ** : Oui mais justement Thérèse ce n'était pas un cas extrême, si vous voulez, j'ai été faible et lâche, c'est un échec.... J'me boufferais....

*Le téléphone se remet à sonner.*

**MORTEZ** : Attendez, laissez-moi me rattraper Thérèse (*Sous le coup de sa fureur il est très désagréable.*) Allô, Détresse-Amitié, joyeux Noël

**L'HOMME**. Allô, Gursixo?

**MORTEZ** (*se calmant*). Oui, joyeux Noël, monsieur.

**L'HOMME.** Joyeux Noël monsieur.

**MORTEZ :** Merci, monsieur.

**L'HOMME.** Je suis en pleine forme, je vous appelle plein d'espoir parce que c'est mon dernier Noël....

**MORTEZ :** C'est cela oui.

**L'HOMME.** Je suis atteint de leucémie et je vais mourir dans deux mois.

**MORTEZ :** C'est cela oui.

**L'HOMME.** Et comme je suis seul ce soir, j'aimerais souhaiter un joyeux Noël à une femme.

**MORTEZ :** Mais, monsieur, c'est une très belle preuve de courage que vous nous donnez là. Je vous passe ma collaboratrice.

**THERESE :** Allô, monsieur, joyeux Noël

**L'HOMME.** Comment vous appelez-vous?

**THERESE :** Je m'appelle Thérèse

**L'HOMME.** Je t'encule Thérèse, je te prends, je te retourne contre le mur, je te baise par tous les trous, je te défonce, tu me sucés....

**MORTEZ :** (*reprenant le combiné*). Arrêtez, arrêtez ça tout de suite, ça ne nous

intéresse pas, ça ne nous a jamais intéressés d'ailleurs....

**L'HOMME.** Je ne parle pas aux pédés, repasse-moi la gouine tout de suite....

*Mortez raccroche.*

**MORTEZ :** Ooooooh.... il va encore nous bloquer la ligne toute la soirée.

**THERESE :** Vous qui souhaitez de l'animation.... Vous êtes servi.

**MORTEZ** (*troublé et furieux*). Ça ne m'intéresse pas.... ça ne m'a jamais intéressé....

*On sonne à la porte.*

### **SCÈNE 3**

**THERESE :** C'est ma cousine Josette

**MORTEZ** (*sévère*). On avait dit pas de visites, Thérèse

**THERESE :** Mais c'est Noël.... Pierre....

*Mortez va ouvrir la porte.*

**MORTEZ :** Ah, c'est Monsieur Preskovitch,

**THERESE :** bonsoir, Monsieur Preskovitch.

**PRESKOVITCH.** Bonsoir, Monsieur Mortez

**MORTEZ** : Vous allez bien?

**PRESKOVITCH**. Bonsoir Madame Thérèse

**THERESE** : Vous allez bien Rhadam?

**PRESKOVITCH**. Ça va, ça va, je passais pour vous souhaiter la Noël, je vous ai apporté un cadeau de mon pays.

**THERESE** : Oh, je suis confuse, c'est-à-dire que nous, on a rien prévu du tout, Pierre?

**MORTEZ** : Pour vous, non.

**THERESE** : Vous comprenez, comme je ne vous ai pas vu depuis quinze jours, moi je croyais que vous étiez parti en vacances dans votre pays.

**PRESKOVITCH**. Mais oui, mais j'ai pas pu, j'ai pas bougé, hein.

**MORTEZ** : Et puis, on ne vous entend même pas marcher là-haut, Monsieur Preskovitch, tellement vous êtes discret.

**PRESKOVITCH**. Mais oui, mais vous savez j'ai du parquet alors j'utilise des patins.

**THERESE** : (*ouvrant le cadeau*). Oh, tiens, qu'est-ce que c'est que ça?  
**PRESKOVITCH**. C'est un cheichar.

**MORTEZ** : Un quoi?

**PRESKOVITCH.** Un cheichar, c'est un chapeau folklorique. D'ordinaire ça se porte sur le côté et les jours de fête, on le porte en arrière pour la joie.

**THERESE :** Ah bon alors.

*Elle Je met sur sa tête. C'est un chapeau assez ridicule, comme un chapeau de polichinelle, avec quatre grandes oreilles en plastique cousues sur les côtés. C'est une chose qui vient d'un pays....*

**MORTEZ :** Ça vous va très bien

**THERESE :** ça vous va très bien.

**PRESKOVITCH.** Ça lui va bien, hein? C'est amusant.... parce que normalement c'est pour les hommes.

**THERESE :** Mais alors, c'est plutôt à Pierre de le porter.

**MORTEZ** (*mettant le chapeau*). Oui, oui, mais bien sûr. Il y a un devant derrière, Monsieur Preskovitch?

**PRESKOVITCH.** Ah, non c'est égal.

**MORTEZ :** Alors c'est, c'est le cheichar n'est-ce pas? Oui, oui, c'est cela, et quand on le met en arrière c'est pour la joie?

**PRESKOVITCH.** Oui.

**MORTEZ** : Eh bien c'est très agréable, à part le pompon qui est agaçant. (*// se débarrasse du chapeau.*) Eh bien écoutez,

Monsieur Preskovitch, je suis très content que vous soyez passé nous faire un petit bonjour, et maintenant on va vous faire un petit au revoir....

**PRESKOVITCH**. Je vous avais apporté des chocolats aussi.

**THERESE** : Oh, écoutez, on va vous gronder. Je vais les remiser par devers moi.

**PRESKOVITCH**. Et vous ne les goûtez pas, Madame Thérèse?

**THERESE** : Oh, si, on va les goûter.

**MORTEZ** : Mais bien sûr.

**THERESE** : A vous l'honneur, Pierre.

**MORTEZ** : Oh, les dames d'abord, Thérèse.

**THERESE** : On ne sait que choisir....

**PRESKOVITCH**. Je me suis permis d'en prendre quelques-uns.

**MORTEZ** : Servez-vous Monsieur Preskovitch. Tapez dedans.

**PRESKOVITCH**. Oh, non, j'en ai déjà pris, c'est pour vous, allez.

**MORTEZ** : Ah, bon, c'est vrai qu'on ne sait que choisir, Thérèse

**PRESKOVITCH.** Normalement ça se déguste avec de la Schlovetnie, c'est une liqueur des montagnes.

**MORTEZ :** C'est une coutume?

**PRESKOVITCH.** C'est une liqueur....

**MORTEZ :** Oui....

**THERESE :** Ça a l'air bon

**THERESE :** *et MorteZ goûtent les chocolats. Manifestement, c'est très mauvais.*

**MORTEZ** *(avec un geste de la main).* C'est très bon.

**PRESKOVITCH.** Ce sont les fameux spotsi d'Ossieck.

**MORTEZ :** C'est fameux.

**PRESKOVITCH.** C'est une fabrication artisanale.

**MORTEZ :** On voit bien que c'est fait à la main.

**PRESKOVITCH.** Oui, c'est roulé à la main sous les aisselles. *(Têtes de MorteZ et Thérèse* Et puis, ce n'est que des bonnes choses, c'est du cacao de synthèse, avec de la margarine et de la saccharose.

**MORTEZ :** C'est biodégradable....

**THERESE** : Il y a comme un goût de....

**PRESKOVITCH**. Ah oui, de bismuth, ils sont obligés d'en mettre pour le voyage, c'est un peu dommage parce qu'on sent beaucoup moins la margarine....

**MORTEZ** : Oui, c'est un petit peu dommage, effectivement.... humm et puis je ne sais pas si vous avez remarqué, Thérèse mais il y a une espèce de deuxième couche à l'intérieur.

**THERESE** : C'est fin, ça se mange sans faim, c'est très fin.

**MORTEZ** : Vous savez, moi qui d'habitude n'aime pas les chocolats, alors **là c'est le bouquet**

**PRESKOVITCH**. Oui ils ont du bouquet.

**MORTEZ** : Ecoutez, Monsieur Preskovitch, on ne va pas vous déranger plus longtemps.

**PRESKOVITCH** : Vous ne me dérangez pas Monsieur MorteZ

**MORTEZ** : (*remarquant le crêpe noir sur le revers de Preskovitch*). Non, mais comme je vois que vous avez eu un décès dans votre famille on va vous laisser aller vous recueillir chez vous....

**THERESE** : Qu'est-ce qui vous est arrivé Radham?

**PRESKOVITCH**. C'est une histoire affreuse, c'est mon beau-frère, il est tombé dans une machine agricole.

**MORTEZ** : C'est horrible....

**PRESKOVITCH.** Il a été moissonné, lié..., je serais bien resté un petit peu *pour* discuter avec *vous*.

**MORTEZ :** Vous savez, on n'y connaît pas grand-chose en machine agricole.

**PRESKOVITCH.** Ah, oui, je comprends vous êtes occupés.

**MORTEZ :** Oui, oui.... occupés.....*Mortez, la bouche pleine, peut à peine articuler ses phrases et prononce de temps en temps quelques mots indistincts.*

*Preskovitch lui répond comme s'il comprenait tout.*

**PRESKOVITCH.** C'est dommage, mais Madame Thérèse je pourrais peut-être redescendre à l'occasion.

**MORTEZ :** Voilà, c'est ça, redescendez plutôt à ce moment-là, Monsieur Preskovitch, on sera plus détendus, plus relax, si ça se trouve on sera même pas là....

**PRESKOVITCH.** Je redescends à l'occasion, au revoir Monsieur Mortez :

*PRESKOVITCH sort et Mortez se précipite pour cracher son chocolat.*

**MORTEZ :** Vous voulez cracher Thérèse?

**THERESE :** Non, je le mange quand même car c'est offert de bon coeur.

**MORTEZ :** Vous êtes une sainte Thérèse Monsieur Preskovitch, merci beaucoup !  
Poubelle immédiatement.

**THERESE** : *décroche le téléphone, pour vérifier que l'homme est toujours en ligne.*

**THERESE** : Est-ce qu'il est encore là, celui-là?

L'HOMME. C'est bon. - C'est bon.... j'en ai plein les couilles....prépare-toi grosse salope

*Mortez raccroche le combiné que Thérèse a laissé tomber...*

**MORTEZ** : Ah!

*On sonne à la porte.*

## **SCÈNE 4**

*Entre JOSETTE. Elle pousse un caddie, elle a l'air poursuivie et est visiblement enceinte de plusieurs mois.... De plus elle a un défaut de prononciation causé par une dentition malheureuse.*

**JOSETTE** : Fermez la porte, il arrive ! il arrive ! il arrive ! il est derrière, il arrive

**THERESE** : Qu'est-ce que c'est ce déménagement?

**JOSETTE** : J'ai pris toutes mes affaires, j'ai rien laissé du tout.

**THERESE** : Tu as drôlement bien fait, je te donne les clés pour sortir....

**JOSETTE** : Mais je ne peux pas sortir, il m'attend dehors avec un gourdin, ce con.

**MORTEZ** : Mais qui est-ce qui vous attend, mademoiselle?

**JOSETTE** : Eh bien, c'est Félix

**THERESE** : Félix, c'est son fiancé.

**JOSETTE** : Oui, c'est mon fiancé.

**MORTEZ** Celui qu'a les jambes coupées?

**JOSETTE** : Non, c'est mon nouveau fiancé.

**THERESE** : Bon, maintenant Josette, tu vas te calmer....

**JOSETTE** : Mais enfin, Thérèse je ne peux pas sortir d'ici, il m'attend dehors avec un gourdin, il a essayé de me faire passer par le vide-ordures, alors j'ai fait mes paquets en troisième vitesse et j'ai filé avec le caddie, seulement on peut pas prendre le métro avec le caddie, alors, depuis Pyrénées, je cours avec le caddie, il a suivi le caddie à la trace avec le gourdin.

**MORTEZ** : Mais, dites-donc, il a l'air dangereux?.

**JOSETTE** : Oui, il est drôlement dangereux, il a mis la télé à la consigne et il a bouffé le ticket.

**MORTEZ** : Mais il ne va pas venir ici, au moins?

**JOSETTE** : Mais si, il est au café d'en face, j'ai reconnu son caddie, en plus il est très énervé, il a bu plein de picon-bières

**THERESE** : Bon eh bien viens, je vais lui **dire deux mots à ce citoyen**....

**JOSETTE** : N'y va pas Thérèse n'y va pas....

**MORTEZ** : Je préfère venir avec vous si cet homme a vraiment le gourdin. **JOSETTE** : Méfiez-vous, il a des pouvoirs, il est médium ! bon..., moi je vais appeler la police pour Félix....

***THERESE** : et MorteZ sortent. Josette reste seule, elle décroche le combiné et c'est l'obsédé, toujours en ligne, qui, évidemment, va lui répondre.*

**JOSETTE** : Allô, la police?

**L'HOMME**. Si tu avances quand je recule comment veux-tu comment veux-tu que je t'encule....

**JOSETTE** : Mais quoi, qu'est-ce que c'est?

**L'HOMME**. C'est pas Thérèse?

**JOSETTE** : Non

**L'HOMME**. C'est une nouvelle? Comment tu t'appelles?

**JOSETTE** Ah moi c'est

**JOSETTE** :

**L'HOMME**. Je t'encule, Josette, je te mets, je te retourne, je te rebaise et tu me sucés....

**JOSETTE** : Non, mais dites-donc..., non mais avec quoi tête de noeud, fous-moi la paix, four à merde

**L'HOMME.** Soyez polie ! Je voulais parler à Thérèse je rappellerai

**JOSETTE :** Eh bien rappelle plus tard, malpoli, malpoli, va.... (*Elle raccroche.*) Ah, bravo la police !

*Entre KATIA : C'est visiblement un homme travesti en femme, il a l'air désespéré, il a cassé le talon d'une de ses bottes, et*

*boite.*

**KATIA :** C'est bien ici Détresse-Amitié?

**JOSETTE :** Oui, madame.

**KATIA :** Alors c'est quatrième droite ici, c'est droite quand on rentre et gauche quand on sort de l'ascenseur. Vous m'avez mal indiqué tout à l'heure.

**JOSETTE :** Mais dites-donc, je ne vous ai rien indiqué du tout, moi, je viens d'arriver, ça m'étonnerait que je vous aie indiqué quelque chose.

**KATIA :** En plus, j'ai péte mon talon en marchant, et puis j'ai pris du jus avec votre minuterie, elle est cassée, merci la journée !

**JOSETTE :** Eh bien tenez, asseyez-vous là avec votre jambe....

**KATIA :** Et puis, on étouffe ici, hein.... Il n'est pas là le monsieur que j'ai eu tout à l'heure au téléphone?

**JOSETTE :** Eh bien non, il est parti avec Félix, mais il revient de suite.

**KATIA** : Ah, vous en êtes sûre?

**JOSETTE** : Non pas du tout, ça dépend de Félix.

**KATIA** : C'est parce que je suis au bout du rouleau, moi.

*Josette fouille dans son caddie et sort des papiers de sécurité sociale.*

**JOSETTE** : Je ne comprends rien du tout à la sécu, alors leurs papiers, merci !  
Vous avez des enfants, vous

**KATIA** : Non.

**JOSETTE** : Vous êtes marié?

**KATIA** : Non.

**JOSETTE** : Soyez pas triste, ça viendra, chaque pot a son couvercle. C'est quoi votre métier?

**KATIA** : Sapeur-pompier.

**JOSETTE** : Oh, ben dites-donc, c'est un beau métier, surtout pour une dame. (*Elle prend une feuille de sécurité sociale pour la remplir.*) Bon, alors 2 53 08 062 284 je ne comprends pas, ça tient pas dans les cases, il n'y a pas assez de place. Bon, recommence doucement Josette 2 63 08 062 284.... eh bien voilà, eh bien voilà, ça c'est tout la sécu, ils vous donnent un numéro, ça ne rentre même pas dans les cases ! Regardez.

**KATIA** : Oui, évidemment, c'est pour la date de naissance là.

**JOSETTE** : Ah, non, la date de naissance, je l'ai mise là.

**KATIA** : Oui, mais là c'est pour votre nom, vous voyez, vous avez une ligne de retard sur tout alors refaites-le.

**JOSETTE** : Ah la la, je ne comprends rien, bien tiens je vais leur foutre une flèche.

*(Elle raye.)*

**KATIA** : Non, ne rayez pas, ça passe par ordinateur. **C'est un vrai torchon** votre truc.

**JOSETTE** : A propos de torchon, la sécu m'a envoyé un autre papier, je ne sais pas ce que je dois en faire.

**KATIA** : Dites-moi vous êtes sûre qu'il va venir le monsieur que j'ai eu tout à l'heure au téléphone?

**JOSETTE** : Mais oui, mais oui.... C'est une lettre violette, ils m'ont dit, ne paumez pas la lettre violette.

**KATIA** : *(s' 'intéressant aux formulaires)*. Mais oui, c'est très simple, il faut demander

Aux dents une fiche d'état civil du mari, puisvous remplissez la feuille violette.

**JOSETTE** : Oui, mais dites-donc, d'abord j'ai pas de mari et puis la feuille, c'est exactement pareil, il n'y a pas assez de place dans les cases pour mettre les réponses.

**KATIA** : Mais qu'est-ce que vous avez foutu dans, les cases? Ça déborde!

**JOSETTE** : Mais oui c'est ce que je vous dis, il n'y a pas assez de place

**KATIA** : Exercez- vous une activité professionnelle? — Ça dépend. Évidemment, on vous demande de répondre par oui ou par non, alors ça dépend, ça dépasse

**JOSETTE** : Mais évidemment, ça dépasse, c'est ce que je vous dit depuis une heure ! Je ne suis pas plus bête qu'une autre quand même

**KATIA** : Qu'est-ce que c'est ça, Zézette épouse X?

**JOSETTE** : Zézette, épouse X.

**KATIA** : Ah pardon

**JOSETTE** : Vous savez pas lire? Là, c'est écrit en tout petit, il y a écrit pour les femmes mariées ou veuves, mettre le nom de jeune fille suivi de deux points épouse X ou veuve Y. Alors moi j'ai marqué Zézette épouse X.

**KATIA** : Et Zézette c'est qui?

**JOSETTE** : Zézette, c'est moi, c'est comme ça u'on m'appelait quand j'étais petite. C'est mon nom de jeune fille !

**KATIA** : Et X? Vous êtes mariée à X?

**JOSETTE** : Eh bien non, je ne suis pas mariée, mais je préfère pas leur dire parce que **je suis enceinte jusqu'aux dents,** ça fait mauvais genre.

**KATIA** : Bon, allons -y. Nom, prénom, vous l'avez. Date de naissance

**JOSETTE** : Bon, alors date de naissance c'est le 1.7.53.

**KATIA** : Bon ! Lieu de naissance?

**JOSETTE** (*incompréhensible*) - Montgeron.

**KATIA** : Quoi?

**JOSETTE** : Montgeron. Vous m'avez fait tromper là, merci beaucoup

**KATIA** : Alors Montgeron.

**JOSETTE** : Eh bien dites-donc, c'est huit, le mois d'août, c'est huit.

**KATIA** : Alors 1.8.53?

**JOSETTE** : Oui, huit août 53.

**KATIA** : Vous venez de me dire 1.8.53.

**JOSETTE** : Eh bien oui, c'est le mois d'août qui m'a fait tromper. Vous n'avez qu'à mettre huit août en toutes lettres.

**KATIA** : Non, je ne peux pas, il faut mettre des chiffres, il n'y a pas suffisamment de place dans les cases.

**JOSETTE** : Bon, eh bien voilà, vous n'y arrivez pas mieux que moi ! Maligne, hein?

**KATIA** : Montgeron, c'est quoi comme département?

**JOSETTE** : Alors attendez. (*Elle parle à toute vitesse...*) Avant c'était 78, ça faisait partie de la Seine et Oise, maintenant c'est les Yvelines, mettez 92, 93, ils sauront à la poste.

**KATIA** : C'est pas la poste, c'est la sécu. Bon, ça n'a pas d'importance, profession de l'époux?

**JOSETTE** : Oh, profession de l'époux ! Oh, il faut mettre quelque chose? **ils vont me passer un savon** ! Tiens, mais vous mettez ce que vous voulez.

**KATIA** : Boueux, ça va?

**JOSETTE** : Non mais dites-donc, pourquoi pas ramasseur de poubelles, ça va pas ça.... attendez.... ça vous ennuie si on met sapeur -pompiste?

**KATIA** : Non je ne peux pas c'est trop long.

**JOSETTE** : On va mettre autre chose, on va mettre..., ministre. Non c'est trop ministre, attendez on va mettre bureau lier.

**KATIA** : Comment?

**JOSETTE** : Bureaulier, celui qui travaille dans les bureaux.

**KATIA** : Ah, oui bureaunier.

**JOSETTE** : Non, bureaulier.

**KATIA** : Oui, c'est ce que je dis bureaunier.

**JOSETTE** : Mais c'est pas bureaunier, c'est bureaulier, mais si c'est pour foutre n'importe quoi, c'est pas la peine ! Vous êtes complètement abrutie vous alors, et puis regardez dites-donc, vous avez fait des saloperies partout. Vous avez tout raturé ma feuille violette, sac à merde !

**KATIA** : Mais qu'est-ce qu'elle me dit la mongolienne là !

**JOSETTE** : Sac à merde !

**KATIA** : Tiens, je vais te faire bouffer ta feuille violette !

*Katia déchire la feuille, Josette lui flanque un coup de pied dans les tibias, Katia s'effondre dans le canapé.*

**KATIA** : Elle m'a niqué le pied....

**JOSETTE** : Pourquoi pas marronnier aussi.

*Entre Morez.*

**JOSETTE** : Ah ! Ça Pierre, vous tombez bien, parce que c'est la dame désespérée que vous lui avez indiqué porte à gauche, alors que c'est porte à droite, alors elle m'a tout salopé ma feuille violette.

**MORTEZ** : Ecoutez Josette, Félix est au café, tout est arrangé, il vous attend avec  
**THERESE**: -- Alors allez-y....

**JOSETTE** (*en sortant*). Ah, bien dites-donc..., ça m'étonnerait qu'il est calmé....

(*Revenant.*) Au fait, je voulais vous dire un truc, y'a un monsieur très malpoli qu'a téléphoné, il voulait enculer Thérèse

**MORTEZ** : Oui... - mais c'est un ami....

**JOSETTE** : Ah bon ! (*Elle sort.*)

**MORTEZ** : C'est à quel sujet madame s'il vous plaît?

*Katia se retourne. MorteZ se crispe en apercevant le travesti.*

**MORTEZ** : C'est cela oui, c'est cela. C'est-à-dire bien sûr, c'est à vous que j'ai dit de passer quoi.

**KATIA** : C'est cela.

**MORTEZ** : J'ai toujours eu beaucoup de chance. Bonjour.

**KATIA** : Katia, je suis ravi.

**MORTEZ** : Pierre MorteZ, moi de même.

**KATIA** : Ah, oui, évidemment vous êtes surpris.

**MORTEZ** : Non, non pas du tout. Si vous voulez, j'ai l'habitude, au contraire, toutes sortes de gens nous appellent ici, figurez-vous, la semaine dernière j'avais un communiste à l'appareil, alors c'est pour vous dire.

**KATIA :** Oui, mais c'est la voix. C'est l'éternel problème de la voix, la voix ça trompe souvent, moi-même j'ai fait la connaissance de Lucien Jeunesse, eh bien je ne l'imaginais pas du tout comme ça.

**MORTEZ :** Sans blague, comme ça vous connaissez Lucien Jeunesse alors?

**KATIA :** Très, très peu, on me l'a présenté très rapidement dans une boîte une soir, c'est-à-dire j'étais avec de très bons amis belges, sur la côte d'Azur....

**MORTEZ :** C'est cela oui....

**KATIA :** Oui, on avait très mal dîné, alors on s'était dit, bon, on va terminer la soirée en mangeant un gaspacho, vous savez le truc avec les gros haricots rouges.

**MORTEZ :** Ah, oui, un chili con carne.

**KATIA :** C'est ça oui, un chili con carne. Alors on est allés dans une boîte privée de Nice « La Camargue »....

**MORTEZ :** C'est cela oui... –

**KATIA :** Vous connaissez « La Camargue »?

**MORTEZ :** Non, non je ne connais pas « La Camargue ».

**KATIA :** Non, c'est très surfait.... parce qu'il se trouve que le disc-jockey qui est le beau-frère de cet ami belge qui nous avait invités.... je ne vois pas pourquoi je vous raconte tout cela, n'est-ce pas, vous n'en avez rien à foutre?

**MORTEZ** : Pas du tout, je vous écoute avec attention, continuez donc, c'est le beau-frère du disc-jockey qui connaissait Lucien Jeunesse?

**KATIA** : Mais non, mais pas du tout, mais vous ne suivez pas, on l'a rencontré le lendemain, à l'occasion d'un jeu de plage, mais enfin je vois très bien ce que vous pensez, je suis vide, je n'ai pas de vocabulaire, cela n'a strictement aucun intérêt, et là je fais attention, mais si je ne me retiens pas, je suis d'une vulgarité ahurissante, je ne sais pas raconter les histoires, je n'ai pas d'humour.

**MORTEZ** : Vous avez fini là. Bon, pas du tout, vous racontez très bien, justement vous m'avez dépeint cette soirée avec brio.

**KATIA** : Avec qui?

**MORTEZ** : Avec personne, avec brio, c'est une expression si vous voulez....

**KATIA** : Vous voyez, là c'est l'exemple frappant, j'ai voulu faire de l'humour, **c'est tombé complètement à plat.**

**MORTEZ** : Avec brio. Ah, ah, ah.... (*Il rit bêtement.*) C'est très bon, c'est très bon, très drôle.

**KATIA** : C'est trop tard.

**MORTEZ** : Non, c'est excellent... Je la replacerai.... Enfin à supposer que je connaisse une personne qui s'appelle brio... – je la replacerai....

**KATIA** : Non, mais là vous riez pour me faire plaisir, je le vois bien.

**MORTEZ** : Mais non.

**KATIA** : Mais si, c'est exactement comme pour danser, voyez. J'adore danser, eh bien les gens refusent de danser avec moi, parce que soi-disant j'ai des grands pieds, ils sont normaux

**MORTEZ** : Mais bien sûr.

**KATIA** : Alors, c'est lamentable peut-être, mais je danse seul.

**MORTEZ** : Eh bien vous avez tort, vous avez tort, écoutez, je vais vous faire une confidence et vous donner un bon conseil avant que vous ne partiez. D'accord? Voilà, moi-même, je suis un piètre danseur, je danse très mal, mais vraiment très mal et pourtant je ne perds jamais une occasion de m'amuser, vous savez pourquoi? Parce que je me fiche de l'opinion des autres, je n'ai aucun complexe, et vous devriez en faire autant, voilà la solution, merci monsieur MorteZ ! Et voilà....

**KATIA** : Mais vous -même, je suis sûr que vous seriez gêné de danser avec moi?

**MORTEZ** : Ah mais pas du tout ! Pas du tout ! Du tout, du tout....

**KATIA** : Vous avez de la musique là?

**MORTEZ** : Oui, on a une espèce de petit appareil mais qui n'est pas très puissant, oui, oui....

**KATIA**. Vous me la mettez?

**MORTEZ** : Pardon?

**KATIA** : Vous me mettez la musique?

**MORTEZ** : Oui, oui, bien sûr.

**KATIA** : Vous êtes très aimable, hein?

**MORTEZ** : Vous savez, on n'est pas très riche, on a Sœur Sourire mais ça peut pas aller, alors on va mettre autre chose. Voilà...

*On entend la voix de Charles Aznavour.... Quand MorteZ se retourne, Katia se prépare à danser.... MorteZ a un choc...*

**KATIA** : Eh bien allons-y, dansons.

**MORTEZ** : Ah oui, allons-y, dansons.

**KATIA** : Vous préférez conduire Monsieur MorteZ?

**MORTEZ** : Mais oui, tant qu'à faire oui, je préférerais.

**KATIA** : Eh bien allons-y.

**MORTEZ** : Allons -y.

**KATIA** : C'est un bon slow?

**MORTEZ** : C'est excellent, c'est excellent.

**KATIA** : Vous aimez Charles Aznavour?

**MORTEZ** : Ah oui, c'est un grand chanteur. Enfin par la réputation, si ce n'est pas la taille, bien sûr.

**KATIA** : Il paraît que c'est un très mauvais danseur.

*Katia a la main qui glisse dans le dos de MorteZ*

**MORTEZ** (*se dégageant, hystérique*). Ah, ah, ah excusez-moi, je suis chatouilleux, ne le prenez pas mal, je suis une vraie pile électrique, je suis vraiment chatouilleux, vraiment, même avec les f.... je suis chatouilleux, bon.

**KATIA** : Oh, je sais, ça doit faire bizarre de nous voir danser tous les deux, seuls dans ce grand bureau très froid. Vous ne pouvez pas savoir le bien que ça me fait.

**MORTEZ** : Oh, mais certainement. Vous savez que moi-même je me rends compte que finalement il vaut mieux danser dans un endroit trop frais que trop chaud ne serait-ce que pour la transpiration, vous savez..., la sueur, la sueur.

**KATIA** : Vous avez parfaitement raison, regardez par exemple, à « La Camargue », eh bien on étouffe.

**MORTEZ** : Ah, bon....

**KATIA** : C'est normal, ils poussent les radiateurs, alors on a chaud. On a chaud, on boit. C'est très simple, par exemple, vous y allez avec un ami, l'entrée est à trente francs, alors à deux c'est déjà soixante....

**MORTEZ** : Ah, c'est pas donné.

**KATIA** (*se rapprochant de MorteZ*). Vous comprenez, plus les consommations, ça fait déjà plus cher, vous dansez cinq minutes vous avez chaud, vous reconsommez et tout de suite ça va chercher dans les deux cent francs. Ah, ils sont très forts. Qu'est-ce qui se passe Monsieur MorteZ, je vous sens un peu crispé là?

**MORTEZ** : Non, non... –

**KATIA** : Je ne vous ai pas marché sur les pieds....

**MORTEZ** (*se dégageant*). Lâchez-moi sale pédale ! Mais c'est pas vos pieds qui me gênent, c'est votre vice ! - - (*Il se laisse aller à quelques cris hystériques....*) Excusez-moi, excusez-moi, je ne sais pas ce qui m'a pris, je suis sorti de mes gonds, j'ai dû dire des choses que je ne pensais pas et je vous prie de m'en excuser. Je ne sais pas ce qui m'a pris.

**KATIA** : Mais attendez, je n'ai pas très bien compris, finalement vous dites que je suis anormal, je n'ai pas le droit d'être différent?

**MORTEZ** : Non, non, pas du tout justement, vous avez absolument le droit d'être vicieux, excusez-moi....

**KATIA** : Pardon? Pardon? Alors ça commence, bien entendu, alors ma tendance «plus», vous appelez ça un vice. Tu veux mon pied dans les couilles?

**MORTEZ** : Mais calmez-vous, je vous en prie, faites preuve d'humour. Calmez-vous ! (*Il le pousse sur le canapé.*)

*Entrent Thérèse et Josette en courant. Thérèse est décoiffée et Josette hurle terrorisée...*

**THERESE** : Pierre, il nous suit. (*Elle saigne du nez.*)

**JOSETTE** : Il est très énervé, il a bu plein de picons -bières....

**MORTEZ** : Mais Thérèse qu'est-ce qui vous est arrivé?

**THERESE** : Il a voulu frapper Josette, je me suis mise devant, c'est moi qui ai tout pris.

**JOSETTE** : Et oui forcément à cause du petit j'ai préféré que ce soit Thérèse qui prenne tout

*On sonne à la porte. Les deux femmes hurlent. Elles se précipitent dans la pièce d'à côté pour s'y cacher.*

**FÉLIX** (oh). Josette, Josette.

**MORTEZ** (à *Katia qui manifeste*). Tous, calmez-vous

*Mortez ouvre la porte.*

*Félix entre. Il est habillé en père Noël, un peu débraillé, avec la hotte et tous les accessoires.... Il Entre en coup de vent puis s'arrête, un peu décontenancé.*

**FÉLIX**. Re-bonsoir monsieur.

**MORTEZ** : Oui, re-bonsoir Félix.

**FÉLIX** (à *Katia qu'il ne distingue pas bien*). Bonsoir madame.

**KATIA** (voix grave). Bonsoir.

**FÉLIX**. Euh, bonsoir monsieur -dame. Chouchou est là?

**MORTEZ** : Non.

**FÉLIX** (*se dirigeant vers la porte de la pièce*) - Chouchou est là. Je l'ai vue rentrer.

**MORTEZ** : Félix, vous êtes un garçon certainement bourré de qualités... - mais Josette elle ne veut plus vous voir. (*Montrant la porte.*) C'est un placard. Sincèrement vous la dégoûtez, la Josette

**FÉLIX**. C'est pas possible qu'elle ait dit ça, c'est pas possible, c'est cette femme qui a dû la monter contre moi.

**MORTEZ** : Non, non elle me l'a dit à moi.

**FÉLIX**. C'est pas possible, je ne vous crois pas, c'est une espèce de pudeur qui consiste à dire qu'elle m'adore parce qu'il n'y a pas deux heures, on était dans les bras l'un dans l'autre, **à roucouler comme deux pigeons**....

**MORTEZ** : Elle nous a quand même dit que vous la frappez, la Josette

**FÉLIX**. Elle a dit ça?

**MORTEZ** : Oui, Félix.

**FÉLIX**. Ah, la salope, vous allez voir ce qu'elle va prendre. Bah, c'est des querelles d'amoureux, ça. Vous êtes marié, vous ne vous êtes jamais disputé avec votre femme?

**MORTEZ** : Oui, mais jamais à coups de tournevis.

**FÉLIX**. Question de tempérament.... on prend ce qu'on a sous la main.

**MORTEZ** : Excusez-moi.... Je ne suis pas bricoleur....

**FÉLIX**. C'est une question de tempérament, mais là vraiment, je suis au bout du rouleau, je vous assure, et pourtant, j'ai fait des efforts, vous voyez, j'ai essayé de trouver un boulot stable, pour faire vivre le petit, si ça se trouve, il n'est même pas de moi ce gosse, je vous en supplie, monsieur, laissez-moi la voir une minute, oh, écoutez, soyez sympa, c'est pour lui souhaiter joyeux Noël. S'il vous plaît...

**MORTEZ** : Écoutez, Félix, vous êtes un garçon charmant, certainement bourré, mais alors bourré....

**FELIX**. Mais pas du tout....

**MORTEZ** : bourré de qualités. Comme je vous l'ai dit tout à l'heure, Josette n'est pas là, elle est partie à Noisy-le-Sec avec sa cousine, elles sont parties toutes les deux, et moi je suis en pleine discussion avec cette personne qui est dépressive.

**FELIX**. Avec le détraqué là?

**MORTEZ** : Alors justement, j'aimerais que vous nous laissiez seuls tous les deux.

**FÉLIX**. Oh, bien d'accord, j'ai compris, j'ai compris, je passe une jupe et puis je reviens.

**MORTEZ** : Justement, Félix, vous ne revenez pas. Ce n'est pas l'Armée du Salut ici, c'est pour les désespérés, c'est pas pour les clochards.

**FÉLIX**. Qu'est-ce qu'il faut que je fasse pour que vous croyez que je suis désespéré, nom de Dieu de merde . Il faut que je vous téléphone?

**MORTEZ** : Oui, d'une cabine de l'extérieur.

**FÉLIX.** Oui, il faut que je me tue aussi?

**MORTEZ :** Oui, vous pouvez faire ça aussi.

**FÉLIX.** Quoi? Vous voulez que je me tue?

**MORTEZ :** Alle z-y, allez-y, je vous regarde.

**FÉLIX.** Mais je vais le faire hein, je vais le faire

*Félix prend une pincette dans la cheminée et tente de s'étrangler avec. Inutilement.*

**MORTEZ :** Alors, écoutez, prenez une ceinture ce sera plus sûr. (*A Katia :*) Ne faites pas attention à lui, c'est un simulateur.

*Katia fait mine de s'en aller.*

**KATIA :** Joyeux Noël, Monsieur MorteZ

**MORTEZ :** Non, non s'il vous plaît, nous avons entamé une conversation passionnante, je vous en prie, restez....

**FÉLIX** (*monté sur une chaise pour se pendre au lustre*). Je veux voir Josette ou je me pends, faites attention, j'ai le matériel.

**MORTEZ :** Ne faites pas attention à lui. C'est un simulateur.

**FÉLIX.** Vous allez voir ce que c'est qu'un vrai simulateur. Vous allez voir ce que c'est

**MORTEZ** : C'est cela oui.

**FÉLIX**. On vient chercher ici un peu de réconfort, eh bien c'est raté.

**MORTEZ** : Attendez. Une seconde. Lucien Jeunesse. *(Le téléphone sonne. Il décroche.)* Allô, oui?

**L'HOMME**. Thérèse?

**MORTEZ** : Oui.

**L'HOMME**. Je te pine, je te suce....

**MORTEZ** : Ça suffit, ça suffit.... *(Il raccroche.)*

*Félix s'est accroché au lustre avec une corde et menace de faire tomber le tabouret.*

**FÉLIX**. Je compte jusqu'à cent et je saute.....

**MORTEZ** : C'est cela oui.

**KATIA** : Je peux pas parler dans le bruit, salut

**FÉLIX**. C'est ça barre-toi, tu vois bien que tu n'intéresses personne, Si tu étais vraiment désespéré tu ferais pas chier le monde avec ta perruque.

**KATIA** : Je ne suis pas désespéré peut-être?

**FÉLIX**. Ta gueule

*Katia tape sur le tabouret. Félix tombe, la corde se détend, Félix hurle. Josette et Therese, affolées par les cris, sortent de la pièce. Tout le monde parle en même temps. Katia se réfugie sur le canapé près de Therese.*

**MORTEZ** (à Thérèse). Ne vous inquiétez pas, c'est un simulateur. *(Il présente Katia à Thérèse)* C'est la personne qui a téléphoné.

**KATIA** : Thérèse, tu ne me reconnais pas?

*Pendant ce temps, Josette a décroché Félix. Celui-ci tente maintenant de l'étrangler. MorteZ intervient et essaie de mettre Félix à la porte.*

**MORTEZ** : Lâchez cette femme, Félix.... Et hop dehors.

**FÉLIX**. Mais je l'aime, je l'aime à mourir, je l'aime à mourir

*MorteZ parvient à le jeter dehors. Il s'empare de la hotte que Félix a oubliée et il la jette par la porte.*

**MORTEZ** : Et la hotte avec ! *(Il claque la porte.)*

**THERESE** : Mais non Pierre ! Monsieur Preskovitch

*Elle ouvre la porte, Preskovitch a pris la hotte dans la figure.... Il rentre, un accordéon a la main.*

**PRESKOVITCH** (*ahuri*). Je me suis cogné dans votre panier.

*Profitant de la porte ouverte, Félix réapparaît. MorteZ le repousse, et claque la porte. Hurllements et coups de sonnette. MorteZ rouvre la porte.*

**MORTEZ** : Et dégagez votre doigt

**FÉLIX** (*off*). Merci

**PRESKOVITCH** (*donnant la hotte à MorteZ et s'adressant à Thérèse*). Je descendais pour vous chanter une chanson de Noël de mon pays.

**THERESE** : Oui, mais vous savez avec les fêtes de fin d'année on est un peu débordés.

**PRESKOVITCH** . Oui, mais c'est très bon, c'est mon frère qui l'a écrite, c'est un semi professionnel ; il anime les bals et les soirées dans les usines... –

**MORTEZ** : Écoutez, Monsieur Preskovitch, vous nous la chanterez une autre fois parce que là, on est très occupés, donc, n'est-ce pas, bien sûr.

**PRESKOVITCH**. Bien sûr, mais je voudrais vous demander une permission. . - Voilà, je ne l'ai jamais chantée que tout seul chez moi devant la glace, alors, j'aimerais la chanter une fois avec du monde.

**MORTEZ** : Oui, mais on n'a pas de glace.

**PRESKOVITCH**. Un seul couplet et après je me sauverai.

**THERESE** : Allez, Pierre, un seul couplet et après ils se sauveront...

**JOSETTE**. Oh, oui j'adore la musique.

**PRESKOVITCH**. Vous êtes bien gentille, ça me fait beaucoup de plaisir.... Vous allez voir c'est très caustique. (*Il chante en s'accompagnant à l'accordéon, sur l'air de « Petit Papa Noël », dans une langue incompréhensible.*) Djagi papa bovitch quadri tchech tsi la tsi ti od Ukraine, atchum itchum tibichum. Namour namorovitch pou pou tchi.

**KATIA** : Y'a du rythme.

**PRESKOVITCH**. C'est dommage vous pouvez pas comprendre les finesses parce que vous ne comprenez pas la langue... –

**JOSETTE** : Ah ! bon c'était pas français?

**PRESKOVITCH**. Je vais vous transmettre en français.... ça fait « Petit papa Noël, quand tu reviendras d'Ukraine avec tes allume-gaz par milliers, n'oublie pas mes petits souliers si j'ai pu m'en procurer au Goum. C'est très caustique, parce que la cuir est très recherchée chez nous. (*Il recommence à jouer.*) Alors après ça fait....

**MORTEZ** (*hurle*). Ah non, Monsieur Preskovitch ! Vous avez dit un seul couplet, alors promis c'est promis, repris c'est juré

**PRESKOVITCH**. Excusez-moi, c'est la voix de mon frère, la musique, tout ça, je m'emporte, je m'emporte, ça me chauffe le coeur....

**MORTEZ**. Et nous c'est les oreilles.

**PRESKOVITCH**. Je ne vais pas vous transmettre le deuxième couplet?

**MORTEZ** : Non.

**PRESKOVITCH**. Non, non parce qu'il y a des dames qui sont là, et il explique dedans pourquoi il a fait trois mois d'antibiotiques, c'est très caustique ! Vous savez mon frère est un humoristique très connu dans notre pays, il fait un gros succès avec cette chanson, ça lui a rapporté deux ans d'hôpital psychiatrique.

**KATIA** : J'ai l'impression qu'il a un peu le même genre d'humour que moi, votre frère, hein?

**PRESKOVITCH**. Oui, vous avez l'air très caustique aussi.

**MORTEZ** : Bon, eh bien écoutez, Monsieur Preskovitch, vous nous avez fait mourir de rire avec votre frère, mais là franchement, il faudrait qu'on s'y mette, donc n'est-ce pas, bien sûr.

**PRESKOVITCH**. Je serais bien resté un petit peu.

**THERESE** : Vous savez **le temps nous est imparti** et malheureusement, euh....

**PRESKOVITCH**. Eh oui, vous voulez que je m'en aille...

**THERESE** : Non, oh, sans vous en aller. –

**MORTEZ** : Vous pourriez vous diriger vers la porte... –

**PRESKOVITCH**. Bon, je vais m'en aller... –

**MORTEZ** : Vous ne prenez pas l'accordéon?

*Josette s'apprête à jouer.*

**THERESE** : Oh oui, l'accordéon, laisse ça Josette

**PRESKOVITCH**. Non, je n'en aurai plus besoin. Je voulais juste chanter une dernière chanson.

**MORTEZ**. Parce que nous, non plus.

**PRESKOVITCH**. C'est pour vous, Madame Thérèse

**THERESE** : Sans rancune.

**MORTEZ** : Écoutez, Monsieur Preskovitch, eh bien on est très contents que vous soyez passé nous voir une dernière fois, ce soir...

**THÉRÈSE**. Très contents.

**PRESKOVITCH**. Mes chocolats vous ont plu?

**MORTEZ** : Énormément, Monsieur Preskovitch, on s'en est goinfrés avec Thérèse, on n'a pas arrêté....

**JOSETTE** : J'en ai pas eu moi, Thérèse des chocolats?

**KATIA** : Moi, non plus.

**PRESKOVITCH.** Alors offrez-en à mesdames... –

**JOSETTE :** Eh bien oui, offrez-en à mesdames. (A Katia :) C'est nous.

**MORTEZ :** Oui bien sûr... - On va en offrir à ces dames, bien sûr.... Alors vous me dites Thérèse, c'est froid là? C'est tiède... - C'est chaud, je brûle? (*Mortez fait semblant de chercher la boîte de chocolats, finalement il se résout à les sortir de la poubelle où il les avait jetés auparavant.*) Oh, vous les aviez cachés dans la poubelle, Thérèse

**PRESKOVITCH.** Je comprends, je comprends, vous ne les aimez pas, vous les avez jetés.

**THERESE.** Non, pensez-vous, si je n'en ai pas pris plus, c'est uniquement à cause de mes jambes.

*Mortez offre les chocolats à tout le monde.*

**MORTEZ** (*à Katia, à voix basse*). Un conseil, faites semblant de croquer.

**KATIA :** Pardon?

**MORTEZ :** Faites semblant de croquer, c'est un conseil.

**JOSETTE :** Et moi, Pierre, je fais semblant de croquer?

**MORTEZ :** Mais non, mangez, vous ! Thérèse

**THERESE :** Je vais me faire attraper par le docteur.

**MORTEZ** : Monsieur Preskovitch?

**PRESKOVITCH**. Allez, un dernier.

**MORTEZ** : Pour la route

**PRESKOVITCH**. Vous n'en prenez pas Monsieur MorteZ?

**MORTEZ** : Euh, non. (*Culpabilisé*) Si.

*Ils mangent des chocolats en faisant d'affreuses grimaces de dégoût.*

**MORTEZ** : Thérèse je ne sais pas si vous aviez remarqué, mais il y en a plusieurs sortes.

**THERESE** : Remarquez, il y a un petit air de famille, quand même.

**PRESKOVITCH**. Oh, mais je vous comprends, sans la Schlovetnie, ça n'a pas beaucoup de goût. Je crois qu'il m'en reste une bouteille, je vais vous la descendre à l'occasion.

**MORTEZ** : C'est ça, à l'occasion, Monsieur Preskovitch

*Mortez reconduit Preskovitch, lui ouvre la porte, et Preskovitch sort. Dès qu'il est sorti, tous crachent leur chocolat. Preskovitch rentre à nouveau, Mortez, surpris, reprend le chocolat craché et le remet dans sa bouche.*

**PRESKOVITCH**. Monsieur MorteZ?...

**MORTEZ** : Ecoutez Rhadam.

**PRESKOVITCH**. Je vous aurais bien dit un petit mot....

**MORTEZ**. Non, vraiment... - (*Il réussit à faire sortir Preskovitch.*) Vous l'avez craché Josette?.

**JOSETTE** : Bien dites-donc, c'est trop tard, c'est coincé dans les dents. Dites, vous savez, Monsieur Pierre, y'a un truc qui m'aurait fait plaisir c'est que vous me donniez la boîte pour faire du rangement.

**MORTEZ** : Ecoutez ma petite Josette, je ne savais pas que vous alliez passer, je vous l'offre. C'est mon cadeau de Noël !

*(il offre la boîte en plastique à Josette)*

**JOSETTE** : C'est vrai, Monsieur MorteZ?

**MORTEZ** : Oui, oui, c'est pour vous. Je vous l'offre, toute la boîte, le couvercle, tout....

**JOSETTE** : C'est pas pour rigoler?

**MORTEZ** : Non, non je vous assure, vous pouvez jeter ce qu'il y a dedans, mais c'est pour vous.

**JOSETTE** : Eh bien dites donc, c'est drôlement chic ça, ça me fait drôlement plaisir parce que, voyez, c'est mon premier cadeau de Noël depuis que je suis née.

**MORTEZ** : Vous savez, quand on peut faire plaisir

**JOSETTE** : Eh bien, c'est gentil, surtout une belle boîte en plastique orange comme ça. Allez, on se fait la bise.

**MORTEZ**. Pour le nouvel an plutôt, d'accord?

**JOSETTE** : D'accord, et on se fera la bise le 32 aussi d'accord?

**MORTEZ** : Écoutez, Thérèse, il serait peut-être temps que nos petits amis rentrent chez eux.

**KATIA** : Je voudrais rester encore un petit peu.... Thérèse.

**THERESE** : Non, non....

**MORTEZ** (*à Katia*). Calmez-vous hystérique

**KATIA** (*à MorteZ*). Macho.

**THERESE** : (*à Josette*). Josette, ça va bientôt être l'heure des petits souliers dans la cheminée, papa Noël va venir, il va apporter un beau cadeau à Josette \*

**JOSETTE** : M'enfin, ma pauvre Thérèse, ça fait au moins deux ans moi, que j'y crois plus, au père Noël

**THERESE** : Qui c'est qui t'a dit ça?

*On entend un énorme fracas dans la cheminée. Félix, toujours habillé en père Noël en tombe. Josette hurle.*

**JOSETTE** : Féliiiiiix !....

**FÉLIX**. Tu vas venir avec moi?

**JOSETTE** : Non, je viendrai plus jamais avec toi.

**FÉLIX**. Tu vas venir avec moi, nom de Dieu

**MORTEZ** : Non, là, Félix, il y en a marre. Félix, vous êtes un garçon charmant, certainement bourré de qualités....

*Félix sort un revolver et les menace. Josette hurle.*

**MORTEZ** : C'est grotesque Félix, lâchez ce jouet.

*Félix tire en direction d'une petite statue qui éclate en morceaux.*

**MORTEZ** (*terrifié*). Oui, eh bien alors méfiez- vous ce n est pas un jouet.

**FÉLIX**. Tu vas venir a vec moi, nom de Dieu, tu vas venir avec moi

**KATIA** : Monsieur père Noël, je tiens à vous dire que je n'ai rien à voir avec tout ça, je suis uniquement une personne dépressive, de passage, je suis claquée, je vais m'en aller.....**FÉLIX**. Ta gueule, miss Monde.... tu bouges pas toi ! Tu restes là Chouchou, la prochaine c'est toi, si tu ne me suis pas je te tue ! Je m'en fous.

**JOSETTE** : Je préfère mourir plutôt que de venir avec toi

**FÉLIX** (*braquant Katia*) - Ah déconne pas Josette, je vais tirer dans la grosse.

**KATIA** : Ah, non mais ça va plus, non ! J'arrive ici parce que je suis dépressive et il y a un barjo qui **me met en joue**, mais ça va pas bien non? Mais pourquoi vous vous butez sur cette femme, il y en a pas d'autres? Non je ne parle pas pour moi. Tenez y'a Thérèse par exemple.

**FELIX**. Non, non c'est Chouchou que je veux, pas la moche.

**MORTEZ** : Je vous en prie, mais je vous en prie, et puis d'abord Thérèse n'est pas moche, elle n'a pas un physique facile, c'est tout.

**JOSETTE** : Et puis elle est très intelligente, elle a fait l'école d'assistance sociale. Vas-y, Thérèse toi qui es si bonne.

**THERESE** : (*se sacrifiant*). Bien, père Noël, prenez-moi et finissons-en

**FÉLIX**. Rassieds-toi le tromblon

**THERESE** : Tu vois bien Josette, il ne veut pas de moi.

**FÉLIX**. Bon, Josette je compte jusqu'à cinq et je tire....

**FÉLIX**. Un, deux, trois, quatre, cinq, six... –

*Katia s'est approché par derrière. Félix se retourne.*

**FÉLIX**. Ah ! qu'est-ce qui fait derrière mon dos?. . - Il m'a fait dépasser

**MORTEZ** : Ma petite Josette, ma petite Josette, si vous ne prenez pas un petit peu sur vous, nous n'en sortirons pas, vous comprenez? Vous comprenez Josette? Finalement, Félix est un garçon charmant, certainement bourré de qualités et si vous ne le faites pas pour vous, faites-le au moins pour nous. Dépêchez-vous parce que....

*(Il soulève le canapé pour qu'elle parte.)*

**THERESE** : Oui, Josette, je pense qu'il y a un temps pour **prendre ses aises** et un temps pour **prendre sur soi**.

**JOSETTE** : Eh bien, dites-donc, j'ai bien compris votre petit jeu à tous les deux, vous voulez vous débarrasser de moi? Merci beaucoup Thérèse, c'est très chic de ta part ! D'accord Félix. . - Je veux bien aller avec toi. Mais avant..., je vais me tuer

*Josette court se réfugier dans la pièce d'à côté.*

**FÉLIX** *(se précipitant)*. Josette ! Elle s'est enfermée, elle va faire des conneries, elle va essayer de se suicider avec des éponges comme l'autre fois, elle a avalé des scotch-bricks. Oh, je vais tuer quelqu'un

**KATIA** *(lâche, montrant MorteZ)*. Lui ! Lui

**FÉLIX**. Nom de Dieu, Josette, ouvre la porte ou je tire dans la serrure.

**JOSETTE** *('off)*. Je t'encule

*Têtes des acteurs... –*

**KATIA** : Attendez, laissez-moi faire. Josette, ici, c'est ta grande amie Katia, est-ce que tu veux bien ouvrir la porte immédiatement?

**JOSETTE** : Katia, comment je sais que c'est toi?

**KATIA** : Euh, bureaunier....

**JOSETTE** : Pas bureaunier, bureaulier, LIER.... *(Elle fait rentrer Katia dans la pièce.)*

**MORTEZ** : Ça va s'arranger...

**FÉLIX**. Il a intérêt à la convaincre, le trépané des burettes. Parce que moi, j'en ai rien à cirer, je vous prends tous en otages, je tue tout le monde et puis après je me flingue.

**MORTEZ** : Et pourquoi vous ne commencez pas par vous plutôt?

**FÉLIX**. Comment je ferai après? Vous croyez qu'il va réussir à la convaincre?

**MORTEZ** : Mais qu'est-ce que j'en sais moi, c'est possible puisqu'elle parle avec Josette.

*Son débit s'accélère parce que pendant ce temps, il aperçoit Thérèse qui s'approche de Félix et qui tente de l'assommer avec le tableau.*

**FÉLIX** *(se retournant brutalement)*. Qu'est-ce que c'est que ça?

**THERESE** : Regardez comme il est joli. *(Elle lui fait admirer le tableau.)*

**FELIX**. Vous me prenez pour un con? Elle a essayé de me le foutre sur la tronche

**THERESE** : Non, non c'était pour vous montrer comme il était joli. Voyez-vous c'est un tableau que Pierre a peint pour moi. C'est moi représentée avec ce porc. Admirez avec quel réalisme il a peint l'animal....

**FÉLIX.** Saloperie

*Elle hurle car il la menace sérieusement avec son flingue.*

**THERESE :** C'était pour vous montrer comme il était joli... –

**MORTEZ :** Vous n'êtes pas amateur?

**FÉLIX.** Pourquoi, c'est toi là?

**MORTEZ :** Oui, sur la gauche, c'est elle, oui....

**FÉLIX.** Dis-donc tu aimes ça poser à poil, toi, hein?

**MORTEZ :** Pas du tout, pas du tout... - justement je l'ai entièrement peint de mémoire.

**FÉLIX** (*rigolant*). Eh bien, on va voir si tu as une bonne mémoire, allez, hop à poil... Therese. Vous plaisantez

**FÉLIX** (*tirant un coup de feu en l'air*). A poil !

**THERESE :** *retire sa jupe. Félix la lance à Mortez*

**MORTEZ** (*tripotant la jupe avec un air salace*). Arrêtez ça, c'est ignoble, arrêtez ça !

**FÉLIX.** Tiens, en plus tu vas nous faire le porc comme l'image.

**THERESE** : Quoi?

**FÉLIX** (*hurlant très fort*). Tu vas te déloquer et tu vas faire le porc comme sur l'image Hop

**THERESE** : Je veux bien faire le porc, mais je ne veux pas me déloquer.

**FÉLIX**. Le roi dit « nous voulons » ! Allez, fais le porc, allez mieux que ça, allez grogne avec ton gros groin, là, allez, cherche les truffes, attention, tu vas terminer en jambon, toi, hein?

**MORTEZ** : Arrêtez ça ! je m'insurge... - C'est ignoble

**FÉLIX**. Tiens tu fais bien de te faire remarquer, toi. Allez hop, au travail, tu vas faire le porc toi aussi, vous allez faire un couple de porcs, allez, allez..., avant que je m'énerve là

**MORTEZ** : C'est ignoble, c'est ignoble.... Vous voulez que je fasse le porc et que je couvre Thérèse c'est ignoble. *Il commence à retirer son pantalon. De la pièce à côté sort Katia revêtu des vêtements de Josette Katia (imitant la voix de Josette)*. Félix Félix, ça y est, Madame Katia m'a convaincue, je veux bien partir avec toi, mais il faut filer tout de suite.

**FÉLIX** (*la menaçant du revolver*). Mais qu'est-ce qui nous fait l'imitateur là?

*Il sort Josette de la pièce.*

**JOSETTE** : Ah, dites-donc, je vous avais prévenu que ça marcherait pas. Vous êtes complètement abruti.

**KATIA** : C'était plausible.

**JOSETTE** (*apercevant Thérèse et MorteZ qui se rhabillent*). Oh, Thérèse, il t'a fait faire le porc?

**MORTEZ** : Mais non, mais non.... J'ai failli la couvrir....

**JOSETTE** : Avec quoi?

**THERESE** : Avec une couverture... –

*On sonne à la porte.*

**FÉLIX**. Qu'est-ce que c'est ça?

**KATIA** : C'est peut-être bien la police.

**FÉLIX** (*à travers la porte*). Qu'est-ce que c'est?

**PRESKOVITCH**. Madame Thérèse c'est Rhadam Preskovitch

**MORTEZ** : Katia, vous ne croyez pas si bien dire, c'est le voisin du dessus et je crois bien qu'il est de la police.

**THERESE** : Mais, non, Pierre il n'est pas....

**MORTEZ** : Il est commissaire de police, commissaire Radham Preskovitch

**FÉLIX** (*à travers la porte*). On a déjà donné

**PRESKOVITCH.** Rhadam, Monsieur MorteZ

**FÉLIX.** Bon, on va le laisser rentrer, mais rappelez-vous, je suis le mari de Josette, s'il s'aperçoit de quoi que ce soit je fais un massacre.

*MorteZ fait rentrer Preskovitch qui porte une boîte à outil et un panier avec une bouteille et des verres.*

**MORTEZ :** Entrez, commissaire Preskovitch.

**PRESKOVITCH.** Vous êtes très caustique, Monsieur MorteZ Vous vous entendriez bien avec mon frère.

**MORTEZ :** Oui.

**PRESKOVITCH.** Je vous ai redescendu vos outils.

**MORTEZ :** Il ne fallait pas.

**PRESKOVITCH.** Et je vous ai apporté de la Schlovetnie pour boire avec les chocolats. J'espère que vous avez un petit peu de temps pour vous?

**MORTEZ :** Oui, oui, on a tout notre temps.

**FÉLIX.** Mais non, mais non Pierre, c'est pas chic, on n'a pas tout le temps, tu m'accompagnes dans ma tournée, tu m'as promis et puis le traîneau est en double file, alors il faut aller vite quoi....

**PRESKOVITCH.** Je vois que vous avez de la visite.

**MORTEZ** : C'est vrai que vous ne vous connaissez pas Rhadam Preskovitch, Félix qui est le mari de Josette qui est la cousine à Thérèse

**JOSETTE** : Non, la cousine de Thérèse on dit, Pierre...

**PRESKOVITCH**. Monsieur....

**FÉLIX**. Bonsoir commissaire.

**PRESKOVITCH**. Ah, vous êtes caustique, vous aussi. Méfiez-vous de la prison... –

*Preskovitch revient vers le bureau. Félix tente de l'assommer. MorteZ le repousse.*

**PRESKOVITCH**. Vous avez les chocolats, Monsieur MorteZ?

**MORTEZ** : Les chocolats, je ne sais pas s'il y en a encore beaucoup, non....

**FÉLIX** (*menaçant*). On va les trouver les chocolats.

**JOSETTE** : Mais si, c'est moi qui les ai, vous me les avez donnés, les chocolats.

**PRESKOVITCH**. Vous allez voir, c'est très simple. Il faut mettre un chocolat dans la bouche et puis on fait un vœu, alors il faut boire cul sec et si vous arrivez à boire sans tousser eh bien le vœu est réalisé.

**KATIA** : C'est amusant.

**FÉLIX**. On se dépêche, Monsieur Preskovitch.

**PRESKOVITCH.** Vous allez vous régaler parce que celle-là, elle est primus.

*Il sort une bouteille de liqueur au fond de laquelle surnage un crapaud mort. Il va vers Thérèse et Josette et leur sert à boire.*

**JOSETTE :** Faites pas attention, Monsieur Preskovitch, il y a un crapaud dans la bouteille.

**KATIA :** J'allais vous poser la question. Comment faites-vous pour faire passer le crapaud dans la bouteille?

**PRESKOVITCH** (*le servant*). C'est simple, quand le crapaud est mort, on le fait sécher, comme ça il devient tout fin, il passe par le goulot, et puis après avec l'humidité il regonfle et c'est ça qui donne le goût.

*Mortez s'écarte dégoûté.*

**PRESKOVITCH.** Monsieur Mortez?....

**FÉLIX.** Allez, Pierre ! Pierre, allez, un petit canon. Un petit canon dans le dos.

**MORTEZ :** Bon alors deux doigts. (*Il met le doigt dans le verre pendant que*

**PRESKOVITCH** sert.)

**MORTEZ :** Pas trop, Monsieur Preskovitch, pas trop. Voilà. C'est amusant, ça brûle les doigts, c'est amusant –

**PRESKOVITCH.** Monsieur Félix?

**FÉLIX.** Non, non, laissez-les vivre.

*Preskovitch le sert et en renverse par terre.*

**JOSETTE :** Attention, ça va bouffer le lino

**MORTEZ** (*faisant mine de regarder sa montre*). Mais dites donc, Monsieur Preskovitch, on va sur les dix heures. (*En montrant sa montre il renverse son verre. Preskovitch lui en re-propose.*) Non, merci j'en ai plein mon verre Rhadam.

**PRESKOVITCH.** Alors vous mettez le chocolat dans la bouche, vous faites le voeu, il faut penser fort le voeu et puis, hop cul sec.

*(Preskovitch boit au goulot.)*

**JOSETTE :** Ooooh... –

**PRESKOVITCH.** Ça rafraîchit, hein? (*Il reboit à la bouteille. Les autres le regardent, perplexes.*)

**FÉLIX.** Alors, faites ce que monsieur vous dit, on traîne pas là, on traîne pas. - - On met le chocolat dans la bouche. (*Il joint le geste à la parole. Un temps. Puis il fait la grimace.*)

**PRESKOVITCH.** Elle est primus.

**FÉLIX** (*menaçant de son revolver de manière à ne pas être vu de Preskovitch*). Allez hop cul sec. *Tous boivent, s'étranglent, recrachent et hurlent.*

**FÉLIX** (*essayant de frapper Preskovitch*). Qu'est-ce que c'est que cette merde?

**PRESKOVITCH**. Ça c'est de la liqueur d'échalote.

**FÉLIX** . Ah, eh bien on sent bien le goût du fruit. C'est bien, on le sent bien, c'est bien....

**PRESKOVITCH**. Monsieur MorteZ, je vous laisse la bouteille, si quelqu'un veut en reprendre.

**MORTEZ** : Ça peut toujours déboucher les chiottes

**PRESKOVITCH**. Je vous aurais bien dit un petit mot avant de partir.

**MORTEZ** (*attrapant Preskovitch pour le virer*). On est pris

**PRESKOVITCH**. Vous êtes pris?

**MORTEZ**. Oui de la gorge....

*MorteZ pousse Preskovitch dehors. Pendant ce temps, Katia en profite pour désarmer Félix. Thérèse hurle.*

**KATIA** : Nous le tenons, Monsieur MorteZ

**THERESE** : Bravo

**MORTEZ** : Allez, **foutez le camp**, le père Noël, et je vous préviens, ne revenez pas par

la cheminée, on va faire un grand feu et vous allez vous brûler les poils des pattes.

**JOSETTE** : Et les poils des couilles aussi

*Mortez dans son énervement cogne Félix contre la porte.*

**FÉLIX**. Mais ouvrez la porte, bon Dieu ! (*Mortez ouvre la porte.*) Attendez, attendez, j'ai quelque chose à dire, après je m'en vais. J'ai des excuses à faire, après je m'en vais.

**MORTEZ** : Bon, dépêchez-vous....

**KATIA** : Il est en joue.

**FÉLIX**. Je tiens à m'excuser auprès de tout le monde, parce que j'ai été infect et spécialement auprès de Madame Thérèse que j'ai humiliée à faire le porc.

**THERESE** : Bon eh bien Félix, partez maintenant.

**MORTEZ** : Allez **foutez le camp**

**FELIX**. Non, non je n'ai pas fini de m'excuser, après je m'en vais.

**MORTEZ** : Allons allons dépêchez-vous

*Félix rouspète mais Katia reste en place.*

**KATIA** (*menaçant Félix avec son revolver*). Il est en joue.

*Mortez lui fait baisser le bras.*

**KATIA** (*à Mortez*). Vous, oui.

**FÉLIX.** Je tiens aussi à m'excuser auprès de Monsieur Katia qui est tombé encore plus bas que moi et pareil pour Mortez. Voilà Chouchou, je m'en vais, t'en fais pas, je vais partir, dans la nuit froide et glacée, c'est pas grave, la seule chose qui me ferait plaisir, vois-tu, ce serait que tu viennes à mon enterrement.

**JOSETTE :** Eh bien, vois-tu, je viendrai avec le petit, ça lui fera prendre l'air.

**MORTEZ :** Vous croyez que c'est malin d'emmener un enfant dans un cimetière?

**JOSETTE :** Y'a de la verdure...

**FÉLIX.** Avec la série d'emmerdements que j'ai eus depuis que je suis gosse, j'ai déjà du mérite d'en être arrivé à l'âge que j'ai....

**KATIA :** Je ne veux pas vous enfoncer davantage mais c'est plutôt les gens qui vous supportent qui ont du mérite.

**FÉLIX** (*menaçant*). AH, vous ! (*Katia menace avec le revolver. Mortez les sépare.*) Vous pouvez pas comprendre, vous pouvez pas comprendre. (*Une musique pathétique et un éclairage isolé vont accompagner son récit.*) Orphelin à six ans, j'ai été spolié de tous mes biens par un notaire véreux, Maître Fourt. Après j'ai été refusé comme pilote de ligne à cause de l'orthographe, expliquez-moi pourquoi il faut savoir mettre un seul « î » à allumettes pour piloter un avion.

**JOSETTE :** Mais parce que allumettes ça prend deux « 1 », c'est comme les avions, tête de con

**FÉLIX.** Voilà, ça recommence ! ça recommence. Écoute-moi bien, après j'ai eu une idée de génie, parce que j'ai un peu le génie des affaires. Je m'étais associé avec un croupier du casino d'Enghien qui s'est révélé par la suite être un faisan d'ailleurs. J'avais inventé les cordeuses. Les cordeuses, c'était des petites chaussures d'été en toile, légères, avec une semelle en coco tressée, oh, c'était trois fois rien mais ça s'est vendu mais..., mais c'est Espadrille qui m'a piqué l'affaire....

**THERESE :** Qui donc?

**FÉLIX.** Espadrille. Claude Espadrille, le faisan, le croupier, quoi. D'ailleurs il a donné son nom à mes chaussures, vous avez sans doute entendu parler des espadrilles.

**THERESE :** Oui, oui j'en ai connu une paire.

**FÉLIX.** Voilà, eh bien ce sont mes cordeuses. Après j'ai rencontré Josette, et puis vous connaissez la suite....

**THERESE :** Vous savez, je vous comprends, car moi-même j'ai été grugée.

**FÉLIX.** Ah oui, par un faisan aussi?

**THERESE :** Par mon ex-mari. Une histoire sordide de fourrures empruntées et rendues tachées et qui m'ont complètement dégoûtée de l'amour.... Depuis trois ans, je dors seule et je n'ai plus de vie de femme. D'ailleurs je m'en porte pas plus mal.

**FÉLIX.** Il ne faut pas dire ça, parce que moi, il m'est arrivé pratiquement la même chose, oui, mais moi j'ai été dégoûté de la brandade de morue. A un dîner, on m'en a servi et j'ai été écoeuré, pour moi, elle n'était pas fraîche. Eh bien, pendant trois ans, rien qu'à l'idée, j'aurais vomi. Et puis un jour, trois ans après, comme vous d'ailleurs, c'est amusant, j'ai eu l'occasion d'en remanger lors d'une cérémonie municipale. Eh bien elle était très bien, délicieuse et vous me croirez si vous voulez, eh bien depuis il ne se passe pas une semaine sans que je m'en goinfre.

**THERESE** : Je ne sais pas si on peut comparer l'amour et la brandade de morue. Mais il est certain que bien fait, ça peut être très bon.

**FÉLIX**. Surtout que moi, sans me vanter, **je suis un très bon coup.**

*La lumière revient plein feu.*

**JOSETTE** : Oh, il faut pas exagérer.

**THERESE** : Je parle, je parle. Vous devez être brisé par tant d'émotions, Félix. Peut-être, aimeriez-vous vous allonger une petite heure avant de partir?

**FÉLIX**. C'est pas de refus.

**THERESE** : Il y a une chambre à côté qui ne sert à rien là, je vous montre?

**FÉLIX**. Oui, oh, oui.

*Ils se dirigent vers la pièce voisine et y disparaissent. Félix ressort.*

**FÉLIX**. J'ai oublié mes lunettes. *(Il les prend et rentre précipitamment.)*

**MORTEZ** : Finalement il est très intelligent.

**JOSETTE** : Je ne sais pas pourquoi il prend ses lunettes, il ne lit que les grosses lettres.

**MORTEZ** : Thérèse, Thérèse vous ferez attention.... *(Il essaie d'ouvrir la porte.)* Ils ont tiré le verrou...

**KATIA** : Comment ça ils ont tiré le verrou

**MORTEZ** : Je vous jure.

**JOSETTE** : Et il y a mon caddie à l'intérieur.

*On entend Thérèse et Félix de l'autre côté de la porte.*

**FÉLIX**. La culotte aussi?

**KATIA** : Mais il ne se repose pas du tout

**JOSETTE** : Dis, Félix, joue pas avec les petites roulettes.

**MORTEZ** : Mais enfin, Thérèse mais qu'est-ce qui vous arrive?

*Le téléphone sonne.*

**JOSETTE** : Surveillez mon caddie, je vais répondre.

**MORTEZ** : Oui, allez-y, allez-y je suis occupé.

**JOSETTE** : Allô?

**LA FEMME** (*au téléphone*). Allô? Gonzague Saint-Bris?

**JOSETTE** : Non, c'est moi Josette

**LA FEMME**. Voilà, avec la mère de mon mari nous ne pigeonss plus où nous en sommes.

*On entend des cris et des rires dans la chambre.*

**JOSETTE** : Oui.

**MORTEZ** : C'est exactement mon tableau, je suis un visionnaire.

**JOSETTE** : Qu'est-ce qui se passe?

**LA FEMME**. Il se passe qu'elle habite chez nous depuis sa retraite. A 72 ans, nous avons l'impression qu'elle perd un peu la tête.

**JOSETTE** : Ça arrive souvent avec les vieux ils deviennent mabouls. *On entend toujours des cris.*

**LA FEMME**. Oui, c'est ce qu'on pense. En plus, elle a de mauvaises fréquentations, elle est tout le temps fourrée avec le rempailleur de chaises en bas de la maison.

**JOSETTE** : Oh, remarquez, à son âge, c'est normal qu'elle ait des copains. Elle a plus longtemps à tirer.

**KATIA** : Mais qu'est-ce qu'ils font là? Qu'est-ce qu'ils font?

**LA FEMME**. Qu'est-ce que vous pensez qu'elle fait avec le rempailleur toute la journée?

**JOSETTE** (à *Mortez*). Foutez-lui la paix, ils s'envoient en l'air

**LA FEMME**. C'est bien possible il a cette réputation dans le quartier.

**JOSETTE** : Oh, bien certainement.

**LA FEMME**. C'est étonnant, elle était très pratiquante quand elle avait encore toute sa tête. C'est ce qu'on craignait, je vous remercie beaucoup Gonzague, nous allons essayer de la faire interner...

**JOSETTE** : Vous avez raison, madame. Au plaisir

*Katia et Mortez regardent par le trou de la serrure de la porte de la chambre et espionnent Thérèse et Félix qui font toujours l'amour à grand bruit!*

**MORTEZ** (*bougeant en cadence avec les bruits provenant de la chambre*).  
Voilà c'est ça, c'est ça....

**KATIA** : Vous allez arrêter ça, Monsieur Mortez, c'est monstrueux

**MORTEZ** : Mais non, ce n'est pas monstrueux, c'est la nature, il est très habile, il est très habile, hein? Oh là là là là, quand je pense qu'il y a de belles filles qui attendent que ça pour dix sacs, au coin, tous les ans à Noël, je me fais une pute. Il faut que j'y aille J'en ai pour un quart d'heure. (*Il sort.*)

**JOSETTE** : Ça l'a complètement **tapé sur la cafetière** à Mortez *Les bruits continuent.*

**KATIA** : Mais vous allez arrêter ça, vous allez arrêter ça, ou je défonce la porte, et j'ai fait du sport

**JOSETTE** : Mais calmez-vous Katia, qu'est-ce que ça peut bien faire d'abord?

**KATIA** : Vous croyez que c'est supportable d'entendre sa femme se faire trombîner par un autre homme

**JOSETTE** : Pardon, parce que c'est vous qui êtes la femme, à Thérèse? Quelle histoire, ma pauvre Katia, oh, mais venez, venez-vous asseoir à côté de moi, venez venez, et puis je ne sais pas ce qu'on pourrait faire pour vous changer les idées. Tenez, j'ai trouvé, on va remplir la feuille violette.... Alors dites donc, j'ai compris, pour vous que ça tienne dans les cases, il faut écrire tout petit.

**KATIA** : Dites, Josette, je m'excuse, mais de la feuille violette, j'en ai jusque-là, j'en ai plus rien à foutre. Je suppose que dans votre famille, on a entendu parler du petit Jean-Jacques?

**JOSETTE** : Oui, c'est l'ex-mari de Thérèse. Même que dans la famille on l'appelait le petit con de Jean-Jacques.

**KATIA** : Non, c'était seulement le petit Jean-Jacques. Eh bien, c'était moi

**JOSETTE** : Non ! Ce petit con de Jean-Jacques, c'était vous

**KATIA** : Non, le petit Jean-Jacques, le petit Jean-Jacques c'est moi Je sais pourquoi vous êtes surprise, Josette, mais je n'étais pas la loque que je suis devenue, à cette époque-là ! A cette époque-là, j'étais un jeune petit provincial blond, un peu naïf, qui faisait rire tout le monde.

**JOSETTE** : Parce que vous étiez blond?

**KATIA** : Non, je m'étais décoloré, mais maintenant je suis revenu à ma couleur naturelle parce que les décolorations ça esquinte les cheveux.

**JOSETTE** : Oh, ça c'est vrai, parce que j'ai une copine, elle s'est fait faire trois permanentes, et puis après elle n'a plus eu un poil sur le caillou.

**KATIA** : Et puis, ça a été la rencontre avec Thérèse, je me rappelle, elle vivait avec une autre étudiante en orthopédie dans des conditions très précaires. Elles habitaient des gîtes ignobles, quai Branly. Et puis après ça a été très vite, un mariage magnifique à Melun, trois semaines de bonheur intense...

**JOSETTE** : C'est drôle, parce que plus je vous regarde, eh bien plus vous ressemblez au petit con de Jean-Jacques....

**KATIA** : Mais oui, puisque c'est moi Jean-Jacques

**JOSETTE** : C'est incroyable

**KATIA** : Elle m'agace.... Et puis après il y a eu cette affaire atroce d'un manteau emprunté à une parente à elle, malencontreusement dégradé et rendu taché.... Un manteau d'une valeur inestimable.

**JOSETTE** : Combien?

**KATIA** : Inestimable.

**JOSETTE** : Oh, ça fait cher.

**KATIA** : Elle m'a sommé de rembourser, elle m'a jeté dehors, et puis comme je n'avais pas les moyens, eh bien j'ai fait tous les plus petits métiers du monde jusqu'au plus vieux~ Et oui... - j'ai vendu mon corps à ceux qui en voulaient, et puis croyez-moi, ils n'étaient pas nombreux.

**JOSETTE** : Et avec ça, ma pauvre Katia, vous m'auriez demandé mon avis, je vous aurais dit non tout de suite.

**KATIA** : Je n'ai plus aucune issue, je suis foutu, je suis foutu

**JOSETTE** : Oh, dites pas ça, je vois une issue pour vous. Franchement, Katia, vous êtes dans un état lamentable. Vous me faites pitié ! Non, mais je crois que si j'étais à votre place, eh bien il y a fort longtemps que je me serais foutu le tuyau de gaz dans la bouche, et puis hop au lit, c'est réglé

**KATIA** : Imaginez-vous qu'ils m'ont coupé le gaz... –*Les bruits amoureux repartent de plus belle. Katia se précipite et tambourine à la porte.*

**KATIA** : Mais assez, Therese, assez, mais je t'aime encore, j'ai besoin de toi.... I love you, I need you, **je suis au fond du gouffre**, lance-moi une corde.

**THERESE** : *sort de la salle de bains.*

*Katia qui était derrière la porte, reçoit celle-ci sur le nez. Thérèse est métamorphosée. Elle est épanouie, peu vêtue, amoureuse.*

**KATIA** : Thérèse c'est moi ! c'est ton petit Jean-Jacques, tu me reconnais?

**THERESE** : Je t'ai reconnu depuis le début, Jean-Jacques, je suis un petit peu plus détendue, mais je n'ai absolument pas changé d'avis, je ne veux toujours pas te revoir.

**KATIA** : Et les mandats, les mandats, tu veux bien les voir, hein?

**THERESE** : Non, je veux les toucher ! (*Elle rentre dans la salle de bains et claque la porte.*)

**KATIA** : Thérèse sors de là, je t'en supplie

*Félix sort à son tour de la salle de bains. Katia reçoit de nouveau la porte sur le nez.*

**FÉLIX** (à *Katia*). C'est vous qui bloquez les portes tout le temps? Ça y est, elle est calmée, Dalida là? Bon écoute, Josette, il faut que je te parle.... Certainement ce que je vais te dire, ça va te faire de la peine. - -Josette (*hurlant*). Me frappe pas, me frappe pas....

**FÉLIX** (*même jeu*). Mais je vais pas te taper quand même

**JOSETTE** : Ah, bon ça va....

**FELIX**. Simplement, ce que je veux dire ça va te faire de la peine et il faut que tu l'acceptes et que tu deviennes une fois pour toutes une adulte. Voilà je t'explique quelquefois, à l'improviste, l'amour fait intrusion dans la vie d'un homme et il est obligé de le suivre....

**JOSETTE** : Qui ça?

**FÉLIX**. L'amour, la sécurité, l'argent, tout ça....

**KATIA** : S'il vous plaît, il y a des toilettes ici?

**FELIX**. Je ne sais pas moi. Allez voir sur le palier, à l'odeur....

**KATIA** : Vous êtes bien aimable, monsieur. (*Il sort.*)

**FÉLIX**. C'est pour ça qu'il faut que tu sèches tes larmes, la passion que tu as pour moi, parce que j'ai décidé de m'installer avec ta tante.....Josette. Ah, non ça c'est ma cousine, c'est pas ma tante. C'est la femme du petit con de Jean-Jacques.

**FELIX**. Oui, enfin ça va? Tu souffres pas trop? Tu tiens le choc?

**JOSETTE** : Ça va Félix. Même que ça me soulage drôlement. Bon, tu va commencer par me rendre les clés de l'appartement. Et puis, tu va venir virer toutes tes merdes, tes lapins, tes poulets, il y en a partout, et parce que le docteur, il a dit que le petit il peut attraper la myxomatose.

**FÉLIX**. Oh, une minute, laisse-moi le temps de me reposer. Qu'est-ce qu'il y a là, les poulets et les lapins c'est pas moi, c'est à René, il n'est pas sorti de tôle?

**JOSETTE** : Mais qui est-ce qui l'a dénoncé, René?

**FÉLIX**. Bon qu'est-ce qu'il y a? Tu craques? C'est parce que tu m'aimes encore

**JOSETTE** : Tu es complètement **tombé sur la tête**, mon pauvre Félix, mais moi je te déteste, et tu sais très bien depuis quand, hein? Depuis le jour où tu as voulu m'arracher ma grosse dent en or que c'est tout ce qui me reste de maman pendant que je dormais, avec de grosses tenailles.

**FÉLIX**. Oh, ça va bien, on va pas **remettre ça sur le tapis**, non J'avais besoin d'argent. T'oublies peut-être que je crachais mon sang. A l'époque j'aurais pu crever la gueule ouverte dans le caniveau.

**JOSETTE** : Eh bien, tu aurais mieux fait, tiens ! Et puis rends-moi mon pognon.

**FÉLIX**. Va te faire foutre, tu es trop méchante. *(Il s'apprête à sortir.)*

**JOSETTE** : Allons, Félix, rends-moi, de suite, mon pognon de ma location de grossesse, sinon moi je vais aller tout dire à la police de ce que tu fais en cachette dans les caves de l'immeuble.

**FÉLIX** *(se radoucissant)*. Allons, Chouchou, tu souffres, tu souffres, et puis tu dis des bêtises.

**JOSETTE** : Rends-moi mon pognon

**FÉLIX.** Mais attends, attends, tu me fous un doute, là. Tu me fous un doute sur mon amour. Je te vois toute seule désespérée, je ne peux pas te laisser tomber, tu sais bien que c'est toi que j'aime alors que je vais larguer ta cousine et ça ça s'arranger....

*Thérèse sort de la salle de bains, elle s'est rhabillée.*

**THERESE :** Pierre n'est pas là?

**JOSETTE :** Non, il est parti aux putes, il en a pas pour longtemps.

**THERESE :** Ah, eh bien Félix, dès que Pierre rentre, on partira, j'ai une pizza surgelée et un reste de vol-au-vent, on ira terminer notre petit réveil à la maison, pour une fois que j'ai un père Noël pour moi toute seule....

**FÉLIX.** Bon, là, il y a un petit problème. C'est très gentil ce que tu proposes, moi, je serais bien venu, d'autant que j'adore les restes de vol-au-vent, mais je crains que **je me sois engagé dans le feu de l'action** pour quelque chose que je pensais pas vraiment....

**THERESE :** Euh, c'est normal, si vous avez d'autres obligations

**FÉLIX.** Tu comprends pas? *(A Josette)* Elle comprend pas.... bon je t'explique. - - quelquefois on dit des choses et on pense vraiment le contraire.... euh.... Bon, sans faire de chichis, j'en ai assez de faire du mal aux gens. Bon, voilà je ne t'aime pas, c'est Chouchou que j'aime ! *(A Josette:)* Tu es contente maintenant?

**JOSETTE :** Mais je m'en fous complètement

**THERESE :** C'est une blague, Félix?

**FÉLIX.** Puisque je te le dis, t'es bouchée ou quoi?

**THÉRÈSE.** Josette, c'est impossible cela... - (*Elle pleure.*) Mais moi, il m'avait parlé de ciel bleu, de pique-nique à la campagne et il m'avait dit que les oiseaux chanteraient notre amour.

**JOSETTE :** Et Houlgate, Thérèse, il t'a parlé de Houlgate?

**THERESE :** Oui...

**JOSETTE :** Eh bien moi aussi, il m'a parlé de Houlgate, seulement **il ment comme un arracheur de dents**, alors. Il a jamais été sur la Côte d'Azur.

**THERESE :** Il m'a dit qu'il trouverait du travail sur Paris.

**JOSETTE :** Mais pas du tout, mais pas du tout, **il est paresseux comme une couleuvre**. Moi il me pique ma rente de pupille de la nation pour aller boire des piconsbières ! C'est ça son travail à Paris.

**FÉLIX.** Bon ça va Josette, si tu veux pas de moi, c'est pas une raison pour en dégoûter les autres.... Allez viens on rentre....

**JOSETTE :** N'approche pas tu me dégoûtes....

**FÉLIX.** Tant pis pour toi.... Bon écoute Thérèse finalement la discussion m a ouvert les yeux, là, franchement Josette, elle est trop méchante, mais toi tu es gentille, on va manger la pizza, là... .

**THÉRÈSE.** Félix, je crois que vous avez fait suffisamment de mal pour ce soir.

**JOSETTE :** Là tu as drôlement raison Thérèse Ce père Noël, c'est une ordure.

**FÉLIX.** Où est-ce que je vais dormir ce soir? Bon je vous embarque toutes les deux... - On fait un bloc....

*Elles se lèvent toutes les deux menaçantes. Entre MorteZ qui pousse Katia,*

**MORTEZ :** Vous êtes monstrueux ! Thérèse il urinait sur les murs du palier, mais ça ne va pas! (Thérèse *et Josette hurle.*) Bon, c'est fini, ça. Messieurs, j'ai beaucoup réfléchi pendant que j'étais au café, ça suffit. Ce n'est pas l'Armée du Salut. Vous, vous allez faire mes amitiés à Lucien Jeunesse....

**KATIA :** Je le connais très peu....

**MORTEZ :** Et vous, vous allez arrêter de torturer la petite Josette qui va immédiatement retirer ses pieds du canapé Josette, vous ne faites pas ça chez les autres, alors ne le faites pas chez vous, s'il vous plaît.

**JOSETTE.** Je me sens dans mon état....

**THERESE :** Ce sont les nerfs

**KATIA :** Vous ne voyez pas qu'elle est prise par les douleurs de l'enfantement?

**JOSETTE :** Eh bien oui, dis donc c'est ça, elle est prise par les douleurs de l'enfantement

**MORTEZ :** Sur mon canapé, merci beaucoup ! Hop dehors.

*Thérèse et Josette sortent précipitamment. MorteZ les suit.*

**FÉLIX.** Je vous accompagne au cas où je serais le père !

**JOSETTE :** Mais c'est pas toi, tête de noeud

**FÉLIX.** Comment tu le sais, t'étais pas là?

**KATIA :** Et voilà, eh bien quand c'est foutu, c'est foutu. Il faut avoir le courage de **regarder les choses en face**, hein Félix.

**FÉLIX.** Mais te casse pas, te casse pas, elle va rappliquer la même Josette, elle va me supplier à genoux....

*Machinalement il avale un verre de liqueur qu'il recrache en hurlant.*

**KATIA :** Non, Thérèse était la dernière étoile qui brillait encore dans vie, maintenant que c'est éteint et que tout est bien noir, je vois la solution beaucoup plus clairement. C'est très curieux d'ailleurs parce que cela me fait plus peur du tout.

*Il s'empare du revolver. On entend des cloches...*

**FÉLIX.** C'est Noël, cela fait juste minuit ! le compte est bon

**KATIA** (*le revolver à la main*). On s'embrasse Félix?

**FÉLIX.** Euh, oui.

*Ils s'embrassent.*

**KATIA :** Joyeux Noël

**FÉLIX.** Joyeux Noël

**KATIA :** J'ai dû vous mettre du rouge.

**FÉLIX** (*couvert de suie*). Ce n'est pas grave, j'ai déjà du noir alors

**KATIA :** Bon, cela a été une soirée de Noël très réussie n'est-ce pas Félix?

**FÉLIX.** Non, non pas vraiment.

**KATIA :** C'est quand même drôle les choses de la vie, un petit être tout nu va naître et un grand mal habillé va s'en aller....

**FÉLIX.** Eh, eh... - Arrêtez votre cinéma là ! Vous n'allez pas me faire ce chantage à moi?

**KATIA :** Félix, vous direz à Thérèse que je lui pardonne tout le mal qu'elle m'a fait ! Et à Monsieur Morteux que je ne lui en veux pas de m'avoir traité de sale pédale. Voilà c'est tout, je me retire du jeu, les dés étaient pipés. Bonsoir

*Il entre dans la pièce d'à côté. Félix reste seul en scène.*

**FÉLIX.** Oh, vous le ferez pas. Eh, vous le ferez pas? Le mec qui veut vraiment se flinguer, **il le crie pas sur les toits**, moi je connais bien le problème. J'ai pratiqué le genre « Attention, au secours, je me tue ! » Même un jour j'ai manqué me jeter dans la Seine, et puis sur le parapet, j'ai eu les jetons, comme tout le monde.... et en plus je ne sais pas nager alors... - Tiens, faites un truc, là, vous mettez le canon du revolver sur la tempe, vous allez voir, ça va sacrément vous redonner le goût à la vie.

*On entend un coup de feu venant d'à côté.*

**FÉLIX.** Monsieur Katia? Monsieur Katia? Mais quel con, il a pas bien compris ce que je lui disais ! (*Félix fonce ouvrir la porte ; de la fumée en échappe...*) Oh ! Merde!

*Félix referme la porte et dissipe la fumée. Mortez revient.*

**MORTEZ :** Vous êtes encore là vous? Katia est parti?

**FELIX.** Oui, elle a fumé une cigarette et puis elle est partie.

**MORTEZ :** Alors, Félix, un dernier conseil avant que vous en fassiez autant. Oubliez la petite Josette, vous comprenez? Vous allez vous trouver une petite jeune fille jolie, enfin agréable, au moins propre sur elle, fonder un foyer, avoir des enfants et croyez-moi c'est ça 1u'il vous faut Vous ne me croyez pas Félix, eh bien regardez-moi, j'ai une femme, des enfants que j'adore et j'en ai la responsabilité. Cela me donne un but dans la vie, vous comprenez? Cela me tient éveillé.

**FELIX.** Moi, je prends du café....

**MORTEZ :** On ne plaisante pas avec un sujet aussi grave Félix. Je ne sais plus qui a dit ça.... Je crois que c'est moi finalement. Je vous préviens, ça à l'air banal, mais ça vaut ce que ça vaut parfois le chemin est dur, qu'en pensez-vous?

**FÉLIX.** Vous m'aviez prévenu hein....

**MORTEZ :** Méditez là-dessus, c'est pas aussi compliqué que ça en a l'air. (*Le téléphone sonne...*) Allô, Détresse-Amitié joyeux Noël

**VOIX DE FEMME.** Voilà, monsieur, je suis dans un grand désarroi.

**MORTEZ.** Eh bien madame, je vous écoute, joyeux Noël....

**LA VOIX.** Voilà, je suis mariée depuis bientôt dix ans avec un homme que j'aimais et que je respectais profondément...

**MORTEZ :** C'est cela, oui, c'est bien.

**FÉLIX.** Elle a une chance folle non

**MORTEZ** (*à Félix*). Ta gueule ! Oh excusez-moi madame....

**LA VOIX.** Ce soir, tout s'écroule car je viens d'apprendre que mon mari avait des rapports avec des prostituées.

**MORTEZ :** Ce soir oui, avec des putes quoi.... C'est-à-dire si vous voulez, c'est une chose qui arrive parfois à certains hommes faibles qui s'adressent....

**LA VOIX.** Non, non, c'est un homme à putes, il y va régulièrement, mes informations ne laissent aucun doute, aussi j'ai décidé de partir avec les enfants, quand cette ordure rentrera, l'appartement sera vide et je voulais que tu saches, Pierre....

**MORTEZ :** Qui est à l'appareil?

**LA VOIX.** Ta femme, Françoise, Pierre, et ne cherche pas à nous retrouver, les enfants ne veulent pas d'un père dépravé

**MORTEZ.** Mimine, cela n'a rien à voir, tu sais bien que je t'aime.... de toute façon ça n'a rien à voir. Mimine....

*Françoise a raccroché....*

**FÉLIX.** Mimine a raccroché, là....

*Mortez s'effondre, une musique triste accompagne ses pleurs....*

**MORTEZ** : Vous voyez que parfois le chemin est dur.... J'ai commis une faute et j'ai été puni, voilà Mortez, je le savais et puis c'est tout ! Il va bien falloir que je trouve en moi le réconfort que je savais donner aux pauvres.... Non, non ce qu'il faut faire, ce qu'il faut faire c'est dégager le côté positif de l'affaire, et puis c'est tout.... le côté positif de l'affaire.... je vais prendre un petit studio tout seul.... voilà..., j'aurai plus de corvées de biberons, de supermarchés tout ça.... pouvoir lire un petit peu tranquillement.... pouvoir écouter de la musique classique pour moi tout seul... - oh oh ça va être vite fait là tiens.... Je prendrai la voiture quand on en aura envie, pour faire de grandes balades, sur le périple, tranquille, tout seul tout seul....

*Il pleure de plus en plus.... Il s'effondre.*

**FÉLIX**. Vas-y, pleure, tu pisseras moins !.... Euh..., j'ai écouté votre histoire d'une oreille distraite, bien sûr, bien sûr c'est un grand malheur qui vous frappe, mais enfin comme on dit des fois, ça soulage sa peine de savoir qu'il y a des malheurs plus grands qui arrivent. - - à côté. (*De la tête, il désigne la pièce d'à côté.*) Par exemple Katia, quand elle est partie, eh bien, elle n'était pas brillante....

**MORTEZ** : Si vous croyez que c'est une compensation, c'est bien de vous.

**FÉLIX**. Non, mais elle est partie avec un revolver, à mon avis, elle fait des bêtises.

**MORTEZ** : Et où est-elle partie?

**FÉLIX**. Par là-bas.

**MORTEZ** : Où ça par là-bas?

**FÉLIX**. Par le morceau de bois qui pivote là....

**MORTEZ** : C'est pas possible, c'est la porte de la chambre d'à côté, alors....

**FELIX**. Alors, elle doit être partie par la porte de la chambre d'à côté, mais à mon avis elle a fait..., une bêtise....

*Mortez se dirige vers la porte. Il l'ouvre et découvre le cadavre de Katia*

**MORTEZ** : Ah.... ah.... là de c't travail, c'est affreux....

**FELIX**. Qu'est-ce qui se passe là, il y a un problème? Vous m'alarmez. Eh oui, j'avais un pressentiment.

**MORTEZ** : Il y en a partout, ça a giclé, c'est affreux....

**FELIX**. Ah, ça, la moquette est foutue.

**MORTEZ** : Mais qu'est-ce qu'il faut faire?.**FÉLIX**. Vous l'aurez à la shampoineuse. Faudrait faire appel à un spécialiste, ou alors vous changez le morceau carrément, vous aurez plus vite fait....

**MORTEZ** : Il faut appeler la police. Pour Détresse -Amitié c'est une catastrophe.  
**FÉLIX**. Non, ce serait une catastrophe d'appeler la police. Quel con D'abord cela le fera pas revenir, et puis moi ça peut m'éviter d'avoir des ennuis par ce que j'ai un revolver et puis c'est pas la première fois qui sert....

**MORTEZ**. Mais qu'est-ce que vous voulez que je fasse?

**FÉLIX**. Je ne sais pas ce qu'on fait On le sort discrètement, on le balance dans la Seine et puis voilà.

**MORTEZ** : On le sort discrètement ! Y' a les voisins, la concierge

**FÉLIX**. Vous n'avez pas une valise, une malle, quelque chose?

**MORTEZ** : Ce n'est pas la consigne ici....

**FÉLIX**. Et ça c'est quoi, ça tient on le fout dans la hotte, on le sort discrètement, j'ai le costume, et puis, hop dans la Seine.

**MORTEZ** : Mais vous ne vous rendez pas compte ! Il entrera jamais là-dedans ! Il est trop gros....

**FÉLIX**. En entier oui.... et c est ça, on va le découper en morceaux et on fera plusieurs voyages. Vous auriez pas une grosse scie, quelque chose?....

**MORTEZ** : Attendez voir..., peut-être dans les outils là, bougez.... ah, la voilà....

**FELIX**. Donnez-moi des gants, je ne voudrais pas me saloper... - Tant qu'à faire... -

*(Désignant son costume de père Noël.) C'est de la location.*

**MORTEZ** : La voilà, oh non ce n'est pas possible, c'est ignoble, je ne pourrais jamais faire ça moi....

**FÉLIX**. Mais je vais le faire moi.... Quelle chochette ! Ça ne me dégoûte pas, j'ai travaillé en abattoir. Ah bien sûr, reste le problème de la moquette....

*Félix va dans la pièce pour commencer son sinistre travail. On sonne. Pierre ouvre.*

*Entre Monsieur Preskovitch*

**PRESKOVITCH.** Monsieur MorteZ, il faut que je vous parle absolument.

**MORTEZ :** Monsieur Preskovitch, on a eu vos chocolats, on a eu le cheichar, on a eu la liqueur, maintenant on a des emmerdes, alors foutez-nous la paix ! Je m'excuse....  
Voilà

**PRESKOVITCH.** Voilà, j'ai compris, je ne vous ennuirai plus

**MORTEZ :** Joyeux Noël, Monsieur Preskovitch

**PRESKOVITCH.** Vous avez des allumettes?

**MORTEZ :** Non, Monsieur Preskovitch, c'est pas un tabac ici. Attendez, j'ai un briquet, voilà, j'ai un briquet je vous l'offre, joyeux Noël, Monsieur Preskovitch. Et à la prochaine fois.

*MorteZ fait sortir Preskovitch. Félix ressort de la chambre. Il est couvert de sang, la scie ensanglantée.*

**FÉLIX.** Ah ! J'ai ripé sur un os, ça a giclé..., vous auriez pas un mouchoir?

*MorteZ essuie Félix qui retourne dans la pièce à côté. On sonne.  
MorteZ ouvre Thérèse entre.*

**THERESE.** Dites, Pierre, il faut appeler une ambulance d'urgence. Le taxi n'a pas voulu nous prendre, il avait peur qu'elle fasse ça chez lui....

**MORTEZ :** Thérèse, j'en appelle une tout de suite, ils ont l'habitude, ils vont arriver dans cinq minutes, alors descendez vite s'il vous plaît, descendez vite....

*Il décroche.*

**THERESE :** Alors, à propos, Jean-Jacques est parti finalement?.

**MORTEZ** : Oui, il est parti.... (*Il raccroche le téléphone.*) Bon c'est occupé, je rappelle dans deux minutes. Descendez, therese. Allez descendez vite Thérèse

**THERESE** : Vous savez, Pierre, j'ai peur d'avoir été un petit peu dure avec Jean-Jacques.

**MORTEZ** : Mais non, je suis sûr qu'il a déjà oublié, alors descendez vite Thérèse allez, allez....

**THERESE** : Je n'ai jamais pu....

**MORTEZ** Mais on ne peut jamais....

**THERÈSE.** Je le connais comme si je l'avais tricoté....

**MORTEZ** : Ma petite Thérèse

**THERESE** : C'est un garçon sensible, je le sens tirillé, il est comme coupé en deux....

*Félix entre. De sa hotte dépasse un bras et une jambe.*

**FÉLIX.** Bon, et bah, on va déjà faire un voyage.

*Il se trouve nez à nez avec Thérèse Il tente de cacher la hotte.*

**THERESE** : Il s'est tout cochonné lui.... mais qu'est-ce que c'est?....

**FELIX.** C'est des cadeaux

**MORTEZ :** C'est des cadeaux de la boucherie Bernard

*Thérèse rentre dans la pièce.*

**MORTEZ :** Therese :, n'y allez pas

*On entend un grand bruit de verres cassés et un grand cri.*

**FÉLIX.** Ah, ça va encore être de ma faute

**MORTEZ :** C'est affreux, quand elle a vu le demi Jean-Jacques, elle a eu un haut le coeur, elle a reculé et elle a basculé par la fenêtre. Elle a fait un vol plané épouvantable, elle s'est écrasée en bas.... cinq étages comme une merde.... C'est affreux.

*On sonne.*

**FÉLIX.** Oh, non....

*Mortez ouvre. Félix se cache. Entre Josette*

**JOSETTE :** Mais j'espère qu'ils vont se dépêcher parce que si ça continue, moi je vais faire le petit dans le caniveau.

**MORTEZ :** Écoutez, Josette, l'ambulance arrive dans cinq minutes, alors dépêchez-vous, s'il vous plaît

**JOSETTE** : Où est Thérèse?

**MORTEZ** : Elle est en bas.

**JOSETTE** : Mais je ne l'ai pas vu passer.

**MORTEZ** : Parce qu'elle est passée très vite. C'est que vous vous êtes croisées....

*Josette sort.*

**FÉLIX**. On va finir par ce faire remarquer avec vos conneries.

*Le téléphone sonne. MorteZ décroche.*

**PRESKOVITCH** (*off*). Allô? Monsieur MorteZ? C'est Rhadam Preskovitch à l'appareil. (*Silence.*) J'ai essayé de vous parler toute la nuit....

**FÉLIX**. C'est marrant, il y a une drôle d'odeur ici.

**PRESKOVITCH**. Et vous n'avez jamais voulu.

**MORTEZ** : Oui, parce qu'on était occupés, Monsieur Preskovitch et d'ailleurs, on est toujours occupés.

**PRESKOVITCH**. Ça ne fait rien, j'ai bien réfléchi, j'ai ouvert le gaz depuis un moment.

**FÉLIX**. C'est ça que ça sent

**PRESKOVITCH.** Et je vais utiliser votre briquet

**MORTEZ :** Non, Monsieur Preskovitch, vous êtes dans une mauvaise passe.

*Josette entre.*

**JOSETTE :** J'ai oublié mon caddie  
Explosion.

### 3. DEFINICIONES DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS UTILIZADAS EN LA CLASIFICACIÓN LINGÜÍSTICA

**Cliché:** Expresión, acción, frase o idea que se ha viciado con el tiempo y ha perdido fuerza por su uso excesivo. Por ejemplo: *Dulces sueños*.

**Expresión idiomática:** secuencia de términos cuyo significado no se deduce de la suma del significado de sus componentes.

Frase hecha: según el DRAE, tiene dos acepciones:

1. f. **frase** que es de uso común y expresa una sentencia a modo de proverbio. *En el medio está la virtud. Nunca segundas partes fueron buenas.*
2. f. **frase** que, en sentido figurado y con forma inalterable, es de uso común y no incluye sentencia alguna. *¡Aquí fue Troya! Como anillo al dedo.*

**Frases proverbiales:** Tipo de paremia. Dícese de aquella combinación de términos el valor expresivo de las cuales no está en la imagen que pueda crear sino en el paralelismo que se hace entre un momento actual y otro pasado que dio origen a la expresión (Casares, 1950, p.170).

**Idiotismo:** Según el DRAE, Giro o expresión propio de una lengua que no se ajusta a las reglas gramaticales. Por ejemplo: *a ojos vistas*.

**Locución:** Dícese de aquella combinación fija de dos o más términos con significado propio, no derivado del literal y que funciona como una determinada clase de palabra (Casares, 1950, p.170).

**Modismos:** según el DRAE, “expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman. Por ejemplo: *a troche y moche*”.

**Muletillas:** Frases que escogen los propios hablantes, y no todos usamos las mismas, el uso de las cuales indica un cierto alejamiento de la autoría de tales expresiones. Un ejemplo de muletilla podría ser: *como suele decirse* (Casares, 1950, p. 195).

**Proverbio:** Expresión idiomática parecida al refrán, formado a partir de pareados con rima y de carácter sentencioso. La diferencia con el refrán es que el proverbio está dotado de moraleja.

**Refranes:** Término de origen francés, *refrain*, es una combinación breve de palabras, o sentencia, que transmite una enseñanza o reflexión compartida por una comunidad de hablantes (Casares, 1950, p. 195).

**Timos:** Dícese de aquellas expresiones efímeras que gozan de relativa popularidad durante un tiempo para, posteriormente, caer en el olvido (Casares, 1950, p. 196 - 197).